

ONDAREAREN  
EUROPAKO  
JARDUNALDIAK



JORNADAS  
EUROPEAS DEL  
PATRIMONIO

**BIZKAIA 2023**

Urria / Octubre



OndareaBizkaia



[www.ondareabizkaia.eus](http://www.ondareabizkaia.eus)



# ondarea bizirik!

PATRIMONIO VIVO

# 2023ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

JORNADAS EUROPEAS DEL  
PATRIMONIO 2023



**Zuzendaritza / Dirección:**  
Aintzane Eguilior. Bizkaikoa.

**Laguntzaileak / Colaboran:**  
Alazne Madariaga, Manuel Terreros.  
Bizkaikoa.

**Komunikazioa / Comunicación:**  
Amaia Usandizaga. Bizkaikoa.

**Aholkularitza eta edukien  
Kordinazioa / Asesoramiento y  
coordinación de contenidos:**  
Akaitze Kamiruaga.

**Itzulpena / Traducción:**  
Tradutalde.

## **Argazkiak / Fotografías:**

Erakunde antolatzaileen argazki artxiboak/Archivos fotográficos de las entidades organizadoras.

**Bakio.** "Txakolin dantza" (17. or.)  
Jatorria: Itxas Alde Dantza Taldea.

**Balmaseda.** "Makinak mintzo zaizkigu"  
(20. or.)  
Egilea: Santiago Yaniz.

**Berango.** "Ahotsa eta oroitzapena  
ondare historiko gisa" (25. or.)  
Egilea: Miguel Magunazelaia.

**Bilbao.** "Estandarte bat, garai bat,  
hezkuntza ekintza bat" (52. or.)  
Jatorria: Mari Carmen Álvarez  
Paniaguaren familia.

**Busturia.** "Aitita-amamakaz olgetan"  
(57. or.)  
Egilea: Felipe Manterola. Labayru  
Fundazioaren Argazki Artxiboa.

**Getxo.** Nerbioi itsasadarra. Mareen  
arteko bizitza" (83. or.)

Egilea: Foto Cecilio Hijo (Fernández  
Pérez, L.M.) Bilboko Udal Artxiboa /  
Jatorria: Bilboko Portuko Agintaritzaren  
Artxiboa. Egilea ezezaguna.

**Leioa.** "Leioa - Arboretum ibilbide  
berdea" (96. or.)  
Jatorria: Nakusarbe Elkartea.

**Lekeitzio.** "Lekeitioko errekek:  
emakumeen lantoki eta bilgune" (97. or.)  
Egilea: Eulalia Abaitua. Euskal Museoa  
Bilbao - Museo Vasco.

**Urduña / Orduña.** (123-125. or.)  
Egilea: Koldo Badillo

**Maketazioa / Maquetación:**  
Ouidesign

**Inprimategia / Imprenta:**  
CTP.

**L.G./D.L.:** LG BI 1081-2023



## AURKIBIDEA/ ÍNDICE

ABADIÑO .....	8	ELORRIO .....	61 - 62
ABANTO-ZIERBENA .....	9 - 10	ERANDIO .....	63
AMOREBIETA-ETXANO .....	12	ETXEBARRI .....	64
ARRIETA .....	13	ETXEBARRIA .....	65
ARRIGORRIAGA .....	14	FRUIZ .....	66
ARTZENTALES .....	15	GALDAKAO .....	67
ATXONDO .....	16	GALDAMES .....	68
BAKIO .....	17-18	GAMIZ-FIKA .....	69
BALMASEDA .....	19-20	GARAI .....	70
BARAKALDO .....	21-22-23	GERNIKA-LUMO .....	71 - 72
BASAURI .....	24	GETXO .....	73 > 82
BERANGO .....	25	GETXO-BILBAO .....	83
BERMEO .....	26-27	GORDEXOLA .....	84 - 85
BERRIATUA .....	28-29-30	GORLIZ .....	86 - 87 - 88
BERRIZ .....	31	IURRETA .....	89
BILBAO/Arkeologi Museoa .....	32-33-34	IZURTZA .....	90
BILBAO/Artelan Berreginen Museoa-Museo De Reproducciones Artísticas .....	35	KARRANTZA HARANA / VALLE DE CARRANZA .....	91 - 92
BILBAO/Bilbao Historiko - Bilbao Histórico .....	36	KORTEZUBI .....	93
BILBAO/Bizkaiko Foru Liburutegia-Biblioteca Foral De Bizkaia .....	37	LANESTOSA .....	94
BILBAO/"Diego De Amezua" Bizkaiko Organoaren Lagunen Elkartea-Asociación De Amigos Del Órgano De Bizkaia "Diego De Amezua" .....	38	LAUKIZ .....	95
BILBAO/Eleiz Museoa-Museo De Arte Sacro / Gaztek -Abi .....	39	LEIOA .....	96
BILBAO/Emilio Campuzano LHII-CIFP .....	40	LEKEITIO .....	97
BILBAO/Euskadiko Artxibo Historikoa - Archivo Histórico de Euskadi .....	41	LOIU .....	98
BILBAO/Euskal Museoa - Museo Vasco .....	42	MALLABIA .....	99
BILBAO/Euskaltzaindia .....	43	MAÑARIA .....	100 - 101
BILBAO/Euskararen Etxea-Euskal Idazleen Elkarte .....	44	MARKINA-XEMEIN .....	102
BILBAO/Fekoor .....	45	MARURI-JATABE .....	103
BILBAO/Inguru App .....	46	MUNDAKA .....	104
BILBAO/Institutu Txinatarra Eta Bilboko Institutu Japoniarra- Instituto Chino e Instituto Japonés .....	47	MUNGIA .....	105
BILBAO/Itsasmuseum .....	48-49-50	MUSKIZ .....	106 - 107 - 108
BILBAO/Lu Xun Txinako Ikasketen Elkarte-Centro De Estudios Chinos Lu xun .....	51	ONDARROA .....	109
BILBAO/Martin De Bertendona Institutua-Instituto Martín De Bertendona .....	52	OROZKO .....	110-111
BILBAO/México Lindo Elkarte-Asociación México Lindo .....	53	OTXANDIO .....	112
BILBAO/Pote Poético .....	54-55	PLENTZIA .....	113
BILBAO/Ukraina-Euskadiko Garapen Soziokultural eta Kooperaziorako Elkarte-Asociación Sociocultural de Cooperación al Desarrollo Ucrania-Euskadi .....	56	PORTUGALETE .....	114 - 115
BUSTURIA .....	57	SANTURTZI .....	116 - 117
DERIO .....	58	SESTAO .....	118 - 119
DIMA .....	59	SOPELA - URDULIZ .....	120
DURANGO .....	60	SOPUERTA-ZALLA .....	121
		UGAO-MIRABALLES .....	122
		URDUÑA / ORDUÑA .....	123-124-125
		ZALDIBAR .....	126
		ZALLA .....	127
		ZAMUDIO .....	128
		ZARATAMO .....	129
		ZEANURI .....	130 - 131
		ZIORTZA-BOLIBAR .....	132
		ONDARE LAGUNAK .....	133

# ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

JORNADAS  
EUROPEAS DEL  
PATRIMONIO



## BIZKAIA 2023

Urria / Octubre



Europa,  
guztion ondarea





## GOMENDIO BATZUK

### BISITA EGIN AURRETIK

- Planifikatu ondo ibilbidea. Esku artean daukazun programak kultur proposamen asko eta desberdinak eskaintzen dizkizu, guztiak Bizkaiko lurraldean. Programa arretaz irakurtzeko gomendatzen dizugu, planifikazio ona eginda, ahalik eta jarduera gehiagotan parte hartu ahal izateko. Gogoratu bisita gehienak egiteko hitzordua eskatu behar dela aurretik.
- Jarduera bakoitzaren datu eguneratuenak [www.ondareabizkaia.eus](http://www.ondareabizkaia.eus) webgunean egongo dira eskuragarri. Horregatik, aldeztu aurretik programa honetan agertzen diren datuak, webgunean egiaztatzea proposatzen da, hala nola orduetegiak, topaguneak eta abar. Era berean, ahal denean erreserba webgune horren bidez egitea gomendatzen dizugu.

### BISITA EGUNA

- Garaiz heldu; aztertu aurretik abiapuntura iristeko ibilbidea. Ahal den neurrian erabili garraio publikoa edo partekatu ibilgailua.
- Bisitan zehar, ez distraitu beste partehartzaileak eta adi egon gidaren jarraibideei.
- Jakinarazi zure iritzia. Gogobetetze-inkestak dauden lekuetan, mesedez, hartu minutu batzuk betetzeko. Zure iritziek hobetzen laguntzen digute.

### IRISGARRITASUNA

Aniztasun funtzionalen bat izatekotan, oharrak ondo irakurtzea eta erakunde antolatzailearekin kontsultatzea gomendatzen da.

**GOZA EZAZU ANTOLATUTAKO JARDUEREKIN!**

## RECOMENDACIONES

### ANTES DE LA VISITA

- Planifique bien su recorrido. El programa que tiene entre sus manos pone a su alcance una gran cantidad y diversidad de propuestas culturales por todo el territorio de Bizkaia. Se recomienda una lectura detenida para planificarse y poder participar así en el mayor número de actividades posible. Recuerde que en muchos casos es necesario concertar cita previa para poder sumarse a las visitas.
- Los datos más actualizados de cada actividad estarán disponibles en la página web [www.ondareabizkaia.eus](http://www.ondareabizkaia.eus). Por ello, le invitamos a que confirme con antelación los datos que figuran en este programa, como horarios, puntos de encuentro, etc. con cada entidad organizadora. Asimismo, le aconsejamos que cuando sea posible realice la reserva a través de la agenda web.

### EL DÍA DE LA VISITA

- Sea puntual, estudie la ruta de llegada al punto de partida con antelación. En la medida de lo posible, planifique su visita en transporte público o vehículo compartido.
- En el transcurso de la visita no distraiga al resto de participantes, siga las indicaciones del o de la guía.
- Comuníquenos sus opiniones. En aquellos lugares donde encuentre encuestas de satisfacción, dedique unos minutos a cumplimentarlas. Sus opiniones nos ayudan a mejorar.

### ACCESIBILIDAD

En el caso de tener alguna diversidad funcional, se recomienda leer atentamente las observaciones y consultar con la entidad organizadora.

**¡ DISFRUTE CON LAS ACTIVIDADES PROGRAMADAS !**

# ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

## JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO



**BIZKAIA 2023**

**Urria / Octubre**



Europa,  
guztion ondarea

Kultur ondareak eremu ugaria eta askotarikoa du bere baitan, ondare artistikoa, arkitektonikoa, arkeologikoa edo industrial bano askoz gehiago baita. Izan ere, 2003an, Unescok aurrerapauso itzela eman zuen ondare immaterialaren garrantzia aintzat hartu zuenean Kultur Ondare Immateriala Babesteko Hitzarmenaren eskutik, kultur ondarearen definizioan kontzeptu hauek sartuta: “komunitateek onartzen dituzten usadioak, irudikapenak, esamoldeak, ezagutzak eta antzeak, bai eta haiei datxekien tresnak, objektuak eta kultur espazioak ere, beren kultur ondareztat hartzen dituztenak”.

Definizio horretan, halaber, komunitateek kultur ondare immaterial hori, belaunaldiz belaunaldi helerazia, etengabe birsortu behar dutela adierazi da.


Bizkaian badaukagu gure kultur ondarearen adierazpen kultural baliotsu ugari, eta Jardunaldiotan aukera ederra izango dugu haiek erakutsi, birsortu eta gozatzeko.

“Ondarea bizirik” lelopean Bizkaian egingo diren Ondarearen Europako Jardunaldiek herriaren jakintzak, sinesmenak eta ohiturak izango dituzte xede nagusi, baita ahozko tradizioa, jaiak, sukaldaritzako antzeak, errituak, ogibideak, trebezia eta artisautza tradizionalak, dantzak, musika eta jokoak ere. Ondare preziatua, bizirik dagoena, etorkizunerako zaindu behar duguna. Aukera izango dugu tailer, bisitaldi gidatu, ibilbide, dastatze, bertso-saio, mintzaldi, erakusketa edo erakustaldietan parte hartzeko lurraldean barrena, urrian zehar.

Ez dugu ahaztu behar gizakioi funtsezko zeregina dagokigula ondarearen eramaile eta sortzaile gisa, guztiok arduratzen baikara ondarea zaintzeaz eta egungo garaiotara eguneratzeaz. Horrela, ondarea geroko belaunaldiei jakinaraztea bermatzen da, eta lotura aparta eta beharrezkoa sortzen da iraganaren, orainaren eta etorkizunaren artean, herrien zerizan eta nortasuna dena.

Jardunaldiek, halaber, desagertzeaz dauden adierazpen eta baliabideez gogoeta egitera bultzatu behar gaituzte; hortaz, pertsona guztiak animatzen ditugu ondarearen jaia ospatzera, horretan parte hartzera eta gurea den eta ezinbestez zaindu eta babestu behar dugun ondareaz gozatzera.

**Ondarea bizirik!**



El patrimonio cultural abarca un campo amplio y diverso que va más allá de lo artístico y arquitectónico, lo arqueológico o industrial. En 2003, la Unesco dio un paso fundamental al reconocer la importancia del patrimonio intangible en la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial incluyendo en su definición “los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas – junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes – que las comunidades reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural”.

Se añade además en la definición, la necesaria condición de que debe ser recreado constantemente por dichas comunidades para garantizar su preservación y transmisión a las generaciones futuras.

En Bizkaia contamos con numerosas y valiosas manifestaciones culturales que forman parte de nuestro legado cultural, y en estas Jornadas tendremos una magnífica oportunidad de mostrarlas, recrearlas y disfrutar de ellas.

Bajo el eslogan “Ondarea bizirik, (Patrimonio vivo)” las Jornadas Europeas del Patrimonio en Bizkaia darán protagonismo a los saberes populares, a las creencias y tradiciones, a nuestra tradición oral, a las fiestas, las artes culinarias, los ritos, los oficios, las técnicas y artesanías tradicionales, las danzas y la música, los juegos... Un valioso patrimonio que permanece vivo y que debemos salvaguardar para el futuro. Tendremos ocasión de participar en talleres, visitas guiadas, rutas, degustaciones, sesiones de bertsos, charlas, exposiciones, demostraciones... a lo largo y ancho del territorio y durante todo el mes de octubre.

No debemos olvidar que las personas jugamos un papel fundamental como portadoras y creadoras de este patrimonio, ya que somos las que impulsamos su mantenimiento y su necesaria actualización a los tiempos presentes. De esta manera se garantiza la transmisión a las generaciones futuras y se establece un extraordinario y necesario vínculo entre el pasado, presente y futuro que constituye la esencia e identidad de los pueblos.

Estas Jornadas deben llevarnos a la reflexión acerca de aquellas manifestaciones y recursos que están en riesgo de desaparición. Por ello animamos a todas las personas a celebrar y participar en esta fiesta del patrimonio, a disfrutar de un legado que nos pertenece y que de manera inexcusable nos compromete a su mantenimiento y preservación.

**Ondarea bizirik! ¡Patrimonio vivo!**



## LUR GAINEAN, ITZAL AZPIAN

### Solasaldia

Nekazaritza Durangaldean oraindik bizirik dagoen ogibidea da. Leire Milikua Larramendiren *Lur gainean, itzal azpian* (2022) saiakera ardatz hartuta, lanbide horren inguruko gogoeta egingo dugu, emakumeek ofizio horretan izan duten parte-hartzea eta ordezkaritza publikoari buruzko gogoeta eginda.

Liburuaren egilearekin batera, eskualdeko nekazari emakume bik, elkarrizketa-solasaldi formatuan gaia patxadaz eta argitasunez landuko dute. Argia, fokua, ikusgarritasuna eta aitortza ekartzea baita topaketaren helburua.






## LUR GAINEAN, ITZAL AZPIAN

(SOBRE LA TIERRA, BAJO LA SOMBRA)

### Charla

El oficio de la agricultura sigue vivo en el Duranguesado. Tomando como referencia el ensayo *Lur gainean, itzal azpian* (2022) (Sobre la tierra, bajo la sombra), de Leire Milikua Larramendi, reflexionaremos sobre dicha actividad y la participación y representación pública que han tenido las mujeres en la misma.

Dos agricultoras de la comarca tratarán el tema, con sosiego y claridad, en un formato diálogo-charla, junto con la autora del libro. El objetivo del encuentro es aportar luz, visibilidad y testimonio.

 Euskara.	Euskara.
 Gerediagako foru-zelaia.	Campa foral de Gerediaga.
 Urriak 1, 11:30ean.	1 de octubre, a las 11:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Bizkaiko Batzar Nagusia eta Gerediaga Elkarte - Juntas Generales de Bizkaia y Gerediaga Elkarte.	
 673005981	
 <a href="https://ondareabizkaia.eus">https://ondareabizkaia.eus</a>	



Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



# ABANTO-ZIERBENA BIZIGURA



## BIZI DEZAGUN URRIAN SANTA LUZIA ERROMERIA!





### Solasaldia

Solasaldian erromeriaren historia izango dugu hizpide. Horretarako, argazkiak erakutsiko dira, erromeria bera birsortuko da, musika tradizionalarekin eta ekitaldiko jantziekin, taloak dastatuko dira; eta saltokiak jarriko dira ortuariak, hegaluze-enpanada eta gozoak erakusteko.

## ¡VIVAMOS LA ROMERÍA DE SANTA LUCÍA EN OCTUBRE!

### Coloquio

Coloquio donde contaremos la historia de la romería con exhibición de material fotográfico, la recreación de la propia romería en la que se incluyen música tradicional, vestimenta propia del evento, así como degustación de talo y exposición de puestos de productos de la huerta, empanada de bonito y dulces.

	Gaztelania.	Castellano.
	Etorbide Berria 1.	Avenida Nueva 1.
	Urriaren 18an, 11:30ean.	18 de octubre, 11:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Bizigura eguneko zentroa - Centro de Día Bizigura.		
	946568116 eta ondarea.eus webgunean - 946568116 y en <a href="https://ondareabizkaia.eus">https://ondareabizkaia.eus</a>	



Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

# ABANTO-ZIERBENA MEATZALDEKO HARRIGORRIA DANTZA TALDEA



## XXV. SAGARDO EGUNA

### Jaieguna

Meatzaldeko Harrigorria Dantza Taldeak antolatu ohi du jai kultural hori. Horretan, sagardoa nola egiten den erakutsiko da, benetako kirikoketa ikusteko aukera egongo da, eta kalejira, musika, dantza, umeentzako jarduerak, herri-kirolak, harri-zulatzailak eta kontzertuak antolatuko dira; goizean zehar, nekazaritzako elikagaien artisau-erakusketa ere egongo da.

Halaber, aurten ere, Euskal Herriko txoko guztietako 200dik gora musikariek gozatzeko aukera izango dugu.

Jende guztia animatzen dugu parte hartzera. Aurten, Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoren laguntza izango dugu gainera.





## XXV SAGARDO EGUNA

### Jornada festiva

Fiesta cultural organizada por Meatzaldeko Harrigorria Dantza Taldea en la que se realizará una demostración de la extracción de sidra, se podrá presenciar una auténtica *kirikoketa*, habrá kalejira, música, danza, actividades infantiles, deportes rurales, barrenadores, conciertos; y durante toda la mañana una gran exposición artesanal con productos agroalimentarios.

Además, podremos disfrutar un año más, de más de 200 músicos de todas partes de Euskal Herria.

Animamos a toda la gente a participar durante toda la jornada en la que este año se contará con la colaboración del Museo de la Minería del País Vasco.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Dolores Ibarruri Parkea.	Parque Dolores Ibarruri.
 Urriaren 7an, egun osoan.	7 de octubre, durante todo el día.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa. Meatzaldeko Harrigorria Dantza Taldea.	
 94 636 36 82 - 94 636 36 82	

# ABANTO-ZIERBENA

EUSKAL HERRIKO MEATZARITZAREN MUSEOA-MUSEO DE LA MINERÍA DEL PAÍS VASCO



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa.	Museo de la Minería del País Vasco.
	Urriaren 19tik urtarrilaren 12ra.	Desde el 19 de octubre hasta el 12 de enero.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa - Museo de la Minería del País Vasco.		
	94 636 36 82 o informacion@meatzaldea.eus	

## "GEURE GALLARTA", HERRIAREN ONDAREA

### Erakusketa

Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa "GEURE GALLARTA" aldi baterako erakusketa edukiko du 4 hilabetez. Erakusketa honetan 1958-1986 urteen artean izan zen meatze-ustiapenaren ondorioz desagertu zen Gallarta antzinako herriaren interesguneak ikusi ahal izango dira.

## "GEURE GALLARTA" PATRIMONIO DEL PUEBLO

### Exposición

El Museo de la Minería del País Vasco acogerá durante 4 meses la exposición temporal, "GEURE GALLARTA". Se trata de una exposición en la cual se podrán ver puntos de interés del antiguo pueblo de Gallarta que desapareció a consecuencia de la explotación minera durante los años 1958-1986.



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa.	Museo de la Minería del País Vasco.
	Urriaren 15etik, azaroaren 15era.	Desde el 15 de octubre hasta el 15 de noviembre.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa - Museo de la Minería del País Vasco.		
	94 636 36 82	

## "GEURE ONDAREA"

### Argazki lehiaketa

Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa urrian "GEURE ONDAREA" argazki lehiaketa antolatzen du. Aurkeztutako argazkiak Bizkaiko meategietako ondare immaterialari buruz izan behar dira. Dantza, ekitaldi, jai, musika, ohiturak, etb, irudikatu behar dituzte.

Lehiaketaren oinarriak museoko web orrialdean edo gure sare sozialetan ikusgai egongo dira. Argazkiak aurkezteko epea: urriaren 15etik, azaroaren 15era.

## "GEURE ONDAREA"

### Concurso fotográfico

El Museo de la Minería del País Vasco convoca en octubre el concurso fotográfico "GEURE ONDAREA". Se trata de un concurso en el que las fotografías presentadas serán sobre el patrimonio inmaterial de la cuenca minera de BIZKAIA: bailes, eventos, fiestas, música, costumbres y tradiciones, etc.

Las bases del concurso se pueden consultar en la web o RRSS del museo. Plazo de presentación de fotografías del 15 de octubre al 15 de noviembre.



# AMOREBIETA-ETXANO



## BIZKARGI EGUNA: ATZOTIK GAURKORA

### Dokumentala

Jardunaldietarako bereziki egin den dokumentala aurkeztuko da, Bizkargi eguna urteetan zehar ospatzearen jatorria eta bilakaera jasoz. Erromeria hori eboluzionatuz joan da denborak aurrera egin ahala, eta historian zehar enklabe estrategiko honetan gertatu diren gertaeren ondorioz.





Dokumentala ikusi ondoren, gaiari buruz hitz egingo da hitzaldi/mahai-inguru batean. Bertan, protagonistetako batzuek parte hartuko dute.

## DÍA DE BIZKARGI: ANTES Y AHORA

### Documental

Se presentará el documental que se ha realizado *ad hoc* recogiendo los orígenes y evolución de la celebración del día de Bizkargi a lo largo de los años. Esta romería ha ido evolucionando con el paso del tiempo y como consecuencia de los distintos acontecimientos que han sucedido a lo largo de la historia en este enclave estratégico.

Posteriormente al visionado del documental se hablará del tema en una conferencia/mesa redonda donde intervendrán algunos de los protagonistas.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Zornotza Aretoa.	Zornotza Aretoa.
 Urriaren 26an, 20:00etan.	26 de octubre, 20:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Amorebieta-Etxanoko Udala - Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano.	
 946300650, <a href="http://www.zornotzaretoa.eus">www.zornotzaretoa.eus</a> , izena emoteko Zelaietan, urriaren 2tik aurrera - 946300650, <a href="http://www.zornotzaretoa.eus">www.zornotzaretoa.eus</a> y en Centro Zelaieta a partir del 2 de octubre.	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

# ARRIETA

## ARRIETAKO EZKIL-JOTZEA




### Bisita-hitzaldia

Arrietako ezkilak jotzeko ohitura zaharra da eta garai luze oso errotuta egon da herrian, gaur egun jotzen ez diren arren. Bisita-hitzaldi honen bidez, Arrietako kanpandorrea ezagutuko dugu; bertako jotzeko moduak ikasi eta, orokorrean kanpai-jotzeen esanahia jakinaraziko digute. Libe Fdez. de Torrontegui eta bertako bi auzolagunek Arrietako kanpandorreko nondik norakoak eta ezkilak hizkuntzari buruzkoak kontatuko dizkigute.

## EL TOQUE DE CAMPANAS EN ARRIETA

### Visita-charla

Viene de antiguo la costumbre de Arrieta de repicar campanas, que ha estado, durante mucho tiempo, muy arraigada en el pueblo, pese a que hoy en día no se toquen. Mediante esta visita-charla, conoceremos el campanario de Arrieta, sabremos más sobre los modos locales y, en general, nos explicarán el significado de los repiques. Libe Fdez. de Torrontegui y dos personas vecinas de Arrieta nos contarán los pormenores del campanario y del lenguaje de las campanas.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Arrietako eliza.	Iglesia de Arrieta.
 Urriak 21, 11:00etan eta 12:30ean.	21 de octubre, a las 11:00 y 12:30 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Arrietako Udala - Ayuntamiento de Arrieta.

 946 156 612 astelehenetik ostiralera, 08:00etatik 15:00etara - 946 156 612, de lunes a viernes, de 8:00 a 15:00 h.

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



# ARRIGORRIAGA MALMASINGO LAGUNAK



## ARRIGORRIAGA ETA INGURUKO OHITURAK ETA SINESMENAK




## COSTUMBRES Y CREENCIAS DE ARRIGORRIAGA Y SU ENTORNO

### Hitzaldia

Oraingo honetan, Manu Etxebarria Aiestaren eskutik, gure herriko eta inguruko sinesmen eta ohituretan bidaiatzea proposatzen dizuegu. Bere hitzaldian, gure arbasoek beren ingurunea nola ulertzen eta erlaziozaten zuten, nola bizi eta babesten ziren, ondare hori nola sortu den eta urteetan zehar eskualdatu den aberastasun immaterial hori nola sortu den azalduko digu.

### Conferencia

En esta ocasión proponemos un viaje a través de las creencias y costumbres de nuestro pueblo y de su entorno de la mano de Manu Etxebarria Aiesta. En su charla podremos acercarnos a cómo nuestros antepasados entendían y se relacionaban con su entorno, cómo vivían y se protegían, cómo se ha generado ese patrimonio, esa riqueza inmaterial que se ha ido transmitiendo a través de los años.

 Euskara.	Euskara.
 Edurne Garitazelaia Kultur Etxea, Urgoiti kalea, 8.	Casa de Cultura Edurne Garitazelaia, Paseo Urgoiti 8.
 Urriaren 25ean, 19:00etatik 20:30era.	25 de octubre de 19:00 a 20:30 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Malmasingo Lagunak Elkarte eta Arrigorriagako Udala - Asociación Malmasingo Lagunak y Ayuntamiento de Arrigorriaga.

 malmasingolagunak@gmail.com



Aforoa bete arte - Hasta completar aforo.

# ARTZENTALES



## TOPONIMIA EDO TOKIEI EMAN OHI DIZKIEGUN IZEN HORIEK

### Ibilbide gidatua + erakusketa

Guztiok beren izenengatik ezagutzen ditugun tokiak dira, baina mapetan agertzen ez direnak. Ez agertzeak, ordea, ez die horiei garrantzirik kentzen, historia, erreferentzia-puntu, elkargune eta askoz gehiago baitira.

Artzentalesko herritarrak elkartu ditugu toki horiek mapan koka ditzaten eta horiei merezi duten garrantzia eman diezaieten; horretarako, tokiek barruan gordetzen dituzten historiak bildu ditugu, datozen belaunaldiei erakusteko asmoz. Bi zati izango ditu bisitak: lehenengo, herritarrek sortutako mapa ikusiko dugu; ondoren, ibilbide bat egingo dugu, toki horietako batzuk lekuan bertan ezagutzeko.

## TOPONIMIA O ESOS NOMBRES QUE DAMOS A LOS LUGARES

### Ruta guiada + exposición

Lugares que todos y todas conocemos por su nombre pero que no aparecen en los mapas. Que no aparezcan no le resta importancia al lugar, ya que sigue siendo portador de historia, punto de referencia, hito de encuentro y mucho más.

Hemos reunido a gente de la localidad para situar esos nombres en el mapa y darles la importancia que se merecen, recogiendo las historias que pudieran guardar, para mostrarlos a las siguientes generaciones. La visita tendrá dos partes, por un lado, veremos el mapa creado por los vecinos y las vecinas, y posteriormente haremos una ruta para conocer in situ alguno de estos lugares.

	Gaztelania.	Castellano.
	San Migel plaza.	Plaza de San Miguel.
	Urriaren 28an, larunbatean, 10:30ean.	Sábado 28, 10:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Artzentalesko Udala - Ayuntamiento de Artzentales.		
	946.109.367. artzentaleskulturetxea@gmail.com	

**Irigarritasuna - Accesibilidad:** Ez - No.





## ANBOTOKO MARIEN ALTZOAN






### Ibilbide gidatua

Bazenbehingo Arrazola, Martzaako jauntxoaren agintepean, Frailiaren araupean eta Anbotoko Marien adurpean bizi zen. Udalatxeko burdinaren sukarra biziberritu zenean egin zen Arrazolarako trenbidea, burdin-harria Bilbora garraiatzeko. Trenbidean zehar ibilbide bat egingo dugu paisaia magikoz inguratuta eta Jesus Eguzkiza, *Eguzkiren* kontakizunekin gozatuko dugu ametszko zazpi geltokitan. Tope tabernan bukatuko dugu ibilbidea gaztaina batzuk jaten.

## EN EL REGAZO DE LA DAMA MARI DE AMBOTO

### Itinerario guiado

En el Arrazola de antaño, se vivía bajo la autoridad del Señor de Marzana, bajo las normas de la fraílía y bajo la protección de Mari de Amboto. El ferrocarril a Arrazola se construyó al reavivarse la fiebre del hierro del monte Udalatx, para transportar el mineral de hierro a Bilbao. Realizaremos un recorrido por las vías del tren, rodeados de paisajes mágicos, y disfrutaremos con los relatos de Jesus Eguzkiza, *Eguzki*, en siete estaciones de ensueño. Como colofón al recorrido, comeremos castañas en el bar Tope.

 Euskara.	Euskera.
 Herriko plaza, Arrazola.	Plaza de Arrazola.
 Urriak 8, 11:00etan.	8 de octubre, a las 11:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Gerediaga Elkarte.	
 673005981	
 <a href="https://ondareabizkaia.eus">https://ondareabizkaia.eus</a>	

Leku-kopuru mugatua- Plazas limitadas.

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Ez - No.

**Oharrak - Observaciones:** Oinetako eroak ekarri eta eguraldiaren araberako arropa. Ura ekarri -Traer calzado cómodo y ropa acorde al clima. Traer agua.



## TXAKOLIN DANTZA





## TXAKOLIN DANTZA

### Bakioko "Itxas-Alde" dantza taldearen erakustaldia eta hitzaldia

### Exhibición y charla con el grupo de danzas "Itxas-Alde" de Bakio

Gure kultura eta tradizioen barruan, dantzak eta musika gure aisialdiari lotuta egon dira, tabernetan, erromerietan, familiako jaietan, dantza modu naturalean sortzen zen. Gure nortasunari lotutakoa zerbait da, belaunaldiz belaunaldi transmititua, txakolina bezala, eta ondare hori erakutsi nahi dizuegu, "Itxas-Alde" dantza talde bakiotarraren eskutik. Talde hau 50 urte baino gehiagoko ibilbidea duen ondare biziaren eredu da. Haiekin "txakolin dantza" eta beste euskal dantza tradizional batzuk ezagutuko ditugu. Erakustaldi horretan, ikusleak parte hartzera gonbidatuta egongo dira eta era berean, dantza honen historiaz, taldearen hastapenez eta egindako ibilbideaz hitz egingo digute.

Dentro de nuestra cultura y tradiciones, los bailes y la música han estado ligados a nuestros momentos de ocio, ya fuese en las tabernas, en las romerías, en las fiestas familiares, la danza surgía de forma natural y espontánea. Es parte de nuestra identidad, transmitida de generación en generación al igual que el txakolí, un patrimonio que queremos mostraros de la mano del grupo de danzas bakiotarra "Itxas-Alde", ejemplo de patrimonio vivo con sus más de 50 años de andadura, con ellos conoceremos la "txakolin dantza" y algunos otros bailes tradicionales mediante una demostración a la que el público estará invitado a participar. Así mismo nos darán a conocer la historia de estos bailes, así como de sus inicios y trayectoria como grupo de danzas.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Txakolin Museoa-Txakolingunea.	Txakolin Museoa-Txakolingunea.
 Urriak 22, 12:00etan.	22 de octubre, 12:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Txakolin Museoa – Txakolingunea.	
 94 602 85 13 - txakolingunea@bizkaia.eus	



Leku-kopuru mugatua- Plazas limitadas.





## GEOLOGIA JAUREGIEN ETA TXAKOLINAREN ARTEAN

### Ibilbide gidatua

Oinezko ibilbide honetan, Bakioren jatorria eta historia ezagutuko ditugu, bere ermitetatik hasi eta indiar etxe ospetsuetaraino, non ere bere ondare geologikoaren zerikusirik daukan hemengo ekoizpenarekin erlazionatuta: txakolina.





Txakolinaren Museoan hasi eta hondartzan amaituko dugu, barrualdeko eta kostaldearen arteko kontraste-ibilbideaz gozatuz.

## GEOLÓGIA ENTRE PALACIOS Y TXAKOLÍ

### Itinerario guiado

En esta ruta a pie descubriremos los orígenes e historia de Bakio, desde sus ermitas hasta las famosas casas indianas, y cómo su patrimonio geológico se relaciona con la producción de su materia prima más conocida: el txakolí.

Comenzaremos en el Museo del Txakolí y nos dirigiremos hacia la playa, disfrutando de un recorrido de contrastes entre el Bakio interior y costero.

	Gaztelania.	Castellano.
	Txakolin museoa-Txakolingunea.	Txakolin Museoa-Txakolingunea.
	Urriaren 15a, igandea. 11:00etatik 13:00etara.	15 de octubre, domingo, a las 11:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Ekobideak.		
	ekobideak@gmail.com	

Leku-kopuru mugatua- Plazas limitadas.





## BALMASEDA, NORTASUNA ETA ONDAREA, SENTSazioez BLAI

### Bisitaldi gidatua

San Severino plazan hasiko dugu bisitaldia, eta izen bereko elizaren (XV. mendea) barruan horren historiaren berri jakingo dugu. Pasealdi atsegina egingo dugu jarraian, Balmasedako, eta Bizkaiko, txakolin mahasti zaharrenetako bat ezagutzeko. Itzulerako bidean, harresiz kanpo zegoen Magdalena basiliza (XV. mendea) geldialditxo egingo dugu. Garai bateko udal-liburutegira iritsiko gara ondoren, eta han Roberto Rodet Villa artista balmasedarrak Enkarterriko hiribilduari eskainitako mural alegorikoa ikusiko dugu: horretan, historian zehar Balmasedari nortasuna eman dioten artisauek eta industria-jarduerak daude irudikatuta. Amaitzeko, txakolinaz gozatuko dugu.

## BALMASEDA, IDENTIDAD Y PATRIMONIO EN UNIÓN DE SENSACIONES

### Visita guiada

Comenzaremos la visita en el punto de encuentro y en el interior de la Iglesia de San Severino (S. XV) descubriremos parte de su historia. Continuaremos con un agradable paseo para conocer uno de los viñedos de txakolí más antiguos de Balmaseda, y de Bizkaia. Ya de vuelta, haremos una parada en la Ermita de La Magdalena (S. XV), situada en lo que fueron los extramuros de la villa. Llegaremos a la antigua Biblioteca Municipal para visitar el mural alegórico que el artista balmasedano Roberto Rodet Villa dedicó a la villa encartada, donde están representadas las actividades artesanales e industriales, que a lo largo de la historia han dado personalidad a Balmaseda. Para finalizar disfrutaremos de txakolí.

 Gaztelania.	Castellano.
 San Severino plaza (elizaren sarrera nagusia).	Plaza San Severino (entrada principal de la iglesia).
 Urriaren 28an eta 29an, 11:30ean.	28 y 29 de octubre, 11:30 h.

**Antolatzailea / Organiza:** ARRA Elkarte.

**Laguntzen dute / Colaboran:** OREXINAL—Cultura y Patrimonio Elkartearen, Miguel Ángel Álvarez historialariaren, Alfredo Egia mahastizainaren eta Balmasedako Udaleko Kultura Sailaren laguntzarekin - Asoc. OREXINAL—Cultura y Patrimonio-, Miguel Ángel Álvarez (historiador), Alfredo Egia (viticultor) y el Área de Cultura del Ayuntamiento de Balmaseda.

 656743753 / [asociacionarraelkartea@gmail.com](mailto:asociacionarraelkartea@gmail.com)

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas

**Oharrak - Observaciones:** Mahastirako pasealditxoa oinezkoentzako bide batetik egingo da. Ez da ekipamendu berezirik behar - El paseo hacia el viñedo tendrá lugar en un espacio peatonal. No requiere de ningún tipo de equipamiento especial.

# BALMASEDA LA ENCARTADA FABRIKA MUSEOA



## MAKINAK MINTZO ZAIZKIGU

## LAS MÁQUINAS NOS HABLAN

### Bisitaldi gidatua

La Encartada Fabrika-Museoaren ondare historiko teknologikoaren zati handi batek kultura immaterialeko eta oroimeneko oinarria du barruan, eta horrek zentzu eta balio kultural handiagoak ematen dizkio. Gure bisitaldi gidatu bereziak ondare ikusezin hori nabarmendu nahi du, giza ezagutza gehitzen duen esperientzia partekatuen benetako alorra eta gure iragana hobeto ulertu eta aintzat hartzen laguntzen baitigu.

### Visita guiada

Buena parte del legado histórico tecnológico de La Encartada encierra un trasfondo de cultura inmaterial y memoria que le confiere mayor sentido y valor cultural. Nuestra visita guiada especial pondrá el acento sobre ese legado invisible que nos permite entender y valorar mejor nuestro pasado y el verdadero campo de experiencias compartidas que hace crecer el conocimiento humano.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 La Encartada Fabrika-Museoa.	La Encartada Fabrika-Museoa.
 Urriaren 1ean, 15ean eta 29an –igandeak-, 12:00etan.	Domingos 1, 15 y 29 de octubre a las 12:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> La Encartada Fabrika-Museoa.	
 946 800 778 – laencartada@bizkaia.eus	



Leku-kopuru mugatua- Plazas limitadas.



## APICARTE. ERLAUNTZAK ERREKATXON





### Erakustaldia

Javi Gustranek zura landu egiten du, eta duela 80 urte baino gehiago Errekaxton erabilitako gaztainondo-enborrean egindako erlauntzak lantzen eman du denbora bat. Erlezaintza osagarri bat izan zen eta izaten jarraitzen du landa-ekonomian. Berreskuratu diren erlauntzak Errekaxkokoak dira eta auzoko bizilagunek egin zituzten. Jarduera honetan, Javi Gustranen eskutik pieza bakoitzaren historia eta tailu erakustaldiaz gozatu ahal izango dugu.

## APICARTE. COLMENAS EN EL REGATO

### Exhibición

Javi Gustrán es aficionado a la talla de madera y lleva un tiempo dedicando su trabajo a colmenas realizadas en tronco de castaño utilizadas en El Regato hace más de 80 años. La apicultura fue y sigue siendo un complemento en la economía rural. Las colmenas recuperadas son de El Regato y construidas por vecinos del barrio. En esta actividad podremos disfrutar de una demostración de talla y de la historia que rodea a cada una de las piezas de la mano de Javi Gustrán.

 Gaztelania.	Castellano.
 CIHMA-Luis Choya Almaraz.	CIHMA-Luis Choya Almaraz.
 Urriaren 8an, igandea 12:00etatik 14:00ak arte.	Domingo 8 de octubre de 12:00 a 14:00.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Barakaldoko Udala, CIHMA-Luis Choya Almaraz eta Javi Gustrán - Ayuntamiento de Barakaldo, CIHMA-Luis Choya Almaraz y Javi Gustrán.	
 94 497 1390 - <a href="mailto:cihma.barakaldo@gmail.com">cihma.barakaldo@gmail.com</a>	



Leku-kopuru mugatua- Plazas limitadas.





## DULTZAINEN ERAKUSTALDIA




### Metalezko dulzainak fabrikatzeko erakustaldia eta Barakaldoko melodiak

Dultzaina Euskal Herriko jaiak eta erritu tradizionalak girotzeko erabiltzen zen artzain-tresna bat da. *Lutxanako Dultzaina Tailer-Eskolak* 25 urte baino gehiago daramatza instrumentu hau eta inguruko doinuak berreskuratzen. Erakustaldi honetan metalezko dulzainaren fabrikazioa erakutsiko digute eta dulzaina doinu batzuk entzungo ditugu.

## EXHIBICIÓN DE DULZAINAS

### Exhibición de fabricación de dulzaina de metal y melodías de Barakaldo

La dulzaina es un instrumento pastoril que se utilizaba para amenizar las fiestas y diferentes rituales tradicionales de Euskal Herria. La Escuela-taller Asociación Dulzaineros de Lutxana lleva más de 25 años recuperando este instrumento y las melodías del entorno. En esta exhibición nos mostrarán la fabricación de dulzaina de metal y nos deleitarán con unas melodías dulzaineras.

 Gaztelania.	Castellano.
 Lutxanako Dultzaina Tailer-Eskolan.	Escuela-taller Asociación Dulzaineros de Lutxana.
 Urriaren 29an, igandea 12:00etatik 14:00ak arte.	Domingo 29 de octubre de 12:00 a 14:00.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Lutxanako Dultzaina Tailer-Eskola (Iker Gustrán), Barakaldoko Udala eta CIHMA-Luis Choya Almaraz - Escuela-taller Asociación Dulzaineros de Lutxana, Ayuntamiento de Barkaldo y CIHMA-Luis Choya Almaraz.	
 994 497 13 90 <a href="mailto:cihma.barakaldo@gmail.com">cihma.barakaldo@gmail.com</a>	

Leku-kopuru mugatua- Plazas limitadas.



	Gaztelania.	Castellano.
	Gurutzetako metro geltoki sarreran.	Salida de metro Gurutzeta-Cruces.
	Urriaren 22an, igandea 9:00etatik 12:30ak arte (Ureta Gorostiza bus geltokian).	Domingo 22 de octubre de 9:00 a 12:30 h. (parada bus Ureta Gorostiza).
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Barakaldoko Udala, CIHMA-Luis Choya Almaraz eta Juan Santamaría - Ayuntamiento de Barakaldo, CIHMA-Luis Choya Almaraz y Juan Santamaría.		
	94 497 13 90 cihma.barakaldo@gmail.com	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Oharrak - Observaciones:** Errepide asfaltatutako ibilbidea, 8 kilometro ingurukoa, joan-etorria eta maldak dituena - Recorrido por carretera asfaltada de unos 8 kilómetros ida y vuelta con pendientes.

## AGATE DEUNAKO BIDEAK

### Oinezko ibilbidea

Agate Deuna eguna otsailaren 5ean ospatzen da, XVI. mendeko Agate Deunaren basilikaren inguruko herrietako biztanleek egiten duten erromeriarekin. San Blas lokarriak eta erroskillak saltzen diren azokaz gain, mezak daude goizeko ordu desberdinetan. Baina tradizio honek Juan Santamariaren eskutik ibilbidean zehar ezagutuko ditugun ondare-elementu gehiago biltzen ditu.

## CAMINOS A SANTA ÁGUEDA

### Recorrido guiado

La festividad de Santa Águeda se celebra el 5 de febrero con una romería que realizan los habitantes de los municipios cercanos a la ermita del siglo XVI, además del mercado con rosquillas y cordones de San Blas y las misas a diferentes horas de la mañana. Pero esta tradición engloba más elementos patrimoniales que descubriremos durante el recorrido de la mano de Juan Santamaría.



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Orconera-Bilduma Lutxana.	Orconera-Bilduma Lutxana.
	Urriaren 12an, 10:00etatik 12:00etara.	12 de octubre, 10:00-12:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Ondare Lagunak eta Eusko Jaurlaritza - Ondare Lagunak y Gobierno Vasco.		
	kaixo@ondarelagunak.eus eta ondareabizkaia.eus - kaixo@ondarelagunak.eus y ondareabizkaia.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## HARRAPATU EGUZKIA URDINEAN!

### Tallera

Zianotipia esaten zaio XIX. mendearen amaieran, besteak beste, argazkiak, agiriak edo mapak kopiaatzeko erabiltzen zen prozesuari. XX. mendearen amaiera arte erabili zen industrian, baina teknologiaren aurrerapenek arte-eremura zokoratu dute teknika hura. Zianotipia berreskuratzeko eta horren garrantzia nabarmentzeko, tailer praktiko bat antolatu dugu, helduentzat nahiz 7 urtetik gorako umeentzat, nork bere konposizioa egin dezan

## ¡ATRAPA AL SOL EN AZUL!

### Taller

La cianotipia es un proceso de reproducción de fotografías, documentos, mapas... desarrollado a finales del siglo XIX, y que ha sido utilizado en la industria hasta finales del siglo XX. El avance tecnológico ha relegado esta técnica al ámbito artístico. Para recuperar y poner en valor la cianotipia vamos a desarrollar un taller práctico, donde cada participante realizará su propia composición. El taller está pensado tanto para adultos como niños a partir de 7 años.

# BASAURI



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Arizko dorretxea.	Torre de Ariz.
	Urriaren 29a, igandea, 11:00etan.	Domingo, 29 de octubre a las 11:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Basauriko Udala - Ayuntamiento de Basauri.		
	ondarebizkaia.eus	

Leku-kopuru mugatua- Plazas limitadas.

## EN BUSCA DE LOS TESOROS ESCONDIDOS DE BASAURI

Visita guiada (charla y juegos incluidos)

En este recorrido podremos observar la transformación que ha experimentado Basauri en el transcurso de los años. Los antiguos caseríos, huertas y arboledas se han perdido casi por completo. Basauri ha pasado en muy poco tiempo de ser un entorno rural a ser una ciudad llena de polígonos industriales y altos edificios.

Este trayecto lleno de sorpresas comenzará en la Torre de Ariz y finalizará en la Taberna Mayor. Además de recibir explicaciones, mediante un juego de pistas, niños, jóvenes y adultos haremos un recorrido por el patrimonio de Basauri.

## BASAURIKO ALTXOR EZKUTUEN BILA

Bisita gidatua (solasaldiak eta jokoak barne)

Ibilbide honetan ondo baino hobeto ikusiko dugu urteen joan-etorrian Basaurik izan duen aldaketa. Lehengo baserri, soro eta arboladiak ia guztiz galdu dira. Basauri nekazaritza-herri izatetik industrialde handiz eta eraikin altuz beteriko hiri izatera pasatu da oso denbora gutxian.

Arizko Dorretxean hasi eta Taberna Nagusian amaituko da sorpresaz betetako ibilbidea. Azalpenak jasotzeaz gain, pista-joko baten bidez, ume, gazte eta nagusiekin ibilbide bat egingo dugu Basauriko ondarean barrena



	Gaztelania.	Castellano.
	Uribarri kalea 7.	C / Uribarri nº 7.
	Urriaren 9an, 10ean eta 11n, 11:30etik 16:30era.	9, 10 y 11 de octubre, en horario de 11:30 y 16:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Bizkotxalde egoitza (senideak, herritarrak eta herriko erakundeak gonbidatuko dira) - Residencia Bizkotxalde (invitando a las familias, vecinos e instituciones locales).		
	944050000 telefonoan eta ondarebizkaia.eus - 944050000 y en ondarea-bizkaia.eus	



Leku-kopuru mugatua- Plazas limitadas.

## BASAURI MARTXAN, BASILABASILABASILABA

Argazkien eta ikus-entzunezkoen erakusketa

Basauriko San Fausto jaiak izango direla aprobetxatuta, argazki-erakusketa bat antolatuko dugu jaiei buruz: festen hasiera, tradizioak, kuadrillak eta auzoetan nola bizitzen zituzten. Halaber, herriko adinekoen testigantzak aurkeztuko ditugu proiektzio baten eskutik: beren garaian jaiak nola bizitzen zituzten eta egunotan nola bizitzen dituzten kontatuko digute.

## BASAURI MARTXAN BASILABASILABASILABA

Exposición fotográfica y audiovisual

Coincidiendo con las populares fiestas de San Fausto en Basauri, organizaremos una exposición fotográfica realizando un recorrido desde sus inicios, conociendo sus tradiciones, sus cuadrillas y cómo lo vivían en los diferentes barrios. A su vez proyectaremos una presentación con los testimonios de nuestros mayores, donde nos relatarán en propia persona cómo las vivían y cómo las viven ahora.





## AHOTSA ETA OROITZAPENA ONDARE HISTORIKO GISA

Hitzaldia Mikel Diegoren eskutik

Ahozko testigantzak gero eta gehiago errespetatzen dira Historia berreraikitze eta gure Memoria demokratikoari laguntzeko orduan. Nahiz eta oraintsu arte, bere hauskortasunagatik edo subjektibotasunagatik, lehen mailako iturri hori bigarren leku batean geratu zen, gaur egun kontzeptu hori alderantzikatu egin da. Gertakarien bigarren mailako protagonisten edo behatzaileen kasuan ere, haien ahotsa eta oroitzapena ondare immaterial bizia dira, eta ezin dugu alde batera utzi. Mikel Diego historialariaren eskutik, bere garrantzia ezagutuko dugu.



## LA VOZ Y EL RECUERDO COMO PATRIMONIO HISTÓRICO

Conferencia por Mikel Diego

Los testimonios orales cada vez son una herramienta más respetada a la hora de reconstruir la Historia y contribuir a nuestra Memoria democrática. Si bien hasta fechas recientes, por su fragilidad o por su subjetividad, esta fuente primaria era relegada a un segundo orden, hoy en día ese concepto se ha invertido. Incluso en el caso de protagonistas u observadores secundarios de los hechos, su voz y su recuerdo son un patrimonio inmaterial vivo del que no podemos prescindir. De la mano del historiador Mikel Diego conoceremos su importancia.

 Gaztelania.	Castellano.
 Burdin Hesiaren Oroimenaren Museoa.	Museo Memorial del Cinturón de Hierro.
 Urriaren 5a, osteguna, 19:00etan.	Jueves 5 de octubre a las 19:00 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Berangoko Udala eta Burdin Hesiaren Oroimenaren Museoa - Ayuntamiento de Berango y Museo Memorial del Cinturón de Hierro.

  946 68 21 43—burdinhesia@berango.org



**Oharrak - Observaciones:** Ez da beharrezkoa erreserba egitea - No es necesario hacer reserva.



**BERMIOKO ERRALDOIAK ONDAREA ERAIKITZEN****LOS "GIGANTES" DE BERMEO. CONSTRUYENDO PATRIMONIO****Topaketa**





Urteak dira Arrantzaleen Museoa herriko erraldoien gordelekua eta etxea dela. Anton, Josefin, Lorentzo eta Mari bisitatzera etortzen dira herriko umeak aldiro. Oraingoan, Bermeoko Erraldoien Konpartsa izango dugu gurean, ohitura honen inguruko sekretu guztiak argitzeko.

Antonek otzara "pipiez" beteta izaten du, baina zergatik? Historio bitxi honi buruz egindako ikus entzunezkoa ere proiektatuko da.

**Encuentro**

Hace años que el Arrantzaleen museoa es el refugio y hogar de los "gigantes" del pueblo. Los niños y niñas bermeanos suelen venir a visitar a Anton, Josefin, Lorentzo y Mari siempre que pueden. Esta vez, tendremos en nuestra casa a la Comparsa de los Gigantes de Bermeo para que nos aclaren todos los secretos de esta costumbre.

Anton suelen tener la cesta llena de carcoma, pero, ¿por qué? Se proyectará un trabajo audiovisual realizado sobre esta curiosa historia.

 Euskara.	Euskera.
 Arrantzaleen Museoa.	Arrantzaleen museoa.
 Urriaren 8an, 12:00etan	8 de octubre, a las 12:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Arrantzaleen Museoa eta Bermeoko erraldoien konpartsa - Arrantzaleen museoa y Comparsa de Gigantes de Bermeo	
 946881171 - <a href="mailto:arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus">arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus</a>	



**Oharrak - Observaciones:** Ez da erreserbarik behar - No es necesario reservar.



## GURE ONDAREA EZAGUTZEN: ARRANTZA ATZO ETA GAUR





### Hitzaldia

Arrantzaleen Museotik antolatutako "Gure ondarea ezagutzen. Arrantza atzo eta gaur" hitzaldi zikloak arrantza mundura hurbiltzeko ahalegina egiten du, arrantza munduari lotutako ondare ez-materiala gutxi landu baita. Maiatzean hasitako hitzaldi ezberdinen bidez sei galdera ohiko erantzun nahi dira: nork, zer, zerekin, zelan eta zertarako arrantzatzen da Euskal Herrian?

## CONOCIENDO NUESTRO PATRIMONIO: LA PESCA AYER Y HOY

### Charla

El ciclo de charlas "Conociendo nuestro patrimonio. La pesca ayer y hoy" organizado por Arrantzaleen Museoa hace un esfuerzo por acercar el mundo de la pesca, ya que se ha cultivado poco el patrimonio inmaterial vinculado a la pesca. Mediante diferentes charlas, comenzadas en mayo, se quiere dar respuesta a estas seis preguntas habituales: ¿quién, qué, con qué, cómo y para qué se pesca en el País Vasco?

 Euskara.	Euskera.
 Arrantzaleen Museoa.	Arrantzaleen museoa
 Urriaren 21a, larunbata, 11:30ean.	21 de octubre, sábado, a las 11:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Arrantzaleen Museoa.	
 946881171. arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus	



**Oharrak - Observaciones:** Ez da erreserbarik behar - No es necesario reservar.





### HERRI-ERAKUNDE ETA AUZO-LAGUNTZARAKO ELKARTEEN ONDAREA





#### Hitzaldia Abel Ariznabarretaren eskutik

Gure herriak bere historian zehar, eremu indibidualean eskura ezinezkoak diren helburu amankomunak erdietsi aldera, bere beharrak edo espektatibak asetzeko helburuz portaera solidarioko edo lankidetzako jarraibideetan oinarritzen diren herri-erakundeak eta elkarrekiko laguntzarako elkarteak antolatzen jo izan du. Hala nola, auzoetako Kofradiak, Ganadu-ermandadeak, Suaro elkarteak, auzo-eskolak..., baita herri ondasunak eta ondarea jagoteko ardua izan duten pertsonak ere: serorak, maiordomoak, basozainak, etab. Horietako asko aurreko mendearen azken aldera galduz joan badira ere, beraien ezagutzak eta filosofiak bizirik dirau gure artean, egungo gure herri-nortasuna definituz.

### PATRIMONIO DE LAS ORGANIZACIONES PÚBLICAS Y DE LAS ASOCIACIONES PARA LA AYUDA COMUNAL

#### Charla por Abel Ariznabarreta

Nuestro pueblo, a lo largo de su historia, para conseguir objetivos mancomunados imposibles de lograr en el ámbito individual y para cumplir sus necesidades o expectativas, ha recurrido a organizaciones públicas y asociaciones para la ayuda mutua, basadas en pautas de comportamiento solidario o colaborativo, tales como cofradías vecinales, hermandades ganaderas, hermandades contra incendios o escuelas comunales. Del mismo modo, ha habido personas comprometidas con el cuidado de los bienes públicos y el patrimonio: monjas, mayordomos, guardabosques... A pesar de que muchos de ellos se han ido perdiendo desde finales del siglo pasado, sus conocimientos y filosofía han perdurado hasta nuestros días, definiendo nuestra identidad como pueblo.

 Euskara.	Euskera.
 Bideo gelan - Herriko plazan.	Sala de vídeo-Herriko plaza.
 Urriaren 14a, 18:30ean.	14 de octubre, a las 18:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Goikolau Elkartea -	
 946137030 - goikolau@gmail.com	



## LEGARMENDI: GERRA-AZTARNATIK AISIALDI-GUNERA

## LEGARMENDI: DE VESTIGIO DE GUERRA A CENTRO DE OCIO

### Bisita gidatua eta hitzaldia





Berreskuratutako espazioa da Legarmendi. 1936ko gerran frontearen parte izan zen eta bertatik italiarrak eta "alkandora urdinak" pasatu ziren, baita mediku argentinar bat ere. Iaz EHUko arkeologo talde batek lubakiak eta babeslekuak industu zituen herritarrekin auzolanean. Legarmendi gerrak ostutako espazio arkeologiko bat baino askoz gehiago da. Etimologia eta geologia uztartuz, "Legarren Mendia" deskubrituko dugu; baita jada desagertzean dagoen Legarregi baserria ere. Inguruan basoaren ustiaketa-modu tradizionalak eta ahozko ondarea batu egin dira: Magdalenako ermita, baserri bakoitzaren istorioak, "Potzu" izeneko iturri miragarria, etab.

Jardunaldia topaketa bat antolatzeko aprobetxatuko dugu. Arratsaldean, bertan elkartuko gara adituak eta herritarrak, iraganeko objektuak eta gaur eguneko bizipenak partekatuko.

### Visita guiada y conferencia

Legarmendi es un espacio recuperado. Formó parte del frente en la Guerra de 1936, y por allí pasaron italianos y "camisas azules", incluso un médico argentino. El año pasado, un grupo de arqueólogos de la UPV-EHU excavó trincheras y refugios en trabajo comunal con algunos ciudadanos. Legarmendi es mucho más que un espacio arqueológico robado por la guerra. Uniendo etimología y geología, descubriremos "el monte Legarren" y el caserío Legarregi, a punto de desaparecer. En el entorno han confluído los modos tradicionales de la explotación del bosque y el patrimonio oral: la ermita de Magdalena, las historias de cada caserío o la fuente milagrosa "Potzu"...

Además aprovecharemos la jornada para organizar un encuentro por la tarde con especialistas y la comunidad de vecinos y vecinas de Berriatua donde se compartirán objetos del pasado y vivencias del presente.

 Euskara.	Euskara.
 Berriatuako plazan, Magdalenako ermitan.	Plaza de Berriatua, ermita de Magdalena.
 Urriaren 21ean, plazan 10:30ean, Magdalenako ermitan 11:30ean eta Goikolau elkartearen aretoan (Aransolo 3 behean) 18:30ean	21 de octubre, 10:30 h. en la plaza, 11:30 h. en la ermita de Magdalena y 18:30 h. en el local de Goikolau elkarte (Aransolo 3 bajo).
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Goikolau Elkarte -	
 946137030 - goikolau@gmail.com	

**Oharrak - Observaciones:** Josu Santamarina Otaolak, EHUko ikerlaria, arkeologoa eta Historian doktoreak emango ditu azalpenak - Las explicaciones serán a cargo de Josu Santamarina Otaola, investigador de la UPV-EHU, arqueólogo y doctor en Historia.





## XIX. ETA XX. MENDEKO ESPLORATZAILEAK ATXURRA KOBAZULOAN. "AISIA ETA ENTRETENIMENDUA"





### Mintzaldia

Atxurra kobazuloko hormetan utzitako 1000tik gora grafiti historikoei buruz XIX. mendetik XX. mendera bitartean egindako ikerlanak Berriatuako eta Lea Artibai eskualdeko arbasoen oinordetza kulturala dira. Izan ere, argibideak, bitxitasunak eta gertaerak ezagutarazi dizkigute. Kobazuloko bisitarien iragatearen oinordetza immaterialaren testigantzak dira, Berriatuako kobazulo horren historian berez gertatu zen dibertimenduaren gisakoak.

## LOS EXPLORADORES DEL SIGLO XIX Y XX EN LA CUEVA DE ATXURRA. "OCIO Y ENTRETENIMIENTO"

### Charla

El estudio de los más de 1000 graffitis históricos que desde el siglo XIX al XX se dejaron en las paredes de la cueva de Atxurra, supone una herencia cultural de los antepasados de Berriatua y de la comarca de Lea Artibai dejándonos información, anécdotas o hechos puntuales. Testimonios de la "herencia inmaterial" del paso de sus visitantes en una forma de divertimento que se produjo de forma espontánea y puntual en la historia de esta cueva de Berriatua.

	Sarrera, euskaraz, eta mintzaldia, gaztelaniaz.	Introducción en euskera y charla en castellano.
	Goikolau Aretoa, Aransolo 3 behea.	Goikolau Aretoa, Aransolo 3 bajo.
	Urriaren 14an, 17:00etatik 20:00etara.	14 de octubre – de 17 a 20 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Goikolau Elkarte-Edestiarre Arkeologia Elkarte		
	946137030 - goikolau@gmail.com	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



## DANTZARI DANTZA

### Mintzaldia, ikastaroa eta dastaketa

Dantzari dantza bederlatzi dantza dituen dantza-sorta da, Durangoko Merinaldeko dantza berezia eta ondare immaterial moduan sailkatuta dagoena. Berrizen, bereziki, sustrai oso sakonak ditu.






Herriko dantzariak bertako dantza taldeen sorrera edota txistulari garrantzitsuei buruzko xehetasunak emango dizkigute. Azalpenen ostean, Agintariena eta Banangoa dantzatzen ikasiko dugu, eta Berrizko sanpedroetan dantzariak etenaldian edaten duten pontxea dastatuko dugu, udaletxean gordeta dagoen errezeta sekretuarekin eginda.

## DANTZARI DANTZA

### Charla, curso y degustación

*Dantzari dantza* es una recopilación de nueve danzas, una danza especial de la Merindad de Durango, que está clasificada como patrimonio inmaterial. Y, sobre todo en Berriz, tiene unas raíces profundas.

*Dantzaris* del pueblo nos comentarán los detalles de la creación de los grupos de danza del pueblo y sobre los *txistularis* más famosos. Después de las explicaciones, aprenderemos a bailar Agintariena y Banangoa y probaremos el ponche que los *dantzaris* de Berriz beben en los descansos de las fiestas de San Pedro, que se hace con una receta secreta guardada en el ayuntamiento.

 Euskara.	Euskera.
 Berrizko udaletxean.	Ayuntamiento de Berriz.
 Urriak 7, goizeko 11:30ean.	7 de octubre, a las 11:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Berrizko Udala eta Gerediagi Elkarte - Ayuntamiento de Berriz y Gerediagi Elkarte.	
 673005981.	
 <a href="https://ondareabizkaia.eus">https://ondareabizkaia.eus</a>	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Ez - No

**Oharrak - Observaciones:** Dantza egiteko arropa eta oinetako erosoak ekarri - Traer ropa y calzado cómodo para bailar.



## ZORIONERAKO ALDAREA

### Familiarteko tailerra

Tailer honekin erromatar garaiko sinesmen batzuk nolakoak ziren erakutsi nahi dugu. Etxeetako pribatutasunean egiten ziren kultuetan zentratuko gara. Kultuok familia bakoitzak bere sinesmenetara egokitzen zituen eta gaur egun oraindik ere ezagutzen ditugu. Horretarako, erromatarren garaiko gela bisitatu ondoren eta gure biltegietatik aterako ditugun pieza berezi batzuk ikusi ostean, eskulan bat egingo dugu: larario bat, aldare txikia, non eskaintzak egiten ziren familiaren zori onaren bila.

## UN ALTAR PARA LA SUERTE

### Taller familiar

Con este taller se quiere mostrar cómo eran algunas de las creencias de época romana. Nos centraremos en los cultos que eran realizados en la privacidad de los hogares. Cultos que cada familia adaptaba a sus creencias y que, como podremos comprobar, a día de hoy, todavía reconocemos. Para ello, después de recorrer la sala de época romana y de ver algunas piezas especiales que sacaremos de nuestros almacenes, haremos una manualidad: un larario, un pequeño altar en el que se realizaban ofrendas en busca de la buena fortuna familiar.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Arkeologi Museoa. Mallona Galtzadak, 2.	Arkeologi Museoa. Calzadas de Mallona, 2.
 Urriak 8 / 15 / 22 / 29 (igandea). 11:30etik 13:00etara.	8 / 15 / 22 / 29 de octubre (domingo), de 11:30 a 13:00.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Arkeologi Museoa.	
 94 404 09 90 / <a href="mailto:arkeologimuseoa@bizkaia.eus">arkeologimuseoa@bizkaia.eus</a> / <a href="http://ondareabizkaia.eus">ondareabizkaia.eus</a>	

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Igogailua Prim kaletik - Ascensor por Calle Prim.

**Oharrak - Observaciones:** 6 eta 12 urte bitarteko haurrak - público infantil (6-12 años).





## ZERAMIKA, BETIEREKO LEGATUA

### Hainbat zeramika-mota egiteko artisau-erakustaldia

LOITZ CERÁMICA (Deustu, Bilbo) tailerreko profesionalak hainbat zeramika-mota egiteko tresnak eta teknikak erakutsiko dizkigute, besteak beste, sigillata erromatarra eta euskal zeramika tradizionala. Lankidetzaz horren bidez, buztin-tekniken ezagutza belaunaldiz belaunaldi transmititu dela erakutsiko dugu, oharkabean bada ere, gaur egun objektuen bidez gauzatzen den ondare immaterialaren parte izanik. Ondoren, bisitariak gure historian zehar material horren tekniken eta erabileren bilakaera ikusi ahal izango dute museoko geletan.

## CERÁMICA, LEGADO ETERNO

### Demostración artesanal de elaboración de diversos tipos de cerámica

Profesionales del taller LOITZ CERÁMICA (Deustu, Bilbao) nos mostrarán las herramientas y técnicas de elaboración de diferentes tipos de cerámica, desde la terra sigillata romana hasta la cerámica tradicional vasca. Con esta colaboración, mostraremos cómo el conocimiento de las técnicas alfareras se ha transmitido de generación en generación, aun inconscientemente, constituyendo parte de un patrimonio inmaterial que se materializa hoy en día en forma de objetos. Después, las personas visitantes podrán ver en las salas del museo la evolución de técnicas y usos de este material a lo largo de nuestra historia.

 Gaztelania.	Castellano.
 Arkeologi Museoa. Mallona Galtzadak, 2.	Arkeologi Museoa. Calzadas de Mallona, 2.
 Urriaren, 21ean -larunbata- 10:00etatik 12:00etara. Loitz Cerámica enpresaren eskulangintzako bisita libre (erreserbarik gabe). Erakustaldi komentatua: 12:00etatik 13:30era (erreserbarekin).	21 de octubre, sábado, de 10:00 a 12:00 h. Visita libre del trabajo artesanal de Loitz Cerámica (sin reserva). Demostración comentada de 12:00 a 13:30 h. (con reserva).
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Arkeologi Museoa.	
 94 404 09 90 / <a href="mailto:arkeologimuseoa@bizkaia.eus">arkeologimuseoa@bizkaia.eus</a> / <a href="http://www.ondareabizkaia.eus">www.ondareabizkaia.eus</a>	

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Igogailua Prim kaletik - Ascensor por Calle Prim.

**Oharrak - Observaciones:** Helduen partaidetzako jarduera - Actividad participativa para personas adultas.

## HONDAKIN MATERIALEZ ARRASTO IMMATERIALAK. AZTARNATEGI ARKEOLOGIKOEI BURUZKO KONDAIRAK

### Bisita gidatua

Leku arkeologiko asko ezagutzen ditugu, haien ingurunea kontakizun magikoan, liluragarrien edo bihurrien halo batean bilduta dagoelako, bataila epikoak, miresgarri sinestezinak, naturaz gaindiko egitateak, jainkosa zaharrak, jentilak edo moroak aipatuz, besteak beste. Historian zehar, giza taldeek okupatutako leku asko utzi egin dira hainbat arrazoiengatik, lurrezko eta ahanzturazko mantu bat zabalduz haien gainean, eta, erabat estali gabe ere, antzinako errealitateak iradokituz, zapi busti bat izango balitz bezala. Lurrean eta oroimen kolektiboan izaten diren anomaliak dira iraganera hurbiltzera laguntzen digun mantu horren izurrak.

Juan José Hidalgo arkeologo eta etnografoarekin batera, museoko espazioetan zehar ibilaldia egingo dugu aipatutako tolestura horietako bat aurkitzeko: mantendu beharreko ondare immateriala osatzen duten kondairen bidez birsortutako oroimena.

## LOS RASTROS INMATERIALES DE LOS RESTOS MATERIALES. LEYENDAS EN TORNO A YACIMIENTOS ARQUEOLÓGICOS

### Visita guiada

Muchos sitios arqueológicos nos son conocidos porque su entorno está envuelto en un halo de relatos mágicos, fascinantes o tenebrosos que hablan de batallas épicas, de prodigios increíbles, de hechos sobrenaturales, de antiguas diosas, de gentiles o de moros. A lo largo de la historia muchos lugares ocupados por grupos humanos se han abandonado por causas diversas, extendiéndose sobre ellos un manto de tierra y de olvido que, sin llegar a cubrirlos totalmente, insinúa, como un paño mojado, realidades pretéritas. Las anomalías en la tierra y en la memoria colectiva constituyen los pliegues de ese manto que nos facilita acercarnos al pasado.

Acompañados por el arqueólogo y etnógrafo Juan José Hidalgo haremos un recorrido por los espacios del museo para descubrir uno de esos pliegues: el de la memoria recreada a través de leyendas que constituyen un legado inmaterial que debemos preservar.

	Gaztelania.	Castellano.
	Arkeologi Museoa. Mallona Galtzadak, 2.	Arkeologi Museoa, Calzadas de Mallona 2.
	Urriak 19 (osteguna), 18:30etik 20:00etara. Juan José Hidalgo arkeologoak gidatutako ibilbidea.	19 de octubre (jueves), de 18:30 a 20:00 h. Recorrido conducido por el arqueólogo Juan José Hidalgo.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Arkeologi Museoa.		
	94 404 09 90 / arkeologimuseoa@bizkaia.eus / www.ondareabizkaia.eus	

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Igogailua Prim kaletik - Ascensor por Calle Prim.

**Oharrak - Observaciones:** Helduen partaidetzako jarduera - Actividad participativa para personas adultas.





## EMAKUMEEK SORTUA

### Errezitaldia

Kemen Gra euskal ganbera-abetesatza gisa aurkeztu zen 2019an Bilboko Berreginen Museoan, helburu argi batekin: euskal egileen lanak, euskaraz idatziak, ahalik eta kalitatetik handienarekin kantatzea, gure kultura eta hizkuntza zabaltzeko.

Bide horri jarraituz, 2022ko ekainean *Emakumeek Sortua* programa abiarazi zuen, emakumeek idatzitako konposizioetan oinarritutako errezitaldia, orain arte 6 euskal konpositoreren lan argitaragabeez gozatzeko aukera ematen duena.

Ondarearen Europako Jardunaldiak direla eta, museora itzuli dira haien funtsa hain ondo jasotzen duen kontzertu hau eskaintzeko. Errezitaldi horrek, gure hizkuntza den ondare immaterial berezia agerian uzteaz gain, emakumeen sorkuntza horiek irudikatzen duten beste ondare hori argitara ematen du.





## EMAKUMEEK SORTUA – FIRMADO EN FEMENINO

### Recital

Kemen Gra se presentó como coro de cámara vasco en 2019, en el Museo de Reproducciones de Bilbao con un objetivo claro en mente, cantar obras de autoras y autores vascos, escritas en euskera, con la mayor claridad posible, para divulgar nuestra cultura y nuestra lengua.

Siguiendo este camino, en junio de 2022 lanzó el programa *Emakumeek Sortua*, Firmado en Femenino, un recital basado en composiciones escritas por mujeres que ofrece la posibilidad de disfrutar de obras inéditas hasta ahora de 6 compositoras vascas.

Con ocasión de las Jornadas Europeas de Patrimonio regresan al museo para ofrecer este concierto que tan bien recoge la esencia de las mismas. Un recital que no sólo pone de relieve el singular patrimonio inmaterial que es nuestra lengua, sino que saca a la luz ese otro patrimonio que representan estas creaciones femeninas.

 Euskara.	Euskera.
 Bilboko Berreginen Museoa.	Museo de Reproducciones Bilbao.
 Urriaren 14a, 12:30ean.	14 de octubre, 12:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Bilboko Berreginen Museoa - Museo de Reproducciones Artísticas.	
 944 150 231	

**Oharrak - Observaciones:** Aforoa bete arte - Hasta completar aforo.





### TXIKITEROEN FESTAREN 60. URTEURRENA

#### Festa

Txikiteroen Festa jarduera sozial, ludiko eta kultural jendetsua da. Bi astez baino gehiagoz egiten da, urriaren 3tik –asteartea– 18ra –asteazkena–, eta egun horietan Bilboko Alde Zaharrean (Zazpi Kaleak, Atxuri, Bilbo Zaharra, San Frantzisko eta Zabala) ekitaldi, abesbatza, omenaldi eta jarduera ludiko ugari antolatzen dira. Aurten, festa tradizional horren 60. urteurrena biziz beteko dute. Urriaren 11 egun nagusia izango da.

Txikiteoaren ohitura herritarren arteko harremanen modu gisa aldarrikatzeko balio du ekitaldiak, "kolektibitatearen biziraupena eta gizarteratzea bermatzeko", eta izaera zibikoa eta filantropikoa duen ekintza sustatzeko.

15etik gora musika-emanaldi, kontzertu koral 1 (Enkarnazioa), Ohorezko Txikitoak sariak banatzea, eta ibilbide gastronomikoak.

### 60 ANIVERSARIO DE LA TXIKITEROEN FESTA

#### Festival

La *Txikitero Festa* o -Fiesta de los txikiteros- es una actividad social lúdico cultural multitudinaria que se alarga durante más de dos semanas (desde el 03 de octubre, martes, hasta el 18 de octubre, miércoles), en los que el Centro Histórico de Bilbao (Casco Viejo, Atxuri, Bilbao La Vieja y San Francisco y Zabala), acoge un sin fin de actos, coros, homenajes y diferentes actividades lúdicas, que llenarán de vida la 60ª edición de esta tradicional fiesta, con el 11 de octubre como día grande.

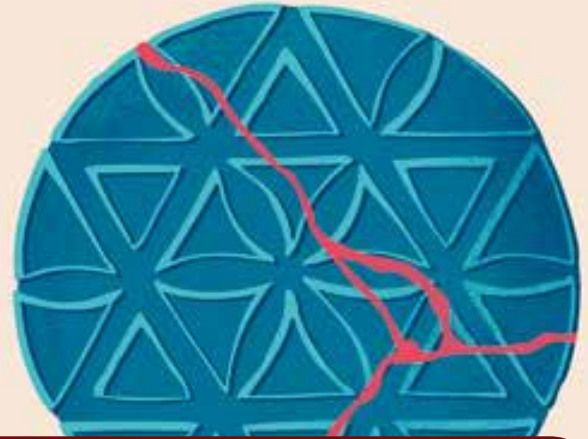
Un festival que sirve para reivindicar la costumbre del txikiteo como una forma de relación cívica "con la que garantizar la pervivencia de la colectividad y la integración social", y promover un acto de carácter cívico y filantrópico.

Más de 15 actuaciones musicales, 1 Concierto Coral (La Encarnación), entregas de premios Txikitos de Honor y rutas gastronómicas.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Bilboko Alde Zaharra.	Centro Histórico de Bilbao.
 Urriaren 3tik 18ra (egun osoa).	Desde el 3 de octubre al 18 (todo el día).

**Antolatzailea / Organiza:** Txikitero Artean, Zazpi Kaleetako Merkatarien Elkarte, Erriberako azoka, Zazpi Kaleak, Hucha Txikiteroa, Bizkaiko Txakolina, Peña Athletic Casco Viejo, BAE, Bilbao Historiko - Txikitero Artean, Asoc. de Comerciantes de Casco Viejo, Mercado de la Ribera, Casco Viejo, Hucha Txikiteroa, Bizkaiko Txakolina, Peña Athletic Casco Viejo, BAE, Bilbao Historiko.

# Ondare inmaterialaren kontserbazio materiala



## ONDARE IMMATERIALAREN KONTSERBAZIO MATERIALA

## CONSERVACIÓN MATERIAL DEL PATRIMONIO INMATERIAL

### Hitzaldi-zikloa

### Ciclo de conferencias

Jarduera honetan Bizkaiko ondare immaterialaren eta honen idatzizko erregistroa den euskari materialen arteko harremanak aztertuko dira. Lau hitzaldi izango dira (astean behin), ondare horren bilduma nagusietako batzuk ezagutzera emateko, hainbat adierazpenetan: usadioak eta ohiturak, musika edo literatura.

Actividad en la que se analizarán las relaciones entre el patrimonio inmaterial de Bizkaia y su proyección en forma de soportes materiales, mediante su registro escrito. Cuatro charlas (una por semana) destinadas a dar a conocer algunas de las principales recopilaciones de ese patrimonio, en varias de sus diferentes manifestaciones: usos y costumbres, música o literatura.

Urriaren 2a, 19:00etan. *Bizkaiko tokian tokiko usadio eta ezagutzatik Euskal Herriko Atlas Etnografikora*. Anton Erkoreka Barrena. Euskara.

2 de octubre, 19:00 h. *Bizkaiko tokian tokiko usadio eta ezagutzatik Euskal Herriko Atlas Etnografikora*. Anton Erkoreka Barrena. Euskera.

Urriaren 9a, 19:00etan. *Bizkaiko mitologia: ahozko ondarez hurbilpena*. Jon Mentxakatorre Odriozola. Euskara.

9 de octubre, 19:00 h. *Bizkaiko mitologia: ahozko ondarez hurbilpena* Jon Mentxakatorre Odriozola. Euskera.

Urriaren 16a, 19:00etan. *Gernikako dantza-koplak*. Javier Kaltzakorta Elortza. Euskara.

16 de octubre, 19:00 h. *Gernikako dantza-koplak*. Javier Kaltzakorta Elortza. Euskera.

Urriaren 23a, 19:00etan. *Bizkaiko bertsogintza*. Xabier Amuriza Zarraonandia. Euskara.

23 de octubre, 19:00 h. *Bizkaiko bertsogintza*. Xabier Amuriza Zarraonandia. Euskera.

	Euskara.		Euskera.
	Foru Liburutegia. 2. solairua (Hitzaldi Aretoa).		Biblioteca Foral. 2ª Planta (Sala de Conferencias).
	Urriak 2tik 23ra, astelehenero, 19:00etatik 20:30era.		Del 2 al 23 de octubre, lunes de 19:00 a 20:30h.

**Antolatzailea / Organiza:** Foru Liburutegia - Biblioteca Foral.

946082487, kulturjarduerak@bizkaia.eus

Sarrera librea da, jarleku kopurua bete arte - Entrada libre hasta completar aforo  
**Oharrak - Observaciones:** Foru Liburutegira sartzeko, beharrezkoa da NANA, pasaporte eta Liburutegiko txartela aurkeztea- Para acceder a la Biblioteca es necesario presentar el DNI, pasaporte o Carné de la Biblioteca.



# BILBAO "DIEGO DE AMEZUA" BIZKAIKO ORGANOAREN LAGUNEN ELKARTEA-ASOCIACIÓN DE AMIGOS DEL ÓRGANO DE BIZKAIA "DIEGO DE AMEZUA"



## NOLA PRESTATZEN DA ORGANO KONTZERTU BAT?

### Hitzaldia, kontzertua

Musikak bizia hartzen du interpretatzaileek birsortzen dutenean, kasu honetan, organo-interpretatzaileek, bai partitura baten bai inprobisazioaren bidez.

Paregabeko une horien atzean organo-jotzailearen nahiz antolatzaileen lan itzela dago.

Jarduera horren eskutik, prozesu antolatzaile eta artistiko hori —askotan, ikusezina— hurbilduko diogu jendeari, kontzertua sortzen denetik giroan durundi egiten duen azken txalora arte.

Organo-kontzertu txiki batek emango dio amaiera jarduerari.

## ¿CÓMO SE PREPARA UN CONCIERTO DE ÓRGANO?



### Conferencia-Concierto

La música cobra vida cuando es recreada por intérpretes, en este caso de órgano, ya sea a través de una partitura o mediante improvisación.

Detrás de esos momentos irrepetibles hay un trabajo previo tanto del organista como de los organizadores.

Con esta actividad acercaremos todo el proceso organizativo y artístico, muchas veces invisible, desde la concepción del concierto hasta el último aplauso resonando en el ambiente.

Un mini concierto de órgano culminará la actividad.

 Gaztelania.	Castellano.
 Begoñako Basilika. Begoñako Andra Maria kalea 38.	Basilica de Begoña. Virgen de Begoña 38.
 Urriaren 27an, ostirala, 20:00etan.	Viernes, 27 de octubre, 20:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> "Diego Amezua" Bizkaiko Organoaren Lagunen Elkarte- Asociación de Amigos del Órgano de Bizkaia "Diego Amezua", <a href="http://www.diegoamezua.com">www.diegoamezua.com</a>	
 <a href="mailto:soinuondarea@gmail.com">soinuondarea@gmail.com</a>	





**PASIO BIZIDUNAREN BACKSTAGE-A**

**EL "BACKSTAGE" DE LA PASIÓN VIVIENTE**

**Arkotxako (Zaratamo) Pasio Bizidunaren erakusketa eta entseguak**

**Exposición y ensayos de la Pasión Viviente de Arkotxa (Zaratamo)**

Urtero legez, Arkotxan urrian hasiko da Aste Santua, aurten ere, jada 55 urte bete dituen Pasio Bizidun herrikoia ospatzeko lehenengo pausoen eskutik.

Como todos los años, en Arkotxa la Semana Santa comienza en octubre, con los primeros pasos para la celebración de su Pasión Viviente, que cuenta ya con 55 años de vida.

Oraingo honetan, ezohizko, ekitaldi ikusgarri horren prozesu luzea jendaurrean izango da aurrenekoz. Baina ez Arkotxan baizik eta Bilboko Eleiz Museoa. Han, 2024ko ekitaldiaren entseguak ikusteko aukera izango da. Aldi berean, ondare bizi horren historia xehe-xehe ezagutzeko aukera egongo da erakusketa sutsu baten bidez.

En esta ocasión y excepcionalmente, el largo proceso de preparación de este espectacular evento tiene lugar por primera vez de cara al público. Pero no en Arkotxa, sino en el Museo de Arte Sacro de Bilbao. Allí se podrá acceder a los ensayos de la edición de 2024, donde además será posible conocer con detalle la historia de este patrimonio vivo a través de una vibrante exposición.

	Gaztelania.	Castellano.
	Eleiz Museoa.	Museo de Arte Sacro.
	<p><b>Erakusketa:</b> Urriaren 3tik 29ra.</p> <p><b>Entseguak:</b> 7, 14, 21 eta 28 larunbatak</p> <p><b>Ordutegiak:</b></p> <p><b>Erakusketa:</b> asteartetik larunbatera, 10:30etik 13:30era, igandeetan, eta urriaren 12an, 10:30etik 13:30era; astelehenetan itxita.</p> <p><b>Entseguak eta emanaldiaren pasarteak:</b> larunbatak 17:00etatik 18:30era.</p>	<p><b>Exposición:</b> del 3 al 29 de octubre.</p> <p><b>Ensayos:</b> sábados 7, 14, 21 y 28</p> <p><b>Horarios:</b></p> <p><b>Exposición:</b> De martes a sábado de 10:30 a 13:30 h.; domingos y 12 de octubre, de 10:30 a 13:30 h.; lunes cerrado.</p> <p><b>Ensayos y fragmentos de la representación:</b> sábados de 17:00 a 18:30 h.</p>

**Antolatzailea / Organiza:** Eleiz Museoa. Bizkaia / Gaztek-Abi Aisialdiko Kultur Elkarte - Museo de Arte Sacro y Asociación Cultural Recreativa Gaztek-Abi.

	<p><a href="https://eleizmuseoa.com/">https://eleizmuseoa.com/</a> eta <a href="https://pasionviviendearkotxa.com">https://pasionviviendearkotxa.com</a></p> <p>Entseguak ikusteko erreserbak: 944 320 125 - A-O. 10:30etik 13:30era.</p>	<p><a href="https://eleizmuseoa.com/">https://eleizmuseoa.com/</a> y <a href="https://pasionviviendearkotxa.com">https://pasionviviendearkotxa.com</a></p> <p>Reservas para asistir a los ensayos 944 320 125 L-V 10:30-13:30 h.</p>
--	---	--



### EMILIO CAMPUZANO LHII, EZAGUTZAK ETA OHITURAK TRANSMITITZEN

#### Bisitaldi gidatua

Emilio Campuzano LHII 1879an sortu zen, egungo Euskal Museoa, eta 1910. urteaz geroztik, Atxurin. 150 urte horietan, helburu oso argia izan du beti ikastetxeak: ikasleak teknikoki prestatzea eta balioetan hezteak. Prestakuntza bilakatu joan da, eta gaur egun ekoizpen-errealitatearekin bat datozen 22 prestakuntza-ziklo eskaintzen ditu.

Bisitaldian gauza hauek ikusiko ditugu: zuzendariaren bulegoa (1950eko altzariak, Barroetaren margolanak, eskulturak), garai bateko makinak, argazkiak, 125 urteko Bastidaren eserlekuak edo maketak, besteak beste. Horrek guztiak, azken teknologiaz hornitutako egungo instalazioekin kontrastatzen du.

### CIPF EMILIO CAMPUZANO, TRANSMITIENDO CONOCIMIENTOS Y COSTUMBRES

#### Visita guiada

El CIPF Emilio Campuzano LHII, se creó en 1879 en el actual Museo Vasco; y desde 1910 en Atxuri. A lo largo de estos 150 años, el objetivo ha sido siempre muy claro, formar técnicamente y educar en valores al alumnado. La formación ha ido evolucionando para ofertar en la actualidad 22 ciclos formativos acordes a la realidad productiva.

En la visita veremos el despacho de dirección (muebles de 1950, cuadros de Barroeta, esculturas), maquinaria antigua, fotografías, bancos de 125 años de Bastida, maquetas, etc.; todo ello contrasta con las actuales instalaciones con la última tecnología.

	Gaztelania.	Castellano.
	EMILIO CAMPUZANO LHII - Santos Juanes plaza 7 (Atxuri).	CIPF EMILIO CAMPUZANO - Plaza Santos Juanes, 7 (Atxuri).
	Urriaren 17an eta 19an, 12:00etatik 13:00etara, eta 17:00etatik 18:00etara.	17 y 19 de octubre de 12:00 a 13:00 y de 17:00 a 18:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> EMILIO CAMPUZANO LHII - CIPF EMILIO CAMPUZANO.		
	ondareaatxuri@atxuri.net	

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Toki batzuk ez dira irisgarriak (alboko eraikina) - Hay zonas no accesibles (edificio anexo).  
Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.





## BERTSOLARITZA TAILERRA

### Tailerra

16 urtetik gorakoentzako jarduera, Artxibo Historikoak gordetzen, zaintzen eta transmititzen duen guztira hurbiltzeko. Hori guztia bertsolaritzaren bidez joratzeko aukera izango da.





Bertsolaritza ahozko euskal literaturaren adarretako bat da, abestuz, errimatuz eta neurtuz egiten den berbaldia. Bertsolariak doinu, errima eta bertsoaren neurri aintzat hartzen ditu, eta gai konkretu batekin edo gai libre batekin bat-batean bertsoa abesten du. Tailer honetan bertsolaritzaren inprobisazioa nola landu eta musika tresna gabe bertsoak zelan kantatu ikasiko dugu. Horretarako, irakaslea oinarritzko ezagutzari buruz arituko da eta bat-bateko jardunean trebatzeko oinarritzko teknikak partekatuko ditu.

## TALLER DE BERTSOLARITZA

### Taller

Actividad dirigida a público mayor de 16 años para acercarse a lo que guarda, custodia y transmite el Archivo Histórico de Euskadi a través del bersolarismo.

El bersolarismo es uno de los campos de la literatura oral, que se ejecuta mediante el canto, la rima y la métrica. El bersolari valora la melodía, la rima y la medida del bertso, y lo canta espontáneamente con un tema concreto o uno libre. En este taller se hará una breve visita y, con ayuda de una persona dinamizadora, las personas asistentes disfrutará de una clase de iniciación a estas técnicas de improvisación.

 Euskara.	Euskera.
 María Díaz de Haro, 3.	María Díaz de Haro, 3.
 Urriaren 6an, 18:00etatik 20:30era.	6 de octubre, 18:00-20:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Euskadiko Artxibo Historikoa - Archivo Histórico de Euskadi.	
 944032785; 944032788 - eah-ah@euskadi.eus	





## TXAKOLINAREN AZTARNETAN MURGILDUZ

### Erakusketa

Aurten, Euskal Museoa Mariaren Bihotza plazako aztarnategira lekualdatuko da «obregatik», eta Bilboko tradiziozko errotuetaneko bat ospatuko du: txikiteoa.

Txikiteoaren egunarekin bat eginez, Euskal Museoa txakolinarekin lotutako objektu eta estapanen erakusketa txiki bat eskainiko du. Horiek guztiak Mariaren Bihotza plazako aztarnategian jarriko dira. Bertan, XV. mendean, *La Viña del infanzonado* izeneko mahasti baten gainean eraikitako San Frantzisko komentuko zaharren aztarnak ikus daitezke.

Erakusketak, gainera, txakolinarekin eta txikiteoaren egunarekin lotutako hainbat jarduera paralelo izango ditu.






## DESCUBRIENDO LAS HUELLAS DEL TXAKOLÍ

### Exposición

Este año Euskal Museoa se traslada «por obras» al Yacimiento de la Plaza del Corazón de María y se une a la celebración de una de las tradiciones más arraigadas de Bilbao: la del txikiteo.

Coincidiendo con la celebración del día del txikiteo, Euskal Museoa ofrecerá, a modo de exposición, una pequeña muestra de objetos y estampas relacionadas con el txakolí. Todos ellos se instalarán en el Yacimiento de la Plaza del Corazón de María en el que se pueden ver los restos del antiguo convento de San Francisco, levantado en el siglo XV, precisamente, sobre un viñedo conocido como La Viña del infanzonado.

La exposición contará además con diversas actividades paralelas relacionadas con el txakoli y la celebración del día del txikiteo.

	Mariaren Bihotza Plazako Aztarnategia.		Yacimiento de la Plaza del Corazón de María.
	Urriaren 6tik 15era, 10:00etatik 13:30era eta 16:00etatik 19:00etara; larunbat eta igandetan eta urriko 12a eta 13a 10:00etatik 14:00etara.		6 al 15 de octubre de 10:00 a 13:30 y de 16:00 a 19:00; sábados y domingos y los días 12 y 13 de octubre de 10:00 a 14:00.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Euskal Museoa: Bilbao Historiko, Bizkaiko Txakolina eta Txikiteoaren laguntzaz - Euskal Museoa en colaboración con: Bilbao Historiko, Bizkaiko Txakolina, Txikiteoak.			
	944 150 231		

**Oharrak - Observaciones:** Ez da alde aurretik erreserbatu behar - No es necesaria reserva.



## IMMATERIALA MINTZAGAI

### Hitzaldiak

Zaila da immateriala zer den deskribatzen, baina denok dakigu, intuizioz, zer den funtsean. Bi adibide aurkeztuko ditugu, bi hitzalditan: batetik ahoz aho transmititu diren bertso eta kantuak, Amerikari buruzkoak edo Ameriketako konposatuak euskaraz; bestetik, euskal idazle bizkaitar batzuek gure memorian iraun duena.

Urriak 24: "Ameriketako bertsoak aztertzen: Montevideoko joerak". Javier Kaltzakorta.

Urriak 31: "Euskal idazleak 1914an. Zornotzako bazkaltziarrak". K. Altonaga





## LO IMMATERIAL COMO TEMA

### Charlas

Resulta complicado describir qué es lo inmaterial, pero todos sabemos, por intuición, qué es en esencia. Presentaremos dos ejemplos mediante dos conferencias. Por un lado, acerca de las coplas y cantos en euskera sobre América o compuestas allí, que se han transmitido oralmente; por otro, acerca del patrimonio inmaterial de algunos escritores vizcaínos que ha perdurado en nuestra memoria.

24 de octubre: "Ameriketako bertsoak aztertzen: Montevideoko joerak". Javier Kaltzakorta.

31 de octubre: "Euskal idazleak 1914an. Zornotzako bazkaltziarrak". K. Altonaga

	Euskara.	Euskera.
	Euskaltzaindiaren egoitza (Plaza Barria 15, Bilbo).	Sede de Euskaltzaindia (Plaza Nueva 15, Bilbao).
	Urriaren 24a eta 31, astearteak, 19:00etan.	24 y 31 de octubre, martes, a las 19:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Euskaltzaindia.		
	944158155, info@euskaltzaindia.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

# KEA

## KEA

### Antzerkia eta bertsolaritza

KEA liburuxkak bildutako testu klasikoetatik abiatuta antzerkia eta bertsolaritza uztartu duen emankizuna duzue hau. Zeri idatzi diete bizkaitarrek? Zergatik egin dute? Zer geratu da bazterrean? Eta zer geratu da idatzi barik?




Ekaia, erleak, denbora... kearen bidez harilkatuta helduko zaizkio gaiak ikusleari.

## KEA

### Teatro y bersolarismo

KEA es un espectáculo que entrelaza teatro y bersolarismo. El guión se basa en los textos recopilados en el librito del mismo nombre, KEA, humo, que se repartirá entre los asistentes.

¿Sobre qué han escrito los escritores y escritoras vizcaínas? ¿Por qué? ¿Qué temas han quedado al margen? Y ¿qué se ha quedado por escribir? El humo, KEA, será la guía que una los temas materia, tiempo y abejas para mostrarlos ante los espectadores.

 Euskara.	Euskera.
 Euskararen Etxea.	Euskararen Etxea.
 Urriaren 5ean, 19:30ean.	5 de octubre, a las 19:30 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Euskararen Etxea eta Euskal Idazleen Elkartea.

 [komunika@idazleak.eus](mailto:komunika@idazleak.eus)





## ERRIBERA MINTZO ZAIGU

### Ibilbidea

Erriberan bizi izan ziren adinekoen testigantzak entzungo ditugu: besteak beste, garaiko paisaia, bizitza soziala edo enpresak nolakoak ziren azalduko digute.





Inguru hori goitik behera aldatuko denez, testigantza eta informazio horiek ondare immateriala dira.

## LA RIBERA HABLA

### Recorrido

Contaremos con el testimonio de personas mayores que vivieron en la zona, que nos explicarán cómo era el paisaje, la vida social, las empresas existentes...

Dado que va a ser un entorno que se va a transformar totalmente, el testimonio y la transmisión de la información, se antoja como Patrimonio Inmaterial.

 Euskara (14an) eta gaztelania (21ean).	Euskera (día 14) y castellano (día 21).
 Erribera, Zorrotzaurre.	La Ribera, Zorrotzaurre.
 Urriaren 14an eta 21ean, 11:00etan.	14 y 21 de octubre, a las 11:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> FEKOOR	
 691 289 314 (whatsapp)	

**Oharrak - Observaciones:** Adierazi eguna, laguntzailea (joaten bada) eta arreta berezirik behar den - Referir el día, persona acompañante (si fuera el caso) y si se requiere algún tipo de atención especial.

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** IMQ Zorrotzaurretik, hain zuzen Azkunaren irudia dagoen lekutik Digipen enpresara irits daiteke (3 kilometroko joan-etorria), Zorrotzaurreko Erriberan barrena. Zeinu-hizkuntzen interpretea eta itsuentzat irudi- edo erliebezko mapa izateko aukera - Recorrido semi accesible desde el IMQ, efigie Azkuna, hasta la empresa Digipen (3 km entre ida y vuelta) por la Ribera de Zorrotzaurre, intérprete de lengua de signos y posibilidad de imágenes o mapa a relieve para personas invidentes.

# Bilbao Poético

Una ciudad oculta belleza que merece ser revelada.



## BILBAO POETIKOA

### Ibildide autogidatua

Ezagutu Bilbao bestelako moduan, zuretzat bereziki sortu dugun esperientzia baten eskutik. Hiriak merezi zuen dimentsio poetikoa txertatu dugu. Hiribilduko toki esanguratsuak ezagutzeko ibilbidean begiak ixteko gonbit egiten dizugu, zuretzat hautatu ditugun bertoko ahotsek errezitatuko dituzten 18 olerki paregabeak entzun ditzazun. Zatoz ibilbidearen toki bakoitzera eta sakatu play, poesiak ingura zaitzan. Gozatu!



Edukia eskuratzeko, Inguru aplikazio mugikorra deskargatu behar da (<https://inguru.page.link/ondarea>), Elkargunera joan eta App-aren barruan "descubre" arloan sartu, edo esteka honetan sartu: <https://inguru.page.link/RZdrDUHU46gXq8Pu6>.

## BILBAO POÉTICO

### Ruta autoguiada

Descubre Bilbao de una forma diferente, una experiencia que hemos creado especialmente para ti. Hemos incorporado una dimensión poética que esta ciudad se merecía. En este recorrido por los lugares más emblemáticos de la villa, te invitamos a cerrar los ojos y dejarte llevar por las 18 poesías únicas recitadas por voces locales que hemos seleccionado para ti. Acércate a cada punto de la ruta y dale al play para dejarte envolver por la poesía. ¡Que la disfrutes!

Para acceder al contenido, es necesario descargarse la aplicación móvil Inguru (<https://inguru.page.link/ondarea>), ir al punto de encuentro y acceder al área "descubre" dentro de la App, o seguir este enlace (<https://inguru.page.link/RZdrDUHU46gXq8Pu6>).

 Testuak, 10 hizkuntzatan (gaztelaniaz, euskaraz, katalanez, galizieraz, ingelesez, frantsesez, alemanez, italieraz, portugesez eta ukrainieraz). Audioak, olerkien hizkuntzan (gaztelaniaz, euskaraz eta portugesez).	Textos en 10 idiomas (castellano, euskera, catalán, gallego, inglés, francés, alemán, italiano, portugués, ucraniano). Audios en el idioma de las poesías (castellano, euskara, portugués).
 Unamuno plaza.	Plaza Unamuno.



**Oharrak - Observaciones:** Ez dugu gomendatzen eguraldia kaskarra bada egitea, hots, euria egiten badu edo haize bortitza badago. Entzutezko esperientzia denez, biziki gomendatzen dugu entzungailuak eramatea olerkien kalitatea hobeto baloratzeko eta alboan daudenei ez eragotzeko. Ez dira olerki guztiak entzun behar; proposatutako ibilbidea egin dezakezu edo entzun nahi dituzunetara zuzenean jo. Gogoan izan olerkiak entzuteko horiek jarri ditugun lekutik hurbil egon beharko duzula. Ibilbidetik gidatzea nahi baduzu, sakatu "Sigue la ruta" botoia eta deskargatu Wikiloc doako App-a.

No recomendamos con malas condiciones climáticas (lluvia o viento). Se trata de una experiencia auditiva, por lo que es muy recomendable llevar auriculares o cascos, para apreciar mejor la calidad de las obras, y para respetar a quienes tienes al lado. No es obligatorio escuchar todas las poesías: puedes seguir la ruta propuesta, o ir a aquellas que desees escuchar. Recuerda: para escuchar las poesías, debes estar cerca del lugar donde las hemos colocado. Si quieres que te guiemos en la ruta, deberás pulsar el botón "Sigue la ruta" y descargarte la App gratuita Wikiloc.



## ABANIKOA TXINAKO ETA JAPONIAKO KULTURETAN

### Mintzaldia + tailer praktikoa

Aurtengo Jardunaldietako gaia Ondare Immateriala dela aprobetxatuta, abanikoak bai Txinan bai Japonian duen garrantziari buruzko tailer bat egitea proposatzen dizugu, bi kulturetara modu praktikoa hurbil zaitezten, 90 minutuko saio baten bitartez. Saio horretan, azalpen bat egongo da eta, ondoren, haizemaile batzuetan motibo txinatarak eta japoniarrak margotuko ditugu.

Amaitzeko, bi herraldeetako aperitibo tradizionalak hartuko ditugu.

## EL ABANICO EN LAS CULTURAS CHINA Y JAPONESA

### Charla + taller práctico

Aprovechando que el tema de las Jornadas de 2023 es el Patrimonio Inmaterial, proponemos realizar un taller sobre la importancia del abanico tanto en China como en Japón, cuyo objetivo sea el acercamiento a ambas culturas de una forma práctica en una sesión de 90 minutos. Durante ese tiempo habrá una explicación y posteriormente continuaremos pintando con motivos chinos y japoneses los paipays que entregaremos.

Finalizaremos el evento con un aperitivo tradicional de ambos países.

 Gaztelania.	Castellano.
 Bilboko Institutu Txinatarra / Bilboko Institutu Japoniarrak.	Instituto Chino de Bilbao / Instituto Japonés de Bilbao.
 Urriaren 7an, 11:30etik 14:00etara.	7 de octubre, de 11:30 a 14:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Bilboko Institutu Txinatarra / Bilboko Institutu Japoniarrak - Instituto Chino de Bilbao / Instituto Japonés de Bilbao.	
 944255131 - 696869171 - <a href="mailto:info@institutochinodebilbao.com">info@institutochinodebilbao.com</a> / <a href="mailto:info@institutojaponesdebilbao.com">info@institutojaponesdebilbao.com</a>	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.





## OLABEAGAKO ITSAS TRADIZIOA

Ibilaldi gidatu parte-hartzailea auzo bilbotar honen itsas iraganaren aztarnak ezagutzeko

Olabeagak itsas historia luzea du eta, nabarmen murriztu bada ere, oraindik ere bere portu eta industriako jardueraren aztarnak topa daitezke.

Juan Mari Martín Rekalde ikerlari eta dibulgatzailearen eskutik, Santa Ana eta Bariko San Nicolás elizatik (bertatik baitator erakusketako boto eskaintza bat) Itsasmuseumera ibilaldi bat egitera gonbidatzen zaitugu, auzo bilbotar honi jarduera bizia eta izaera paregabea eman dioten ontziola, tailer, ontziraileku, biltegi, dike eta tinglatuen iragan horren aztarnak ezagutzeko.

## LA TRADICIÓN MARÍTIMA DE OLABEAGA

Paseo guiado participativo para descubrir los vestigios del pasado marítimo de este barrio bilbaino

Olabeaga tiene una larga historia marítima y aunque se ha reducido considerablemente, todavía es posible ver vestigios de su actividad portuaria e industrial.

De la mano del investigador y divulgador Juan Mari Martín Rekalde, te invitamos a un paseo por su ribera, desde la iglesia de Santa Ana y San Nicolás de Bari (de donde procede un exvoto de la exposición) hasta Itsasmuseum, para descubrir las huellas de ese pasado de astilleros, talleres, embarcaderos, almacenes, diques y tinglados que poblaron su orilla y han conferido un carácter único a este barrio.

 Gaztelania.	Castellano.
 Olabeagako Santa Ana eta Bariko San Nicolas eliza.	Iglesia de Santa Ana y San Nicolás de Bari (Olabeaga).
 Urriaren 8an, igandea, 12:00etan.	Domingo, 8 de octubre, a las 12:00 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Itsasmuseum Bilbao

 946085500 – [www.itsasmuseum.es/](http://www.itsasmuseum.es/)  Sarrerak - 946085500 – [www.itsasmuseum.es/](http://www.itsasmuseum.es/) Tickets

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



	Gaztelania.	Castellano.
	Itsasmuseum.	Itsasmuseum.
	Urriaren 15ean, igandea, 12:00etan.	Domingo 15 de octubre a las 12:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Itsasmuseum Bilbao.		
	946085500 – <a href="http://www.itsasmuseum.eu/Sarrerak">www.itsasmuseum.eu/Sarrerak</a> - 946085500 – <a href="http://www.itsasmuseum.eu/Tickets">www.itsasmuseum.eu/Tickets</a>	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Oharrak - Observaciones:** Aldez aurreko erreserba beharrezkoa - Reserva necesaria.

## SALBAMENDUA ITSASOAN: MIRARIAREN ETA TEKNIKAREN ARTEAN

Sinesmenetatik zientziara, Bizkaiko kostaldeko itsas salbamenduaren tradizioetan, ohituretan eta teknikan barrena ibilbidea

"Itsasora doanak, ikas dezala errezatzen". Itsasoari darion izuaren gainean ehunduz joan da gure kostaldeko jendeak iragarpen onen eta salbamen-itxaropenaren bitarteko gisa sentitu eta praktikatu zuen erlijioetasun eta debozio berezia.

Olabeagako itsas iraganari buruzko ibilbidearekin jarraituz (2023/10/08), Xabier Armendariz, itsas historialaria, auzoko elizatik datorren boto eskaintzatik abiatzen da itsasoak dakartzan arriskuei aurre egiteko Bizkaiko herri-sinesmenetatik ezagutzaren aurrerapen teknikoetara dagoen unibertsoa ezagutzeko.

## SALVAMENTO EN EL MAR: ENTRE EL MILAGRO Y LA TÉCNICA

Visita guiada a la exposición sobre el universo existente entre las creencias y la ciencia en la costa de Bizkaia

"Quien fuere a la mar, que aprenda a rezar". Sobre los terrores a la mar se ha ido tejiendo la religiosidad y devoción especial que la gente de nuestras costas sintió y practicó como medio de buenos augurios y esperanza de salvación.

Continuando con el recorrido sobre el pasado marítimo de Olabeaga (8/10/2023), el historiador marino, Xabier Armendariz, parte de un exvoto procedente de la parroquia de este barrio para descubrirnos el tránsito desde las creencias populares a los avances del conocimiento para enfrentarse a los peligros que la mar entraña.



	Larunbatean ingelesez eta igandean ele bitan, euskaraz eta gaztelaniaz.	Sábado en inglés y domingo bilingüe, en euskera y castellano.
	Itsasmuseum.	Itsasmuseum.
	Urriaren 21ean, larunbata, eta 22an, igandea, 12:00etatik 13:30era.	Sábado 21 y domingo 22 de octubre de 12:00 a 13:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Itsasmuseum Bilbao		
	946085512 – <a href="http://www.itsasmuseum.eu/Sarrerak">www.itsasmuseum.eu/Sarrerak</a> - 946085512 – <a href="http://www.itsasmuseum.eu/Tickets">www.itsasmuseum.eu/Tickets</a>	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Oharrak - Observaciones:** Aldez aurreko erreserba beharrezkoa - Reserva necesaria.

## CAROLA, GARABI INDARTSUA

4 eta 12 urte bitarteko haurrei zuzendutako tailerra

Carola garabia Euskalduna ontziolaren ikurra da - non 300 itsasontzi baino gehiago eraiki zituzten- eta historia, arkitektura era hiribilduaren eraldaketa irudikatzen ditu. Baina, zergatik deitzen da Carola?

4 eta 12 urte bitarteko haurrei zuzendutako tailer honetan, umeeek jolasaren bidez erakusketa iraunkorra ezagutzen dute eta Itsasmuseumen zaindaria eta sinboloa den Carola garabi gorri, ospetsu eta indartsuaren garrantzi historikoa eta bere izenaren jatorria deskubritzen dute, eskulan dotore batekin bukatuz.

## CAROLA, LA GRÚA FORZUDA

Taller dirigido a público infantil de entre 4 y 12 años

La grúa Carola es un icono de los antiguos Astilleros Euskalduna, donde se construyeron más de 300 barcos: una referencia del pasado industrial de la ciudad que representa la historia, la arquitectura, la economía y la transformación de la villa. Pero ¿por qué se llama Carola? En este taller dirigido a menores de entre 4 y 12 años, se visita la exposición permanente a través del juego y se conoce la relevancia histórica y el origen del nombre de esta grúa roja tan famosa y fuerte, hoy en día faro y guardiana de Itsasmuseum y símbolo de Bilbao.



## ERAIN: BIZKAIKO XX. MENDEKO ERRIBERAKO AROTZERIA





## ERAIN: CARPINTERÍA DE RIBERA DEL S. XX EN BIZKAIA

### Bisita gidatua eta tailer praktikoa

### Visita guiada y taller práctico

Badakizu zer den erriberako arotzeria? Zurezko itsasontziak eskuz eraiki eta konpontzeko ogibide tradizionala gure itsas ondare immaterialaren funtsezko atala da. Gaur egun, tamalez, desagertzeko zorian dago. Jarduera hau Erainen hasten da -Itsasmuseumeko Bizkaiko XX. mendeko erriberako arotzeriaren proiektua- haren erakusketa eta tailerrera bisita gidatuarekin. Ondoren, Bizkaiko portu eta kaietan, baita Olabeagan ere, egiten ziren lan batzuk praktikan jartzera gonbidatzen zaitu; hala nola, kalafateatzera, soka bat edo itsas korapiloak egitera.

¿Sabes lo que es la carpintería de ribera? El oficio de construcción y reparación artesanal de barcos de madera, parte esencial de nuestro patrimonio inmaterial marítimo, ha ido desapareciendo en los últimos años. Esta actividad comienza con un recorrido por Erain, el proyecto del museo de carpintería de ribera del siglo XX en Bizkaia, para conocer su exposición y su taller, y después, invita a poner en práctica algunos de los trabajos que se llevaban a cabo en puertos y muelles, también en Olabeaga; calafatear, hacer un cabo o nudos marineros.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Itsasmuseum.	Itsasmuseum.
 Urriaren 29an, igandea, 12:00etan.	Domingo, 29 de octubre a las 12:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Itsasmuseum Bilbao.	
 946085500 – <a href="http://www.itsasmuseum.eu/Sarrerak">www.itsasmuseum.eu/Sarrerak</a> - 946085500 – <a href="http://www.itsasmuseum.eu/Tickets">www.itsasmuseum.eu/Tickets</a>	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Oharrak - Observaciones:** 12 urtetik gorakoentzat. Aldez aurreko erreserba beharrezkoa - Mayores de 12 años. Reserva necesaria.





## KULTURA TXINATARRA KARAKTERE TXINATARRETAN

## CULTURA CHINA EN LOS CARACTERES CHINOS

### Hitzaldia

Karaktere txinatarrak funtsezkoak dira Txinako kulturaren. Eta, hizkuntza ideografiko guztiak bezala, karaktere txinatarrek beraiek Txinako gizartearen eta kulturaren irudiak aurkezten dizkigute eta sortu izan zirenen garaietara garamatzate.

Hizkuntza interesgarri hori ezagutuko dugu, marrazkien, ipuinen eta irudimen askoren eskutik.

### Conferencia

Los caracteres chinos son una parte importante de la cultura china. Y como todos los idiomas ideográficos, los propios caracteres chinos nos presentan imágenes de la sociedad y la cultura, en este caso la china y nos retrotraen a la época en la que surgieron.

Vamos a conocer este interesante idioma, con dibujos, cuentos y una buena dosis de imaginación.

 Gaztelania.	Castellano.
 Lu Xun Txinako Ikasketen Zentroaren egoitza - Hurtado de Amezaga 3.	Sede del Centro de Estudios Chinos Lu Xun- Hurtado de Amézaga 3.
 Urriaren 7an -larunbata-, 10:00etan.	Sábado 7 de octubre, 10:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Lu Xun Txinako Ikasketen Elkartea - Asociación de Estudios Chinos Lu Xun.	
 944050291, fangxiao@estudioschinos.com	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



## ESTANDARTE BAT, GARAI BAT, HEZKUNTZA EKINTZA BAT

### Erlijiozko gaidun ikur baten zaharberritzea aurkeztea

XX. mendeko 40ko hamarkadaren lehenengo urteen testuinguruan, erlijiositateak eragin handia izan zuen hezkuntza-sisteman eta gizartearen, eta hori indarreko katolizismoarekiko jaiarako eta indarrean zegoen katolizismoaren balioekin bat etortzen ziren adierazpen publiko jendetsuen bitartez adierazten zen. Bilboko Institutu Femeninoan ere adierazi ziren horrelakoak, bizitzaren ikuspegi katolikoa finkatzearen, batez ere, emakumeengan.

Begoñako Andra Mariaren izenpeko estandarte, jendaurrean jarri dena, zaharberritzea hezkuntza-ondarea zaindu eta zabaltzeko proiektu baten parte da: objektuaz beraz haratago doa eta hura sortu zuen pentsamoldearen eta transmititzen duen edukiaren arabera interpretatu behar da.

## UN ESTANDARTE, UNA ÉPOCA, UNA ACCIÓN EDUCATIVA

### Presentación de la restauración de un estandarte de temática religiosa

En el contexto de los primeros años 40 del siglo XX, el sistema educativo y la sociedad en general vivieron muy influenciados por la religiosidad, que se manifestaba en expresiones públicas multitudinarias de fervor e identificación con los valores del catolicismo vigente. El Instituto Femenino de Bilbao fue también un lugar de expresión de este tipo de actuaciones, cuya finalidad era afianzar una visión católica de la vida, especialmente dirigida a las mujeres.

La restauración del estandarte que mostramos a los visitantes, con la advocación a la Virgen de Begoña, forma parte de un proyecto de conservación y difusión de Patrimonio Educativo que va más allá del propio objeto y que busca interpretarlo desde la mentalidad que lo genera y el contenido que transmite.

 Gaztelania / Euskara.	Euskera / Castellano.
 Martín de Bertendona Institutua; Bertendona 5.	Instituto Martín de Bertendona; C/ Bertendona, 5.
 Urriaren 17an –asteartea– (17:30etik 18:30era) gaztelaniaz; 19an –osteguna– (17:30etik 18:30era) euskaraz.	Martes 17 (17:30-18:30) en castellano; jueves 19 (17:30-18:30) euskera.

**Antolatzailea / Organiza:** Martín de Bertendona Institutua - Instituto Martín de Bertendona.

 ondarea@iesbertendona.com.

**Oharra - Observaciones:** gehienez 15 laguneko taldeak. Sarrera: Doan - Grupos de 15 personas máximo. Entrada: Libre.



## DÍA DE MUERTOS MEXIKON, GIZATERIAREN ONDAREA DA

## DÍA DE MUERTOS EN MÉXICO, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

"Día de Muertos" egunean, Mexikon egiten diren kultur tradizioen dibulgazio jardunaldiak

Jornadas de divulgación de las tradiciones culturales que se realizan en México durante la fiesta del Día de Muertos

"Día de Muertos" egunean tradizio ugari garatzen dira. Milurtekoak batzuk, beste batzuk garaikideak, horiek guztiak herri honetako kultur adierazpen garrantzitsuak dira. Hala, hildakoei eskainitako jai indigenak Gizateriaren Kultur Ondare Immaterial izendatu zituzten 2003an.

En México existe una amplia gama de tradiciones que se desarrollan durante la fiesta del Día de Muertos. Algunas milenarias, otras contemporáneas, todas ellas constituyen una importante expresión cultural de este país. Tanto es así, que las fiestas indígenas dedicadas a los muertos fueron proclamadas como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad en el año 2003.

20. urteurrena ospatzeko, México Lindo Kultur Elkarteak, BBK Kuna-ren laguntzarekin, erakusketa bat aurkezten du, tradizio horiei buruzko hitzaldi eta tailer sortzaileekin batera.

Para celebrar el 20 aniversario de esta proclamación, la Asociación Cultural México Lindo con el apoyo de BBK Kuna presenta una exposición junto con charlas divulgativas sobre estas tradiciones y talleres creativos relacionados con elementos presentes en estas festividades.

 Gaztelania.	Castellano.
 BBK Kuna, Urazurrutia Kalea 3.	BBK Kuna, Urazurrutia Kalea 3.
 Urriaren 23tik -astelehena-, azaroaren 3ra -ostirala-.	Del lunes 23 de octubre al viernes 3 de noviembre.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> México Lindo Elkartea eta BBK Kuna - Asociación México Lindo y BBK Kuna.	
 asociacionmexicolindo@hotmail.com	

**Oharrak - Observaciones:** Hitzaldi eta tailerretan leku kopurua mugatua da - Las charlas y talleres tienen plazas limitadas.



# POE MAS SOES MAS VASCOS

## BIZITZA LUZEA, OLERKARIOK!

**Olerkiak irakurtzeko gonbita: Bilboko gure olerkariak eta geuk sortutakoak**

Irakurmena balio handia da. Bere bidez informatu egiten gara, ikasi eta konpartitu egiten dugu; eta beste modu batez ezinezko lirartekeen bizitzak eta egoerak bizi ditugu. Irudimena eta ulermena piztu egiten dizkigu irakurmenak. Barnera gaitetzen mundu zoragarri eta berezi horretan, bertoko olerkariak edo idazteko eta irakurtzeko grina duten herritarren filosofian. Besteak beste Ángela Figueroa, Gabriel Aresti, Blas de Otero, Sabina de la Cruz eszenaratuko zaizkigu. Idaztea eta irakurtzea, kulturaren bi alderdi osagarriak. Daniela Bartolomé hartuko ditu parte-hartzaileak, liburuak zabalik, horiek irakurtzeko esku eta ahots baten zain.

## ¡LARGA VIDA, POETAS!

**Invitación a la lectura de poesía: de nuestros poetas de Bilbao y de poesía propia**

La lectura, ese gran valor a través del que aprendemos, compartimos, nos informamos, vivimos vidas y situaciones que de otro modo es imposible. Activa nuestra imaginación y comprensión. Adentrémonos en ese mundo tan maravilloso y particular, en esa filosofía para vivir que tenían nuestros poetas de aquí, de la villa; saltarán a nuestra escena: Ángela Figueroa, Gabriel Aresti, Blas de Otero, Sabina de la Cruz... y otros nombres de personas de a pie, que comparten esa inquietud escritural o lectora, dos caras que se complementan de la cultura. Daniela Bartolomé recibirá a quienes participen con los libros abiertos esperando una mano y una voz amiga que los lea.

 Euskara / Gatzelania.	Euskera / Castellano.
 Dendarikalea 16, Zazpikaleak. Batzokiaren 2. solairua.	C/ Tenderia 16 Casco Viejo, 2ª planta Batzoki.
 Urriaren 31n, 19:30etik 20:35era.	31 de octubre, de 19:30 a 20:35 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Pote-Poético Bilbao. Daniela Bartolomé moderatzaile izanda - Pote-Poético Bilbao. Modera Daniela Bartolomé

 [hablacondaniela@danielabartolome.com](mailto:hablacondaniela@danielabartolome.com)

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Igogailua dago gurpil-aulkietarako eta mugikortasun urriko pertsonentzat - Ascensor para sillas de ruedas y personas con movilidad reducida.



## BILBAINADEN TESTUAK MODERNIZATZEN, JOERA FEMINIZATZAILEAK

*Las bilbainitas aquellas antzerki laburra eszenaratzea eta bilbainadak zuzenean abestea*

Nor ez da gelditzen Bilboko Zazpikaleetan herritarren batek, txikitero-  
talderen batek edo otxoteren batek abesten duen *bilbainada* bat adi  
entzutera? Inor, ezta hala?

*Bilbainada* esaten zaio Hiribilduko erabilera eta ohiturak testu  
musikatu batean jasotzeari; izan ere, gure inguruan gertatzen diren  
gauza tipikoen berri eman dute *bilbainadek*, modu ludikoan eta  
abestuta. Garaiak bestelakoak dira, eta arrazoizkoa eta onuragarria  
da bilbainadek hori islatzea, hots, gizartean gertatzen diren aldaketak  
hitzen bidez adieraztea. Emakumearen presentziari, emakume eta  
gizonen arteko berdintasunari eta genero-arrakalari lekua ematea  
edo gure auzoetako kaleen izendegia eta inguru hurbilaren izenak  
feminizatzea ordaindu beharreko zorra da. Eta ez dago hori egiteko  
modu egokirik Daniela Bartoloméren, Bilbo Zaharrak elkartearen,  
musikaren, eta abestu eta dibertitzeko bildutako herritarren eskutik  
baino.

## MODERNIZACIÓN DE LOS TEXTOS DE LAS BILBAINADAS, TENDENCIAS QUE FEMINIZAN

*Puesta en escena de Las bilbainitas aquellas, micro teatro y bilbainada cantada en directo*

¿Quién no se para a escuchar por una calle del Casco Viejo de Bilbao  
cuando se oye a un grupo de vecinos, txikiteros, ochotes cantar una  
bilbainada? Nadie ¿verdad?

La bilbainada es un registro, en texto y musicado, de usos y  
costumbres de la Villa que de forma lúdica y cantada ha dado  
información de cosas típicas que ocurren en nuestro entorno  
vecinal. Los tiempos han cambiado, y es lógico y muy saludable que  
la bilbainada lo refleje; exponiendo en sus letras ese cambio que la  
sociedad está experimentando. Dar cabida a la presencia de la mujer,  
a la igualdad, a la brecha de género, o a feminizar el callejero que  
nomina las calles de nuestros barrios y nuestro ámbito cercano, es  
una deuda que hay que saldar. Qué mejor manera que de la mano de  
Daniela Bartolomé, Bilbo Zaharrak, la música, y el propio vecindaje,  
unido para cantar y divertirse.

 Gaztelania.	Castellano.
 Enkarnazio plazako Eleiz Museoa.	Museo Sacro Plaza de la Encarnación.
 Urriaren 19an –osteguna–, 18:00etan.	Jueves, 19 de octubre, 18:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Pote-Poético Bilbao eta Bilbo Zaharrak Elkarte - Pote-Poético Bilbao y Bilbo Zaharrak.	
 <a href="mailto:hablacondaniela@danielabartolome.com">hablacondaniela@danielabartolome.com</a>	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Kontsultatu ikonoak Eleiz Museoareen webgunean - Consultar iconos en la web del Museo Sacro.

# BILBAO UKRAINA-EUSKADIKO GARAPEN SOZIOKULTURAL ETA KOOPERAZIORAKO ELKARTEA-ASOCIACIÓN SOCIOCULTURAL DE COOPERACIÓN AL DESARROLLO UCRANIA-EUSKADI



## PYSANKA ARTEA


Ukrainako Pazko arrautzak apaintzeko tailerra

Pysanka argizariz eta margo bereziz idatzitako edo ikur tradizionalaz apaindutako arrautza da. Arte hau kristauen aurreko garaian sortu zen Ukrainar lurraldean. Arrautzak udaberri hasieran apaintzen ziren orduan, lurraren berpizkundearen ikur gisa. Orain, Pysankak sortzen jarraitzen diren bitartean, ongia eta bizitza nagusituko direla esaten da. Tailerra Ukrainako artisau batek gidatuko du eta Pazko arrautzak apaintzeko teknikak irakatsiko dizkigu, Pysanka artearen sinboloak eta motiboak azalduz. Parte-hartzaile bakoitza arrautza pertsonalizatu batekin aterako da.

## EL ARTE DE PYSANKA

Taller de decoración de huevos de pascua tradicionales de Ucrania

Pysanka es un huevo decorado con símbolos tradicionales escritos con cera y pinturas especiales. El arte se originó en la era precristiana en el territorio de Ucrania, cuando los huevos se decoraban a principios de la primavera como símbolos del renacimiento de la tierra. Ahora se dice, que mientras se sigan creando Pysankas, el bien y la vida prevalecerá. El taller estará dirigido por un artesano ucraniano, que nos enseñará técnicas de decorar huevos de Pascua, explicará símbolos y motivos en el arte de Pysanka. Cada uno de los participantes saldrá con un huevo personalizado.

 Gaztelania.	Castellano.
 Centro Ucrainiano, c/Pedro Astigarraga 2, lonja 12-13.	Centro Ucrainiano, c/Pedro Astigarraga 2, lonja 12-13.
 Urriaren 21, 11:00etan.	21 de octubre a las 11:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Ukraina-Euskadiko Garapen Soziokultural eta Kooperaziorako Elkarte - Asociación socio-cultural y de cooperación al desarrollo Ucrania-Euskadi.	
 747 410 054, ucraniaeuskadi@gmail.com	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Oharrak - Observaciones:** 16 urtetik gorakoentzat aurreikusten da- Edad recomendada a partir de 16 años.



# BUSTURIA



## AITITA-AMAMAKAZ OLGETAN

### Ikus-entzuzeko eta tailerra

Gaur egun umeez pantailen aurrean jolasten dute, baina beste sasoi baten olgeta gehienak kalean egiten ziren. Ikusentzuzeko honetan, busturitarren ahotik zuzenean jasota, umeen artean ohikoenak ziren jokoak ezagutuko ditugu: trukeme, soka-saltoan, txorro-morroka, asto-astoka, ezkutaketan, kromoak, kanikak...

Hurrengo egunean olgeta guzti horiek ikasteko tailer praktikoa egingo da Altamirako plazan. Bertan belaunaldi desberdinetako pertsonak batuko dira elkarrekin jolasteko.

## AITITA-AMAMAKAZ OLGETAN

### Audiovisual y taller práctico

Hoy en día los niños y niñas juegan delante de una pantalla, pero hace unas décadas era más habitual jugar al aire libre. En este audiovisual conoceremos mediante testimonios de informantes de la localidad, cuáles eran los juegos más populares: el truquemé, saltar a la cuerda, chorro-morro, saltar al burro, el escondite, los cromos, las canicas, las tabas...

Al día siguiente en un taller intergeneracional en la plaza de Altamira pondremos en práctica muchos de estos juegos para que los niños y niñas conozcan cómo jugaban sus abuelos y abuelas.

 Euskara.	Euskera.
 <b>Ikusentzuzekoak</b> , Altamirako liburutegia.	<b>Audiovisual</b> , Biblioteca Altamira.
 Urriaren 20an, 19:00etan.	20 de octubre, 19:00 h.
 <b>Tailerra</b> , Altamirako plazan.	<b>Taller</b> , Plaza de Altamira.
 Urriaren 22an, 12:00etatik 13:30era.	22 de octubre, de 12:00 a 13:30 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Busturiko Udala - Ayuntamiento de Busturia.

 946 870 063

Leku kopuru mugatua - Plazas limitadas.



## KONTATZEN DUGU GOGOAN GORDE DADIN

### Tailerra eta hitzaldia

Zenbat aldiz sentitu dugu lehenago galdetu ez izana, entzun ez izana, adierazi ez izana... Iristen da une bat, zeinean hitzak eta oroitzapenak galtzen diren, eta familiaren istorioak, tradizioak, testigantzak eta oroimena belaunaldien artean transmititu ezin diren.






Ahozko historiari buruzko tailer horretan, erantzunak geureganatzeko galderak egiten ikasiko dugu, erantzunak bildu, prozesatu, gorde eta zabaltzeko, metodologia, tresna eta helburu honekin: kontatzea, gogoan gorde dadin.

## LO CONTAMOS PARA QUE SE RECUERDE

### Taller y Conferencia

Cuántas veces hemos lamentado no haber preguntado, escuchado, apuntado... antes. Llega un momento en que palabras y recuerdos se pierden, y toda esa transmisión intergeneracional para historias de familia, tradiciones, testimonios y Memoria ya no es posible.

En este taller sobre historia oral aprenderemos a formular las preguntas para obtener las respuestas, recopilarlas, procesarlas, conservarlas y difundirlas con una metodología, unas herramientas y un objetivo: contarlo para que se recuerde.

 Gaztelania.	Castellano.
 Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa (BEHA). Derioko garai bateko apaiztegia. Larrauri 1A, 5. solairua.	Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia. Antiguo Seminario de Derio. C/ Larrauri, 1A, 5ª planta.
 Urriaren 24an –asteartea–, 16:00etatik 18:00etara.	Martes, 24 de octubre, de 16:00 a 18:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa - Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia.	
 944062493 /  katalog@aheb-beha.org	



Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



### IBILBIDE MITOLOGIKOA: BALTZOLA ETA JENTILZUBI

### RUTA MITOLÓGICA: BALTZOLA Y JENTILZUBI

#### Ibilbidea

Baltzola eta Jentilzubi bezalako paraje ikusgarri batean, Sugaar, Mari, Basajaun, Jentilak..., bezalako izaki mitikoek beraien kondaira zaharrak ezkutatzen dituzte. Ibilbide erraz honetan, hauen sekretuak eta toki honetan errotuta dauden kondaira zaharrak ezagutuko ditugu, baita beste hainbat ere. Bertoko zuhaitz espezie nagusiekin lotutako sinesmenak eta erritoak kontatuz, basoaren antzinako kulturari buruz ere zertxobait gehiago ikasiko dugu. Altxor immaterial zoragarri hau gure atzamar puntekin ukitzera gonbidatzen zaitugu.

#### Ruta

Sugaar, Mari, Basajaun, Jentiles... son seres míticos que esconden sus viejas leyendas en un paraje impresionante como es el entorno de Baltzola y Jentilzubi. En esta sencilla ruta, desgranaremos sus secretos, narraremos las viejas leyendas que tienen por protagonista este entorno, y otras que irán saliendo a nuestro encuentro. Sabremos un poco más sobre la vieja cultura del bosque, narrando las creencias y ritos vinculados a algunas de nuestras principales especies arbóreas. Os invitamos a tocar con nuestros dedos este maravilloso tesoro inmaterial.

 Gaztelania.	Castellano.
 Indusi (San Francisco de Olabarriko ermitaren ondoan).	Indusi (junto a la ermita San Francisco de Olabarri).
 Urriaren 8a, igandea, 10:00etatik 14:00etara.	Domingo 8 de octubre, de 10:00 a 14:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Urkiolako Parketxea - Parketxe de Urkiola.	
 946814155 — urkiola.park.naturala@bizkaia.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Oharrak - Observaciones:** 14 urtetik gorakoentzako ekintza - Actividad para mayores de 14 años.





## AHOZKO ITURRIETATIK BERTSORA





### Bertso-saioa

Historialariek erabiltzen duten iturri garrantzitsu bat, ahozkoa izaten da. Garrantzitsua baina aldi berean ahula, bere izaera immaterialarengatik. Ahozko iturriak mantentzeko esfortzu handia egin dute bai Durangoko 1936 Elkartek zein Euskal Herriko Ahotsak elkarteak. Elkarte hauek batu dituzten Durangaldeko ahozko iturri horietan oinarriturik, bertso saio berezia eskainiko dugu Unai Iturriaga eta Nerea Ibarzabal bertsolariekin eta Maite Berriozabal gai-jartzailearekin.

## DE LAS FUENTES ORALES AL *BERTSO*

### Sesión de *bertsos*

Una de las fuentes primordiales de las que se sirven los historiadores es la oral. Es fundamental, sí, pero, a la vez, frágil, por su naturaleza inmaterial. Las asociaciones 1936 Elkartea y Euskal Herriko Ahotsak han realizado un gran esfuerzo para mantener las fuentes orales. Tomando como base las fuentes orales del Duranguesado que han recopilado estas asociaciones, ofreceremos una sesión de *bertsos* con los *bertsolaris* Unai Iturriaga y Nerea Ibarzabal y con la persona que moderará la sesión y fijará los temas de los *bertsos*, Maite Berriozabal.

	Euskara.	Euskera.
	Durangoko Arte eta Historia Museoa.	Museo de Arte e Historia de Durango.
	Urriak 27, ostirala, 19:00etan.	27 de octubre, viernes, a las 19:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Arte eta Historia Museoa - Museo de Arte e Historia de Durango.		
	ondarebizkaia@bizkaia.eus - ejardunaldiak@gmail www.durangomuseoa.eus ondarebizkaia@bizkaia.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Irsgarritasuna - Accesibilidad:** Irsgarria (lgogailua) - Es accesible (ascensor).

# ELORRIO



## ARTO ORRIEKIN JOLASTEN ETA SORTZEN




### Artisau sormen prozesuaren tailer esperientziala

Baserrietan baratze eta ingurunetik jasotako materialekin hainbat elementu sortzen zituzten: artelanak, koltxoak, dekorazioa, panpinak, jolasak... inguruan zegoenari probetxua ateraz. Tailer honetan hain erabilia izan den artoaren orria izango dugu lehengai nagusia. Esperientzia gidatu baten bitartez, materiala ezagutu eta zerbait propioa sortuko dute parte-hartzaileek. Dinamika ezberdinen bidez zentzumen guztiak esnatu eta erabiliko ditugu, materiala ezagutu, ematen dituen aukerak esploratu, moldatu, teknika ezberdinak praktikatu eta eskulan bat sortzeko aukera izango da.

## JUGANDO Y CREAMDO CON HOJAS DE MAÍZ

### Taller experimental de un proceso creativo artesanal

En los caseríos, antaño, creaban una gran variedad de objetos con materiales que recogían en los huertos y alrededores para sacarles provecho: obras de arte, colchones, elementos decorativos, muñecos, juegos... En el taller, utilizaremos como materia prima principal la hoja de maíz, tan usada en la antigüedad. Mediante una experiencia guiada, las personas participantes se familiarizarán con el material y crearán algo; despertando y utilizando todos los sentidos a través de dinámicas diferentes, conociendo el material, explorando las oportunidades que ofrece y aprendiendo técnicas variadas.

	Larunbatean euskaraz eta igandean gazteleraz.	Sábado, en euskera; el domingo, en castellano.
	Iturri Kultur Etxean.	Iturri Kultur Etxea.
	Urriaren 7a, larunbata, 10:00etatik 14:00etara. Urriaren 7a, larunbata, 16:00etatik 18:00etara. Urriaren 8a, igandea, 10:00etatik 14:00etara.	7 de octubre, sábado, de 10:00 a 14:00 h. 7 de octubre, sábado, de 16:00 a 18:00 h. 8 de octubre, domingo, de 10:00 a 14:00 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Elorrioko Udala - Ayuntamiento de Elorrio.

 Elorrioko turismo bulegoa. Berrio-Otxoa Kalea, 1.946 82 01 64 / 688 776 270, turismoa@elorrio.eus

Leku kopuru mugatua-Plazas limitadas.



# ELORRIO

## LIÑAPUTZUAK ELORRION




### Hitzaldia

Elorrioko Udalak herriko liñaputzei buruzko ikerketa sustatu eta finantziatu du. Aitziber González arkeologoak burutu du ikerketa. Hitzaldiak ikerketaren emaitzen berri emango du: bibliografia, artxibo historikoa, ikerketa toponimiko eta etnografikoa eta ahozko iturriek esaten dutenaren berri emango da hitzaldian. Ondare immaterialean zein leku du emakumeek egindako lanak?

## POZOS DE LINO EN ELORRIO

### Conferencia

El Ayuntamiento de Elorrio ha promovido y financiado la investigación sobre los pozos de lino de la localidad. El estudio ha sido llevado a cabo por la arqueóloga Aitziber González. La conferencia dará a conocer los resultados de la investigación: el resultado del análisis de la bibliografía, del archivo histórico, la investigación toponímica y etnográfica; y se informará de lo que dicen las fuentes orales. ¿Qué lugar ocupa en el patrimonio inmaterial el trabajo realizado por las mujeres?

 Gaztelania.	Castellano.
 Iturri Kultur Etxea.	Iturri Kultur Etxea.
 Urriak 10, 19:00etan.	10 de octubre, 19:00 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Elorrioko Udala - Ayuntamiento de Elorrio.

 Elorrioko turismo bulegoa. Berrio-Otxoa Kalea, 1; 946 82 01 64 / 688 776 270, turismoa@elorrio.eus

**Oharrak - Observaciones:** Erreserba ez da beharrezkoa - No se requiere reserva.





## LANDA-MUNDUKO LANBIDE GALDUAK




### Erakusketa

Landa-eremutik hiri- eta industria-eremurako trantsizioa oso ezaguna da, baina zeintzuk izan dira gizartea modernizatzean galtzen joan diren lanbideak? Etor zaitez ogibide ahaztu horietakoren bat edo izateko zorian dagoenen bat aurkitzera.


## PROFESIONES PERDIDAS DEL MUNDO RURAL

### Exposición

La transición de lo rural a lo urbano-industrial es muy conocida, pero ¿cuáles han sido las profesiones que se han ido perdiendo con la modernización de la sociedad? Acude a descubrir algunas de esas profesiones olvidadas o a punto de serlo.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Josu Murueta plaza.	Plaza Josu Murueta.
 Urriko Tetik 6era; astelehenetik ostiralera: 8:00etatik 21:00etara; igandean: 17:00etatik 20:00etara.	1 al 6 de octubre, de lunes a viernes: 8:00 a 21:00; domingo: 17:00 a 20:00 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Erandioko Udala - Ayuntamiento de Erandio.

 94 417 56 16 – [turismoa@erandio.eus](mailto:turismoa@erandio.eus)





ahaztuen  
OROIMENA

MARKINALDEKO FRENTEA 1936



## MEMORIA TESTIGANTZEN HITZETATIK





### Ibilbide gidatua

1936ko gerratean izandako kokalekuen, pasarte edo/eta gertaeren inguruko azalpenak herritarrei jasotako testigantzen bidez. Garai hartako gertaerak bizi izandako pertsonen jasotako testigantzen irakurketa eginez, ezagutza eta transmisioa zabaldu.

## LA MEMORIA A PARTIR DE LOS TESTIMONIOS

### Recorrido guiado

Exposiciones sobre emplazamientos, sucesos o acontecimientos de la guerra de 1936, mediante testimonios de ciudadanos. Se trata de difundir el conocimiento y la transmisión, a través de la lectura de los testimonios de personas que vivieron de primera mano los hechos de aquella época.

 Euskara.	Euskera.
 Udaletxe aurrean.	Frente al Ayuntamiento.
 Urriaren 22an, goizeko 11:00etan.	22 de octubre, a las 11:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Ahaztuen Oroimena 1936	
 etxebarria1936@gmail.com	





## FRUIZKO ITURRIAK ETA KONDAIRAK




## FUENTES Y LEYENDAS DE FRUIZ

### Ibilbidea


### Recorrido

Jon Uriartek "Fruiztarrok berbetan" ikerlanerako eta Jose Ramon Elorriagak "Berroiales" eleberrirako egindako ikerketak baliatuz, Fruizko iturrien ibilbidea egingo dugu, Uriarte eta Elorriagaren eskutik bertako kondairez gozaten dugun aldian. Gure kondairak denbora eta toki erreal batean garatzen dira eta fikziozko elementuak ere txertatzen dituzte.

Tomando como punto de partida las investigaciones realizadas por Jon Uriarte para su libro "Fruiztarron berbetan" y por José Ramón Elorriaga para su novela "Berroiales", haremos un recorrido por las fuentes de Fruiz. Nuestras leyendas se desarrollan en tiempos y lugares reales pero se intercalan en ellas elementos de ficción.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Fruizko plaza.	Plaza de Fruiz.
 Urriak 15, 12:00etan.	15 de octubre, 12:00 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Fruizko Udala - Ayuntamiento de Fruiz.

 946 156 612 astelehenetik ostiralera, 08:00etatik 15:00etara - 946 156 612 de lunes a viernes, de 08:00 a 15:00 h.

**Oharrak - Observaciones:** Luzeera: 6 km / Desnibela: 100 m / Maila: erraza / Ibilbidea: Andeko, Plakone, Botele eta Batiz auzoetatik ibilaldia, hiru geldialdirekin - Distancia: 6 km. Desnivel: 100 m. Nivel: fácil. Recorrido: Barrios Andeko, Plakone, Botele y Batiz, con tres paradas.

# GALDAKAO



## GALDAKAO, KONTAIGUZU ZURE ISTORIA!

Galdakaoko auzoetako garai bateko eguneroko bizitzari buruzko bi dokumentalen emanaldia

Bizitzaren erritmo azkarrak eta globalizazioak gure bizitzan agertokia berdinu egiten dute, eta gure lehenaldia, beriz, lausotu egiten da, protagonistak desagertu ahala.





Zabalea eta Bengoetxe-La Troka auzoetako bitxikeria eta jazoera ezezagunetako batzuk bildu eta zabaltzeko asmoz, bi dokumental proiektatuko dira herritarren istoriotxo handiak ezagutzera emateko. Ondoren, belaunaldien artean partekatuko dira, jendearen hitzen bitartez.

## GALDAKAO, KONTAIGUZU ZURE HISTORIA!

Proyección de sendos documentales sobre la vida cotidiana en el pasado de los barrios de Galdakao

El acelerado ritmo de vida y la globalización tienden a uniformizar el escenario de nuestras vidas, mientras que nuestro pasado se difumina a medida que desaparecen sus protagonistas.

Con el propósito de registrar y compartir algunos de los episodios y anécdotas más desconocidas de los barrios de Zabalea y Bengoetxe-La Troka, se proyectarán sendos documentales en los que las pequeñas grandes historias de sus vecinos serán las protagonistas. Posteriormente las intervenciones del público permitirán compartirlas entre las distintas generaciones.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Torrezabal Kultur Etxeko ekitaldi-aretoa.	Salón de actos de Torrezabal Kultur Etxea.
 Zabalea, igandea 8, 12:00etan eta astearteak 17 eta 31, 19:30ean. Bengoetxe-La Troka, astearteak 10 eta 24, 19:30ean eta igandea 29, 12:00etan.	Zabalea, domingo 8 a las 12:00 y martes 17 y 31 a las 19:30 h. Bengoetxe, martes 10 y 24 a las 19:30 h. y domingo 29 a las 12:00 h..
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Galdakaoko Udala / Bigite - Ayuntamiento de Galdakao / Bigite Elkarte.	
 944010528 / <a href="https://ondareabizkaia.eus">https://ondareabizkaia.eus</a>	



# GALDAMES

BAZCOCHAR

HORCON

POLCANA

MARMIAR

AMUNCIAR

ZUKU

## HIZKERA BIZIA: GALDAMES EHUN BERBETAN

### Bisitaldi gidatua

Carlos Glaria historialari eta filologoaren laguntzarekin, Galdamesko mintzaira tradizionalaren berezitasunak ezagutuko ditugu, eguneroko bizitzako hainbat eremuri buruzko ehun berba eta esamolde berezien bitartez; belaunaldiz belaunaldi transmititu dira.





Oraindik diraute gure diraute gure ondare immaterialaren adierazgarri gisa etengabe gora doan globalizazioaren aurrean.

## LENGUA VIVA: UN CIENTO DE PALABRAS PARA GALDAMES

### Visita guiada

Fruto de la aportación de mujeres y hombres de Galdames y con la colaboración del historiador y filólogo Carlos Glaria, conoceremos las particularidades del lenguaje tradicional de la localidad a través de cien palabras y expresiones singulares, referidas a distintos ámbitos de la vida cotidiana, transmitidas de generación en generación.

En definitiva, una muestra de nuestro patrimonio inmaterial que pervive en el seno de la creciente globalización.

 Gaztelania.	Castellano.
 San Pedro plaza.	Plaza de San Pedro.
 Urriaren 7an eta 8an, 10:00etatik 14:00etara.	7 y 8 de octubre de 10:00 a 14:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Galdamesko Udala - Ayuntamiento de Galdames.	
 946104930 – <a href="mailto:kultura@galdames.eus">kultura@galdames.eus</a>	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



# GAMIZ-FIKA

IDI-PROBAK



2022



1972

## GAMIZ-FIKAKO IDI-PROBEN HISTORIA GOGORA EKARTZEN

## RECORDANDO LA HISTORIA DE IDI-PROBAK EN GAMIZ-FIKA

Ekitaldia — Dantzak — Hitzaldia-Erakustaldia





Evento — Danzas — Charla-Exhibición

1972an idi-proba bat egin zen Gamiz-Fikan 4500 kiloko harri batekin. Dema horrek herri-kirol horren memorian luzaroan iraun du.

En 1972 se celebró una prueba de Idi-Probak en Gamiz-Fika con una piedra de 4500 kg. Fue una prueba que ha perdurado en la memoria de este deporte de la Cultura Vasca.

Ekitaldian gorazarre egingo zaie hainbat urtetan Gamiz-Fikan idi-proban esku hartu zutenei eta kirol- eta kultura-dema haren egileei, jarduera hauen bitartez: probaren historiari buruzko hitzaldi bat, Urrusti Dantza Taldearen dantza-erakustaldia eta idi-proba erakustaldia, garai batekoa bezain gogoangarria izan dadin.

En este evento se desarrollará un homenaje a los que durante años estuvieron implicados en este deporte en Gamiz-Fika y a los artífices de aquel enfrentamiento deportivo y cultural con una disertación de su historia, un alarde de danzas por *Urrusti Dantza Taldea* y para terminar una exhibición de idi-probak que pretende ser una prueba también recordada.

 Euskara.	Euskera.
 Gamizko pilotalekua.	Frontón de Gamiz.
 Urriaren 28an, 17:00etatik 20:00etara.	28 de octubre, de 17:00 a 20:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Gamiz-Fikako Udala eta Edestiaurre Arkeologia Elkarte.	
 946153114	

# GARAI



## ERRITU ETA OHITURAK

### Ibilbide gidatua eta dastaketa

Garai beti egon da lurrari oso lotua. Lehenago prozesioak eta letaniak egiten ziren uzta eta eguraldi ona eskatzeko, ekaitzak uxatzeko... eta oraindik ere mantentzen dituzte orduko ohitura batzuk.




Garaiko herritarrek azalduko digute zein den oraindik bizirik mantentzen duten prozesioa eta zeintzuk ziren lehenago herriak egiten zituen errituak. Jarraian, Garaiko letania txiki baten simulazioa egingo dugu. Bertako paisaia ikusgarrietan ibilbide bat egingo dugu, eta, letanian egiten zen bezala, bueltan ardo goxoa eta gailetak dastatuko ditugu.

## RITOS Y COSTUMBRES

### Recorrido guiado y degustación

El pueblo de Garai siempre ha estado muy vinculado a la tierra. Antaño se hacían procesiones y se entonaban letanías para pedir una buena cosecha y tiempo favorable o para ahuyentar las tormentas. Alguna de esas costumbres aún perduran en el pueblo.

Los vecinos de Garai nos explicarán qué procesiones se siguen celebrando en el pueblo y cuáles eran los ritos que realizaban. A continuación, haremos una simulación de una pequeña letanía de Garai. Recorreremos los espectaculares paisajes del entorno y, tal y como se hacía en las letanías, al regreso, beberemos vino dulce y comeremos galletas.

 Euskara.	Euskera.
 San Migel Goiaingeruaren eliza	Iglesia de San Miguel Arcángel.
 Irailak 30, goizeko 10:30ean	30 de septiembre, a las 10:30 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Garaiko Udala eta Gerediaga Elkarte - Ayuntamiento de Garai y Gerediaga Elkarte

 673005981

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Ez -No.

**Oharrak:** Leku-kopuru mugatua. Arropa eta oinetako erosoak eta egokiak ekarri eguraldiaren arabera. Ura ekarri - Plazas limitadas. Ropa y calzado adecuado, acorde al tiempo. Agua.



## GERNIKAKO HILERRIA: GERRA ZIBILAREN LEKUKO

### Bisitaldi gidatua

Gernikako Bakearen Museoa hiribilduko memoria eta ondare sinboliko, historiko eta kulturalaren parte bat ezagutzera emateko Gernikako hilerrian egingo den ibilbide hau eskaintzen du.




Hilerriak historiaz betetako memoria lekuak dira. Ba al zenekien Zallo hilerria handitu egin zutela gerraostean? Gatazka honekin zerikusia duten espazioen ibilbidea egingo dugu, gerrako urteetatik gaur egunera arte, eta jarduera desberdinen ondorioz gernikarren kanposantua nola joan den aldatzen ikusiko dugu.

## EL CEMENTERIO DE GERNIKA: TESTIGO DE LA GUERRA CIVIL


### Visita guiada

El Museo de la Paz de Gernika ofrece esta ruta guiada por el cementerio de Gernika en la que se da a conocer parte del patrimonio memorial, simbólico, histórico y cultural de la villa.

Los cementerios son lugares de memoria repletos de historia. ¿Sabías que el cementerio de Zallo fue ampliado durante la posguerra? Haremos un recorrido de los diferentes espacios relacionados con este conflicto, desde los años de la guerra hasta la actualidad, e iremos conociendo cómo diferentes actuaciones han ido modificando el camposanto guerniqués.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Gernikako Bakearen Museoa (Foru plaza 1).	Museo de la Paz de Gernika (Foru plaza 1).
 Urriak 5 eta 11 (gaztelaniaz), urriak 10 (euskaraz), 12:30ean.	5 y 11 (en castellano), 10 (en euskera); a las 12:30 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Gernikako Bakearen Museoa, Pipergorri Elkartearen lankidetzarekin - Museo de la Paz con la colaboración de la Asociación Pipergorri

 946270213; [museoa@gernika-lumo.net](mailto:museoa@gernika-lumo.net)

Leku kopuru mugatuak - Plazas limitadas.

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Hilerria, zenbait lekutan, ez da gurpil-aulkian dauden pertsonentzako irisgarria - El cementerio, en ciertas partes, no es accesible para personas en silla de ruedas.



# GERNIKA-LUMO EUSKAL HERRIA MUSEOA



	Euskara.	Euskera.
	Euskal Herria Museoa	Museo Euskal Herria.
	Urriaren 6an	6 de octubre
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Euskal Herria Museoa eta Elai Alai Dantza taldea - Museo Euskal Herria y Elai Alai Dantza taldea.		
	94 625 54 51 – euskalherriamuseoa@bizkaia.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## NOLA JARRI BURUKO ZAPIA?

Tailerra

Euskal jantzi tradizionalak hainbat jai eta ospakizunetan ikusten ditugu. Buruko zapia osagarri garrantzitsua da, baina hau nola jartzen den jakitea ez da beti ohikoa izaten. Emakume batetik bestera transmititutako jakintza hau zabaltzeko asmoz egiten dugu ikastaro hau. Gernika-Lumoko Elai Alai Dantza taldeko kideen jakintzaz baliatuz, museora hurbiltzen direnek buruko zapia jartzen ikasiko dute.

## ¿CÓMO SE COLOCA EL PAÑUELO DE LA CABEZA?

Taller

Los trajes tradicionales vascos se pueden ver en multitud de fiestas y celebraciones. El pañuelo de la cabeza es un accesorio fundamental, pero no siempre sabemos cómo se coloca. El objetivo de este taller es difundir el conocimiento transmitido de mujer a mujer. Quienes se acerquen al Museo aprenderán a ponérselo como es debido, de la mano de los miembros del grupo de danza Elai Alai de Gernika-Lumo.



	Euskara.	Euskera.
	Euskal Herria Museoa.	Museo Euskal Herria.
	Urriaren 21a, larunbata, 19:00etan.	21 de octubre, sábado, a las 19:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Euskal Herria Museoa - Museo Euskal Herria.		
	94 625 54 51 – euskalherriamuseoa@bizkaia.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## KOPLARIAK KOPLARI

Hitzaldi musikatua: Agus Barandiaran eta Xabier Amurizarekin

Xabier Amurizak azken hamarkadetan zehar batu eta sortutako koplak ardatz hartuta, entzulegoari koplak zahar eta berrien azalpena eta herri musikan izan duten eragina erakustea izango da ekitaldi honen muina; Agus Barandiaran (Korrontzi) bidelagun hartuta, bere trikitiaren bidez, musika jarriko die koplak hauei eta partaide biak kantuan entzuteko aukera ere izango da.

## KOPLARIAK KOPLARI

Charla musicada, con Agus Barandiaran y Xabier Amuriza

Tomando como referencia las coplas recopiladas y creadas por Xabier Amuriza durante las últimas décadas, el objetivo de esta charla será explicar a la audiencia las antiguas y actuales coplas y su influencia en la música popular. Agus Barandiaran (Korrontzi), con su acordeón diatónico (*trikitia*, en euskera), pondrá música a las coplas, y se tendrá la oportunidad de escuchar cantar a ambos.



## 3D ESKANER TAILERRA ONDARE IMMATERIALA DIGITALIZATZEKO





## TALLER DE ESCÁNER 3D PARA DIGITALIZAR EL PATRIMONIO IMMATERIAL

### Tailer praktikoa 3D eskanerraren erabileraz

### Taller práctico sobre el uso del escáner 3D

Gure inguruneko ondare immateriala zaindu eta gogoan gorde nahi dugu digitalizazioaren bitartez. 3D eskaner baten bidez, gure ondare immaterialaren parte diren soinuak, ahotsak, eta objektuak digitalizatzeko gai izango gara, ondoren 3D diseinuko programen bitartez editatzeko. Ondare immateriala hezurramitzea da helburua, fitxategi digital bihurtzea, gero gordetzeko eta teknologiek in – esaterako, 3D inprimaketa– erreproduzitzeko. Digitalizazioaren bidez ondarea gordetzearekin lotuta dauden beste proiektu batzuk ezagutzeko aukera izango dugu.

Queremos conservar y recordar el patrimonio inmaterial de nuestro entorno a través de la digitalización. Mediante el escáner 3D seremos capaces de digitalizar sonidos, voces, objetos que forman parte de nuestro patrimonio inmaterial para su posterior edición mediante programas de Diseño 3D. Se trata de materializar el patrimonio inmaterial, convertirlo en archivos digitales para su posterior conservación y reproducción con tecnologías como la impresión 3D. Además, tendremos la oportunidad de conocer otros proyectos relacionados con la conservación del patrimonio mediante la digitalización.

 Gaztelania.	Castellano.
 Getxo Elkartegia (3. aretoa).	Getxo Elkartegia (sala 3).
 Urriaren 20an –ostirala–, 10:00etatik 13:00etara.	20 de octubre, de 10:00 a 13:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Aniztasunerako ekosistema ekologiko eta soziala sustatzeko Asociación 3DLAN Elkartea - Asociación 3DLAN para el fomento de un ecosistema tecnológico y social para la diversidad.	
 653725259 (Egoi) – 3dlan@3dlan.org	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



## HERRI KIROLAK INKLUSIBO

### Kirol jardunaldia

ASEBIER Elkarteak herri kiroletan parte hartzeko beste modu bat erakutsiko digu. Horretarako, ondare immateriala nabarmenduko da, hau da, elkarte osatzen duten pertsonak.

Horretarako, herri kiroletan inspiratutako kirol jarduera egokituak aurkeztuko dira eta saioan parte hartu nahi duten pertsona guztiak ongi etorriak izango dira. Horrela, parte-hartzaileen begiradan aldaketa bat sortu nahi dugu, eta elkarte pertsonekin lehen eskutik harremanetan jartzea lortu nahi dugu.

Herri kirol inklusiboak, euskararen, euskal arteen eta naturarekiko maitasunaren eskutik joango dira, soziabilizatu eta ospatzearekin batera.

Jarduera honetan parte hartzen duten guztiak harrিতa geratuko dira.

## HERRI-KIROLAK INCLUSIVO





### Taller

La asociación ASEBIER nos enseñará otra manera de participar en los *herri-kirolak*, para ello se pondrá en relevancia el patrimonio inmaterial, que son las propias personas que componen la asociación.

Se presentarán actividades deportivas adaptadas inspiradas en los deportes rurales y animando a la gente a participar en la sesión. De esta manera pretendemos crear un cambio en la mirada de las personas participantes y propiciar que contacten de primera mano con las personas de la asociación que son las que ponen de relieve el impacto social.

El deporte rural inclusivo irá de la mano del patrimonio oral vasco, las artes vascas, su amor por la naturaleza a la vez que se sociabiliza y se festeja.

Esta actividad promete sorprender a todos los curiosos que se acerquen a participar en ella.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Gobelaurre Boluntariotza Zentroa.	Centro de Voluntariado Gobelaurre.
 Urriak 21, tailerra, 11:30 – 13:00. Urriak 28, jolasa, 11:30 – 13:00.	21 octubre: taller, 11:30 – 13:00; 28 octubre: juego, 11:30 – 13:00.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> ASEBIER	
 info@asebier.org	

Plaza mugagabeak aforoa bete arte - Plazas ilimitadas hasta completar aforo.





## EGUZKI-LOREA

### Tailerra

Tailer praktikoa bat egitea proposatu dugu, parte-hartzaileek euskal sinbologia sakon ezagutuz, eguzki-loreak sortu eta apaintzen. Ekintza honetan, nor bere eguzki-lore sortuko du, eta ikur horren esanahia eta historia ezagutuko.

Elementu hauek egin eta apainduko dira ikur hori inspirazio hartuta: kateorratza, zurezko edontzi-azpiko bat, zurezko eguzki-lorearen zintzilario bat edo eskumuturrekoa.

## EGUZKI-LORE

### Taller

Para esta actividad, proponemos un taller práctico que permita a las personas participantes explorar la simbología vasca a través de la creación y decoración de este icono. Podrán crear sus propios eguzki-lore y exploraremos su significado y su historia.

Crearemos un imperdible, un colgante o pulsera decorado, y también decoraremos un posavasos de madera.



	Euskara / Gaztelania, taldearen arabera.	Euskera / Castellano, en función del grupo.
	Erromo Kultur Etxea.	Romo Kultur Etxea.
	Urriaren 8an –igandea–, 11:00etatik 13:00etara.	Domingo 8 de octubre, de 11:00 a 13:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Getxoko Udala eta Geotxiki - Ayuntamiento de Getxo y Geotxiki.		
	677170921 – geotxiki@hotmail.com	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## GETXO GETXOKO INGURUMEN ARETOA



	Gaztelania.	Castellano.
	Bolueko hezegunea.	Humedal de Bolue.
	Urriaren 21ean, 11:00etatik 13:00etara.	21 de octubre, de 11:00 a 13:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Getxoko Ingurumen Aretoa - Aula Ambiental de Getxo.		
	688883596 edo info@ingurumenaretoagetxo.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

### KONDAIRAZKO BASELIZA

#### Ibilbide gidatua jende guztiarentzat

Hainbat kondaira dago Getxo udalerriaz, eta mendez mende, belauadiz belaualdiz, transmititu den ahozko ondarearen parte dira. Horieta kondaira bat Errotaetxeko Santa Koloma baselizaren eraikuntzarekin dago lotuta. Eraikin berezia da, Berangoko mugan dago, eta Errotaetxe baserriarena izan zen; izan ere, baserri hori, baseliza eta errota jabetza bera ziren. Ibilbide gidatuaren eskutik, haren sorrerari eta Santa Kolomari buruzko kondairazko istorioa ezagutaraziko da, baita XX. mendearen erdialdera arte inguruetan egon zen errota-industriarekin zerikusia duten ezagutzak eta jakintzak ere.

### UNA ERMITA DE LEYENDA

#### Itinerario guiado para todos los públicos

Existen distintas leyendas en torno al municipio de Getxo, las cuales forman parte de ese patrimonio oral que las distintas generaciones se han transmitido a lo largo de los siglos. Una de ellas está relacionada con la construcción de la ermita de Santa Coloma de Rotaetxe, una singular construcción en el límite con Berango que perteneció al caserío Errotaetxe, formando el caserío, la ermita y el molino una única propiedad. Durante este itinerario guiado se dará a conocer la legendaria historia que existe en torno a su fundación y a Santa Coloma, así como distintos conocimientos y saberes relacionados con la desaparecida industria molinera de la zona, presente en Getxo hasta mediados del siglo XX.

## GETXO TURISMO BULEGOA-OFICINA DE TURISMO



	Gaztelania.	Castellano.
	Benta (Ángel etorbidea 33).	La Venta (Avda. del Ángel, 33).
	Urriaren 8an eta 15ean –igandeak–, 11:30etik 13:00etara; 20an –ostirala–, 12:00etatik 13:30era.	Domingos 8 y 15 de octubre de 11:30 a 13:00 h.; viernes 20 de octubre de 12:00 a 13:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Getxoko Turismo-bulegoa - Oficina de turismo de Getxo		
	94 491 08 00 - infoturismo@getxo.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

### GETXO JATORRIETATIK (HILETA ERRITUAK)

#### Bisitaldi gidatua

Getxoko hilerrian barrera egingo dugun bisitaldi gidatuaren eskutik jakingo dugu euskal tradizioan oso lotura hertsia dagoela bizitzaren eta heriotzaren artean: jaio egiten gara, bizi izaten gara eta hil egiten gara, eta, edonola, bizitzak etxean ehortzita geratzen dira. XIII. mendetik XVIII. mendera bitartean, hildakoak elizen barruan ehortzi ohi ziren, eta, segida tradizionalari eusteko, familia bakoitzak bere ehortzokia zuen elizan jarkelua izeneko lekuan.

### GETXO DESDE LOS ORÍGENES (LOS RITOS FUNERARIOS)

#### Visita guiada

Durante esta visita guiada por el cementerio de Getxo conoceremos que en la tradición vasca hay una relación muy familiar entre la vida y la muerte: se nace, se vive, se muere y de alguna manera quedan enterradas las vidas en el hogar (etxe). Entre los siglos XIII-XVIII se generalizan los enterramientos dentro de las iglesias y, con el fin de mantener la secuencia tradicional, cada familia tenía su sepultura en la iglesia en un espacio denominado *jarkelu*.



**KONTATU ERRETRATU HAU**

**Tailerra Getxoko ondarea argazki bidez identifikatzeko**

60 urtetik gorako pertsonak deskribatuko dituzte, ahalik eta zehatzen, lanbide tradizionalen irudiak. Horietako batzuk desagertuta edo desagertzeko bidean daude. Horrela, Getxoko liburutegien bildumako irudiak deskribatzeko datuak biltzarekin batera, sustatzen da parte-hartzaile guztiak ilusionatzen eta animatzen dituen funtzio sozial bat, haien arteko lotura afektiboak sortuz, haien memoria aktibatuz eta iragana gogoratzeko eta biziberritzeko gaitasun handiagoa sortuz.

**CUÉNTAME ESTA FOTO**

**Taller de identificación del patrimonio de Getxo a través de fotografías**

Las personas mayores de 60 años describirán, con la mayor precisión posible, imágenes de oficios tradicionales, algunos de ellos ya desaparecidos o en vías de extinción. De esta forma, al tiempo que se recaban datos para la descripción de las imágenes de la colección de las bibliotecas de Getxo se promueve una función social que ilusiona y anima a todas las personas participantes, creando vínculos afectivos entre ellas, activando su memoria y generándoles una mayor capacidad para recordar y "revivir" el pasado.

Gaztelania.	Castellano.
AJANE-ren egoitzan (c/ Bautista Zabala, 6 bajo, Algorta).	Sede de AJANE (c/ Bautista Zabala, 6 bajo, Algorta).
Urriaren 17an, 18:00etan (60´).	17 de octubre, 18:00 h. (60´).
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Getxoko Liburutegiak - Bibliotecas de Getxo.	
Zehazteko - A concretar.	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas..





## GETXOKO EMAKUME EZAGUNAK ETA AHAZTUAK





### Ibilbidea

Getxorekin lotura duten emakumeak dira ibilbide honetako protagonistak. Emakume ezagunak, baina baita andre anonimoak ere. Kontatzea merezi duten istorioak, haien presentzia eta ekarpenak berreskuratzeko asmoaz.

## MUJERES CONOCIDAS Y OLVIDADAS DE GETXO

### Recorrido guiado

Las protagonistas de esta ruta son mujeres vinculadas con Getxo. Mujeres conocidas, pero también anónimas. Historias que merecen ser contadas con el objetivo de recuperar su presencia y sus aportaciones.

 Euskara (28-29/10) eta gaztelania (7-8/10).	Euskera (28-29/10) y castellano (7-8/10).
 Pza. San Nikolas-Algorta (7 y 28/10) // Pza. Estación Areeta (8 y 29/10).	Pza. San Nicolás-Algorta (7 y 28/10) / Pza. Estación Areeta (8 y 29/10)
 Larunbata 7, igandea 8, larunbata 28 eta igandea 29, 11:00etan.	Sábado 7, domingo 8, sábado 28 y domingo 29: 11:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Getxoko Liburutegiak - Bibliotecas de Getxo.	
 <a href="http://www.getxo.eus/algortako-emakume">www.getxo.eus/algortako-emakume</a> (7 y 28/10) // <a href="http://www.getxo.eus/areetako-emakume">www.getxo.eus/areetako-emakume</a> (8 y 29/10)	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



	Gaztelania.	Castellano.
	San Nikolas plaza, Algorta (Getxo).	Plaza de San Nicolás, Algorta (Getxo).
	Larunbata 21, igandea 22; 10:30ean (90´).	Sábado 21, domingo 22; 10:30 h. (90´).
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Getxoko Liburutegiak - Bibliotecas de Getxo.		
	<a href="http://www.getxo.eus/ramiro-pinilla">www.getxo.eus/ramiro-pinilla</a>	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## RAMIRO PINILLA LITERATUR IBILBIDEA

### Literatura ibilbidea

Ramiro Pinilla idazlearen "*Verdes valles, colinas rojas*" trilogian eta beste eleberrri batzuetan zehar egindako ibilbidea da. Paseoan ezagutuko dugu itsasoak bustitako berde horren arrazoia edo gorritz tindatutako paisaien zergatia; Arrigunaga hondartza bisitatuko dugu, Benta...

## RUTA LITERARIA RAMIRO PINILLA

### Ruta literaria

La ruta supone un recorrido por la trilogía *Verdes valles, colinas rojas* y otras novelas del escritor Ramiro Pinilla. Durante el paseo descubriremos el porqué de ese verde bañado por el mar o de los paisajes teñidos de rojo. Visitaremos la playa de Arrigunaga, la Venta...



	10 hizkuntzatan.	10 idiomas
	Algortako Geltokiko plazan	Plaza de la Estación de Algorta
	Edukia eskuratzeko, Inguru aplikazio mugikorra deskargatu behar da, ( <a href="https://inguru.page.link/ondarea">https://inguru.page.link/ondarea</a> ), elkargunera joan eta App-aren barruan "descubre" arloan sartu.	Para acceder al contenido, es necesario descargarse la aplicación móvil Inguru, ( <a href="https://inguru.page.link/ondarea">https://inguru.page.link/ondarea</a> ), ir al punto de encuentro y acceder al área "descubre" dentro de la App Inguru.

## RAMIRO PINILLA IDAZLEAREN AZTARNA LITERARIOA

### Ibilbide autogidatua

Ezagutu Getxon ibilbide autogidatu baten bidez Ramiro Pinilla idazlearen aztarna literarioa. Inguru aplikazioa bitarteko, entzun itzazu bere lanetako atal ederrak herriko leku esanguratsuenak bisitatzen dituzun bitartean. Murgildu autore honen historian esperientzia paregabe eta aberasgarri baten bidez.

## RAMIRO PINILLA, PATRIMONIO LITERARIO DE GETXO

### Ruta autoguiada

Descubre la huella literaria del escritor Ramiro Pinilla en una ruta autoguiada por Getxo. A través de la aplicación Inguru, escucha preciosos fragmentos de sus obras mientras recorres lugares emblemáticos del municipio que inspiró su obra. Sumérgete en la historia de este autor a través de una experiencia única y enriquecedora.

# GETXO



	Euskara.	Euskera.
	Ibaiondo eta Errekagane kaleen bidegurutzea.	Cruce de las calles Ibaiondo y Errekagane.
	Urriaren 25a, eguaztena, 18:00etatik 19:30era.	25 de octubre, miércoles, de 18:00 a 19:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Getxoko Udala - Ayuntamiento de Getxo.		
	627 899 320 – getxo.toponimia@gmail.com	

## ROMOKO TOPONIMIA IBILBIDEA

### Ibilbide gidatua

Ibilbide gidatua Romotik. Bertako izenak, historia eta bitxikeriak ezagutzeko aukera.

Romo, pertsona abizenak sortutako auzo-izena da eta aspaldiko futbol-zelai batek 2 urte baino ez zituen behar izan aspaldiko izen zaharren aurrean betikotzeko. Romo XX. mende hasierako Getxo obreroa da eta gaur egun hori denori baino gehiago.

## RECORRIDO TOPONÍMICO POR ROMO

### Recorrido guiado

Recorrido guiado por Romo, para conocer sus denominaciones, historia y curiosidades.

El origen del nombre del barrio de Romo es un apellido, y un antiguo campo de fútbol no necesitó más que dos años para inmortalizarlo. Romo es un barrio obrero de principios del siglo XX, y hoy en día, es mucho más.

# GETXO



	Euskara.	Euskera.
	Satistegi plaza.	Plaza Satistegi.
	Urriaren 17a, martitzena, 18:00etatik 19:30era.	17 de octubre, martes, de 18:00 a 19:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Getxoko Udala - Ayuntamiento de Getxo.		
	627 899 320 – getxo.toponimia@gmail.com	

## ALGORTA-USATEGI TOPONIMIA IBILBIDEA

### Ibilbidea

Gaur egun Algorta bezala ezagutzen duguna XIX. mendean marinelek sortutako auzoa dela esaten da. Abrara begira dagoen balkoi naturala da, txoko eta hondartza dotoreak ditu, historia aberatsa du eta toki aproposa da kostaldeko geologia eta flora hobeto ezagutzeko.

## RECORRIDO TOPONÍMICO POR ALGORTA-USATEGI

### Recorrido

Se dice que Algorta, tal y como lo conocemos hoy, es un barrio que crearon unos marineros en el siglo XIX. Es un balcón natural que mira al Abra, lleno de rincones elegantes y hermosas playas, con una rica historia. Un lugar excepcional para conocer la geología, y la flora y fauna costeras.



# GETXO



	Euskara.	Euskera.
	San Nikolas plaza.	Plaza San Nicolás.
	Urriaren 11, eguaztena, 18:00etatik 19:30era.	11 de octubre, miércoles, de 18:00 a 19:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Getxoko Udala - Ayuntamiento de Getxo.		
	627 899 320 getxo.toponimia@gmail.com	

## PORTU ZAHARREKO TOPONIMIA IBILBIDEA

### Ibilbidea

Batzuentzat arrantzaleen aspaldiko portua, beste batzuentzat Algortaren jatorrian dagoen auzoa, askorentzat Abrara begira dagoen balkoia; beste askorentzat, ordea, Getxo osoa irudikatzen erabiltzen den ohiko postalea; jai gune magikoa, arratsalde-pasa ederren gunea...

## RECORRIDO TOPONÍMICO POR EL PUERTO VIEJO

### Recorrido

Para algunos, el antiguo puerto pesquero; para otros, el origen de Algorta; para muchos, el balcón que mira al Abra y, para muchos otros, sin embargo, la postal habitual que representa a todo Getxo. Es un enclave festivo mágico, un lugar extraordinario para pasar la tarde...

# GETXO



	Euskara.	Euskera.
	Zubiko plaza.	Plaza del Puente.
	Urriaren 5a, eguena, 18:00etatik 20:00etara.	5 de octubre, jueves, de 18:00 a 20:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Getxoko Udala - Ayuntamiento de Getxo.		
	627 899 320 getxo.toponimia@gmail.com	

## AREETAKO TOPONIMIA IBILBIDEA

### Ibilbidea

Mendetako hareak etxe eder bihurtzen ikusten dira ibilbide honetan, errekek lekuz aldatzen, itsasoak tokiz mugitzen, hondartzak desagertzen, bizileku hutsa jendez betetzen, lur elkorra aberastasun bihurtzen. Burdinaren aberastasuna harri bihurtzen.

## RECORRIDO TOPONÍMICO POR LAS ARENAS

### Recorrido

En este recorrido, veremos arenales centenarios convirtiéndose en hermosas casas, arroyos desplazándose, mares trasladándose, playas desapareciendo, la morada vacía llenándose de gente, la tierra árida convirtiéndose en abundancia o la riqueza del hierro petrificándose.



## ZURIKALDAI NEGURI-KO GOZOAK

### Tailerra

Gozotegi artisau honetan egin izan diren eta gaur egun egiten ditugun opil eta tartak zelan prestatzen ditugun ikusteko aukera izango da.





Era honetako opil eta tartak egingo ditugu: kolineta, espinaka tarta, gurin opila... Denboraren arabera, prestaketa zuzenean egingo dugu, baina beste pauso batzuk aurretik prestatuta izango dira. Zuen galderak erantzuten saiatuko gara eta ikastaroaren amaieran, bertan prestatutako guztiak probatuko ditugu.

## LOS DULCES DE ZURIKALDAI NEGURI

### Taller

Una oportunidad única para ver la elaboración de los pasteles y tartas que se han preparado y se siguen haciendo en esta pastelería artesana.

Haremos colinetas, tartas de espinacas, bollos de mantequilla... Según el tiempo del que dispongamos, los elaboraremos en directo, pero algunos pasos los tendremos adelantados de antemano. Responderemos a vuestras preguntas y, al finalizar el taller, degustaremos todos los dulces que hayamos preparado.

	Euskara.	Euskara.
	Zurikaldai Neguri gozotegian (Neguri Hiribidea, 9).	Pastelería Zurikaldai Neguri (Neguri Hiribidea, 9).
	Urriak 16, astelehena, 17:00etatik 21:00etara.	16 de octubre, lunes, de 17:00 a 21:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Kimetz Garate, Zurikaldai Neguri-ko artisau gozogle maisua - Kimetz Garate, maestro pastelero artesano de Zurikaldai Neguri.		
	ondareanabarmetzen@getxo.eus (info) / ondareabizkaia.eus erreserben weborria (erreserbak)- web de reservas de ondareabizkaia.eus (reservas)	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



## NERBIOI ITSASADARRA. MAREEN ARTEKO BIZITZA

**Bisita gidatuak argazki- eta ikus-entzunezko erakusketa berrira**

“Nerbioi itsasadarra. Mareen arteko bizitza” erakusketan jakintzak, teknikak, ogibideak, kirolak, errituak, ospakizunak eta gizarte-ohiturak bildu dira: horiek guztiek, ondare paregabea, guztiona, sortu dute Itsasadarrean, mendez mende. Urtebetez ikertzen aritu ondoren, argazki eta bideo argitaragabeen eta elkarriketen bidez osatutako erakusketa aurkeztuko da.





Punta Begoña Fundazioak eta Itsasmuseumek, Itsasadarrak bezala, herriak eta herritarrak lotzen dituen erakusketa hori ezagutzeko gonbit egingo dizute bi kokalekuetan egingo diren bisiten bidez. Getxotik Bilboraino, Hiribildutik Abaraino: itsasaldien arteko bizitzak lotzen dituen bi toki estrategikoetan.

## RÍA DEL NERVIÓN. LA VIDA ENTRE MAREAS

**Visitas guiadas a la exposición fotográfica y audiovisual inédita**

“Ría del Nervión. La vida entre mareas” recoge saberes, técnicas, oficios, deportes, ritos, celebraciones, usos y costumbres que, a lo largo de los siglos, han generado en la Ría un patrimonio único, común y compartido a través de fotografías, vídeos inéditos y entrevistas, fruto de un año de investigación.

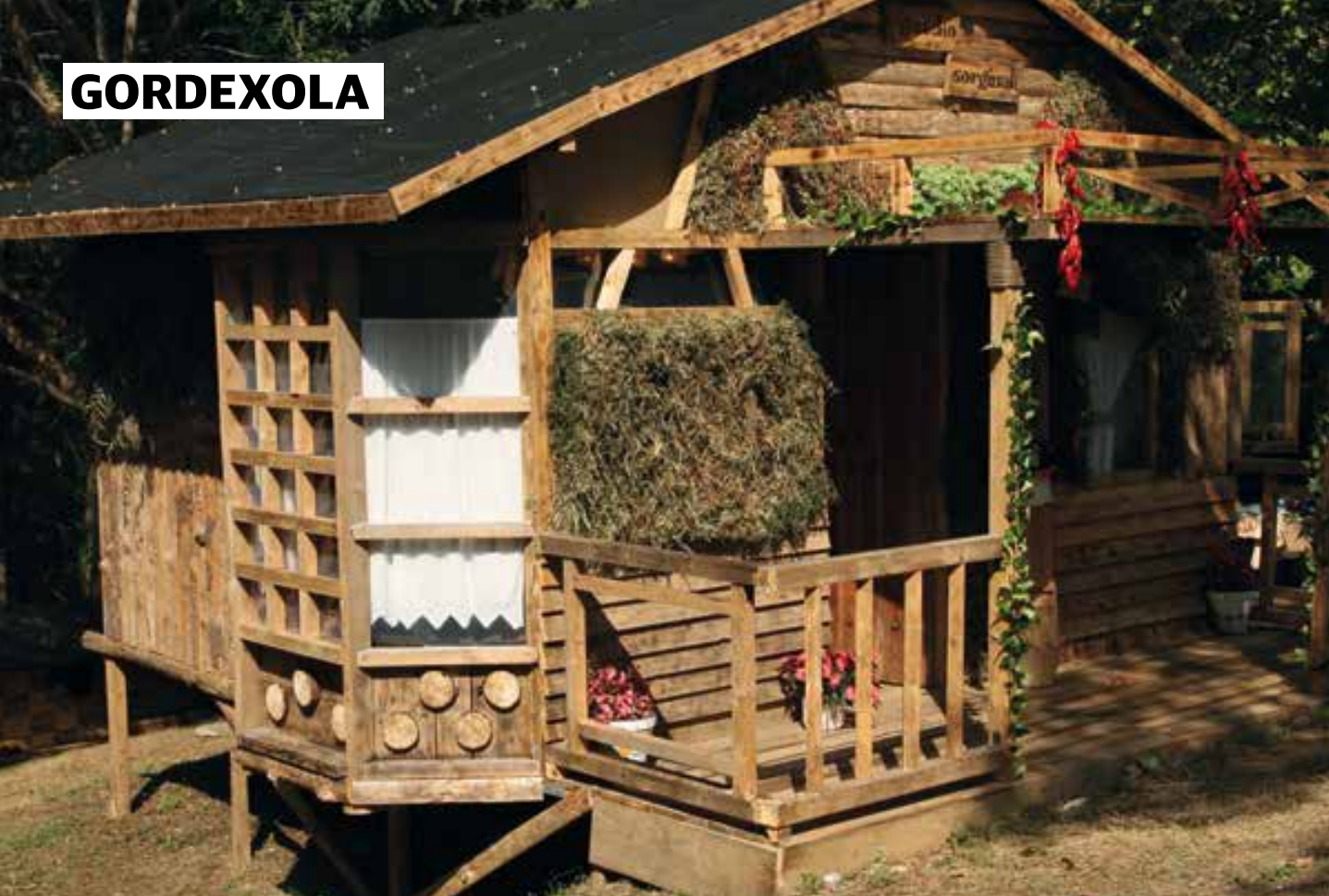
Fundación Punta Begoña e Itsasmuseum te invitan a conocer a través de visitas en ambas ubicaciones la muestra que, como la Ría, conecta a pueblos y gentes y se extiende de Getxo a Bilbao y de la Villa a El Abra en dos emplazamientos estratégicos unidos por esta vida entre mareas.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Punta Begoña Galeriak, Getxo (sarrera: Ereaga z/g) eta Itsasmuseum, Bilbao (Ramón de la Sota 1 kaia).	Galerías Punta Begoña en Getxo (acceso Ereaga s/n) e Itsasmuseum en Bilbao (Muelle Ramón de la Sota 1).
 Bisitak aldi berean Punta Begoñan eta Itsasmuseumen izango dira: urriaren leian eta 7an, 12:15ean, euskaraz. Urriaren 6an, 12:00etan; eta urriaren 8an, 17:30ean, gaztelaniaz. Gazteen bisitaren eguna eta ordua (12 urtetik gorakoei egokitutako bisita parte-hartzailea): urriaren 6an, 17:00etan, euskaraz. Urriaren 7an, 11:00etan, gaztelaniaz.	Visitas simultáneas en Punta Begoña e Itsasmuseum: 1 y 7 de octubre, a las 12:15, en euskera. 6 de octubre, a las 12:00, y 8 de octubre, a las 17:30 horas, en castellano. Día y hora de la visita joven (visita participativa adaptada a mayores de 12 años): 6 de octubre, a las 17:00, en euskera. 7 de octubre, a las 11:00, en castellano.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Punta Begoña Fundazioa eta Itsasmuseum - Fundación Punta Begoña e Itsasmuseum.	
<b>Laguntzen dute / Colaboran:</b> Getxoko Udala eta Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Saila - Ayuntamiento de Getxo y Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco.	
 Punta Begoñara bisitak, <a href="http://www.puntabegonagetxo.eus">www.puntabegonagetxo.eus</a> Itsasmuseumera bisitak, <a href="mailto:info@itsasmuseum.eus">info@itsasmuseum.eus</a> / 94 608 55 00	Visitas en Punta Begoña <a href="http://www.puntabegonagetxo.eus">www.puntabegonagetxo.eus</a> ; Visitas en Itsasmuseum <a href="mailto:info@itsasmuseum.eus">info@itsasmuseum.eus</a> / 94 608 55 00

**Irisingarritasuna - Accesibilidad:** Punta Begoña gaur egun berreskuratzen ari den monumentua da eta horregatik ez da guztiz irisingarria - Punta Begoña es un monumento en proceso de recuperación, accesible parcialmente.



# GORDEXOLA



## SAN KOSME ERROMERIA

### Bisitaldi gidatua

Gordexolako Udalak San Kosme eta San Damian festaren bailarako agertoki berezia ezagutzeko gonbit egiten digu. Berton ospatzen da jaia, irailaren 26an, hilabetez, Berbizizko Done Joanen basilazaren inguruko landan, eta herritarrek txosnak jartzen dituzte, festetan kuadrillak elkar daitezten. "Herri iragankor" hori bisitaldi gidatu berezi baten eskutik ezagutzeko aukera egongo da. Autobusez iritsiko gara bertara, eta txosna batzuen —xumeenak eta ederkien apainduta daudenak eta erosoan direnak— kanpoaldeak nahiz barrualdeak ikusiko ditugu eta haraneko tradizio berezi horren berri izango dugu.

## ROMERÍA DE SAN COSME

### Visita guiada

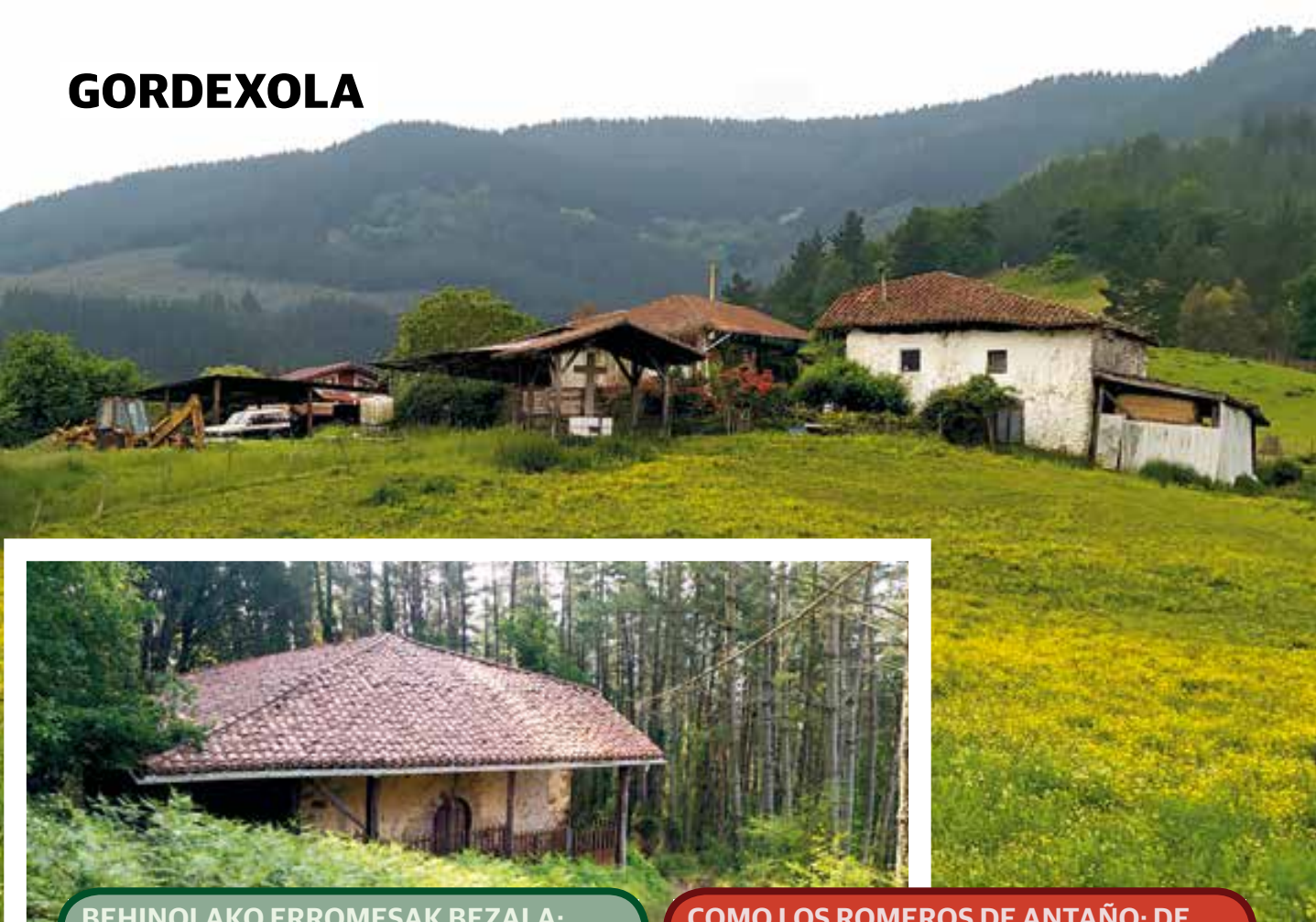
El Ayuntamiento de Gordexola nos invita a descubrir el singular escenario de la fiesta de San Cosme y San Damián en el valle. Aquí se celebra el 26 de septiembre y durante un mes. En la campa que rodea la ermita de San Juan de Berbikez, los vecinos levantan sus "txosnas" o cabañas, que acogen los encuentros de cuadrillas durante la celebración de las fiestas. Este "pueblo efímero" podrá conocerse de la mano de una visita guiada especial que nos trasladará en autobús para mostrarnos, tanto el exterior como el interior de algunas, desde las más sencillas a las más exquisitas en decoración y comodidades, y acercarnos a una tradición singular del valle.

 Gaztelania.	Castellano.
 Molinar plazako kioskoa (udaletxearen aurrean).	Kiosko de la Plaza de Molinar (frente al Ayuntamiento).
 Urriaren 7an —larunbata—, 10:30etik aurrera.	Sábado 7 de octubre a las 10:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Gordexolako Udala - Ayuntamiento de Gordexola.	
 946 799 704 (9:00-12:00) / 946 798 061 (16:30-20:30).	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Oharrak - Observaciones:** ordu eta erdi iraungo du gehien jota. Oinetako erosoak eta urte-sasioaren arabera arropak (kapusaia, euritakoa...) eramatea gomendatzen da. Familian parte hartzeko jarduera da - La actividad tendrá una duración máxima de hora y media; se recomiendan calzado cómodo y ropa adecuada acorde a la estación (chubasquero, paraguas...). Actividad recomendada a familias.

# GORDEXOLA



## BEHINOLAKO ERROMESAK BEZALA: AGATE DEUNATIK MOLINAR PLAZARA


## COMO LOS ROMEROS DE ANTAÑO: DE SANTA ÁGUEDA A MOLINAR

### Mendiko ibilbide gidatua

Gordexolako Udalak behinolako baselizetarako erromerien erako ibilbide tradizionala egitera gonbidatzen gaitu. Agate Deuna baseliza eta Molinar plazaren arteko mendi ibilibidea egingo dugu, paisaiaz, eraikinez eta naturaz gozatzeko, haraneko historia, tradizioak eta kultura ezagutzeko. Berririoinez ibiltzeko ohitura berreskuratuko dugu.

### Itinerario montañero guiado

El Ayuntamiento de Gordexola invita a los participantes a sumarse a un recorrido tradicional al estilo de las antiguas romerías a ermitas. Realizaremos un paseo montañero entre la ermita de Santa Águeda y la plaza de Molinar, descubriendo en nuestro recorrido el paisaje, los edificios, la naturaleza, para conocer historia, tradiciones y cultura del valle retomando la característica costumbre del desplazamiento a pie.

 Gaztelania.	Castellano.
 Molinar plazako kioskoa (udaletxearen aurrean).	Kiosko de la Plaza de Molinar (frente al ayuntamiento).
 Urriaren 28an –larunbata–, 10:00etatik aurrera.	Sábado 28 de octubre a las 10:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Gordexolako Udala - Ayuntamiento de Gordexola.	
 946 799 704 (9:00-12:00) / 946 798 061 (16:30-20:30).	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Oharrak - Observaciones:** lasai ibilita, hiru ordu iraungo du gehien jota, bidexka eta mendi-bideetatik. Oinetako erosoak eta inguruaren eta urte-sasoaren arabera jantziak (kapusaia, euritakoa...) eta ur nahikoa eramatea gomendatzen da. 300 metro inguruko malda du ibilibideak (aldapan gora eta behera); ez zaie gomendatzen mugitzeko zailtasunak edo lesioak dituztenei. - La actividad tendrá una duración máxima de unas 3 horas a paso tranquilo, por sendas y pistas de montaña. Se necesitan calzado y ropa adecuados al entorno y a la estación (chubasquero, paraguas...), además de provisión de agua. El recorrido acumula un desnivel total de alrededor de 300 m (subida y bajada); no recomendado para personas con dificultades de movilidad o lesiones.



# GORLIZ



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Ibarreta plaza.	Plaza Ibarreta.
	Urriaren 28an, 19:00etan.	28 de octubre a las 19:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Gorlizko Udala - Ayuntamiento de Gorliz.		
	946774348. info@visitgorliz.eus - www.visitgorliz.eus/	
	946774348. info@visitgorliz.eus	



Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Urriaren zehar / A lo largo del mes de Octubre:** Hitzaldi batzuk, Gorlizko eskolan, ikasleentzat - Varias conferencias en la escuela de Gorliz para alumn@s de la escuela.

## ESPLORATU EUSKAL MITOLOGIAREN MISTERIOAK

Hitzaldia Aritza Bergararen eskutik

Ezagutu euskal mitologia Aritza Bergararen eskutik! Halaber, idazleak bere azken lanak aurkeztuko ditu: *Izena duen guztia omen da*, umeentzat eta *Badira, bagara*, irakurle guztiarentzat, ilustrazio zoragarriak. Ez galdu euskal mitologiaren mundu misteriotsuan sakontzeko aukera. Zure zain gaituzu!

## EXPLORA LOS MISTERIOS DE LA MITOLOGÍA VASCA

Conferencia por Aritza Bergara

¡Descubre la mitología vasca de la mano de Aritza Bergara! Este escritor también presentará sus últimas obras: *Izena duen guztia omen da* para público infantil y *Badira, bagara* para todos los públicos con ilustraciones espectaculares. No te pierdas esta oportunidad de adentrarte en el misterioso mundo de la mitología vasca. ¡Te esperamos!



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Sertutxena eraikina (Eloisa Artaza 1).	Edificio Sertutxena (Eloisa Artaza 1).
	Urriaren zehar, astelehenerik larunbatera, 10:00etatik 14:00etara / 16:00etatik 19:00etara. Igande eta jaiegunetan: 10:00etatik 14:00etara.	Octubre, de lunes a sábado: 10:00 a 14:00 / 16:00 a 19:00 h. Domingos y festivos: 10:00 a 14:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Gorlizko Udala - Ayuntamiento de Gorliz.		
	946774348. info@visitgorliz.eus, www.visitgorliz.eus/	

**Erreserbak- Reservas:** Librea - Libre.



## PERTSONAIA MITOLOGIKOEN ERAKUSKETA

Erakusketa. Komisarioa Aritza Bergara

Anbotoko Mari, Tartalo, Basajaun, Gizotxo... Zenbat dakizu pertsonaia mitologiko hauen inguruan? Erakusketa honen bidez pertsonaioak hobeto ezagutzeko aukera izango duzu.

## EXPOSICIÓN SOBRE PERSONAJES MITOLÓGICOS

Exposición comisariada por Aritza Bergara

La Dama de Anboto, Tartalo, Basajaun, Gizotxo... ¿Qué sabes de estos personajes mitológicos? Mediante esta exposición los podrás conocer mucho mejor.



# GORLIZ



## GAU BALTZA




### Ekitaldia

Gau magiko honetan Gorliz euskal kulturaren murgiltzen da eta antzinako tradizioak ekartzen ditu gogora. Horrez gainera, musikaz, dantza tradizionalaz, janari tipikoaz eta askoz gehiagoz gozatu dezakezue. Izan ere, Gau Baltza aukera paregabea da euskal kultura eta mitologia hurbiletik ezagutzeko eta Gorlizko gau ahaztezin batez gozatzeko.

## GAU BALTZA

### Evento

Esta noche mágica en la que Gorliz se sumerge en la cultura vasca y revive sus tradiciones más antiguas, podrás disfrutar de música, danzas tradicionales, comida típica y mucho más. La celebración de Gau Baltza es una oportunidad única para conocer de cerca la cultura y mitología vasca y disfrutar de una noche inolvidable en Gorliz.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Ibarreta plaza.	Plaza Ibarreta.
 Urriaren 31n, 17:00etatik 23:00etara.	31 de octubre, de 17:00 a 23:00 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Gorlizko Udala - Ayuntamiento de Gorliz.

 946774348. [info@visitgorliz.eus](mailto:info@visitgorliz.eus), [www.visitgorliz.eus/](http://www.visitgorliz.eus/)



# GORLIZ



## GORLIZKO IKUZTEGIAREN MEMORIA BERRESKURATZEN

### Dokumentala eta argibide -taula

Ikuztegiaren atal bat zaharberritu da oraintsu, eta egun argibide-taula bat jarri da bertan, herriko bizitzan duen garrantzia azpimarratzeko asmoz. Zatoz eta ikasi nola garbitzen zen arropa garbigailurik ez zegonean. Taulan, halaber, zirriborro bat dago behinolako ikuztegia nolakoa zen ikusteko, baita garaiko testingantzak ere, joan den mendera garamatzatenak. Ez galdu Gorlizko altxor historiko hori ezagutzeko aukera!

Kokalekua: Gorlizko ikuztegia.

<https://goo.gl/maps/SCtGQXh6FZUyQRMw6>

LATSARIAK – LAVANDERAS DOKUMENTALA

*Latsariak* – *Lavanderas* dokumentalak (2022an estreinatua) emakume latsarien bizipenak eta testigantzak bildu ditu. Con Ciencia y Arte elkarteak sustatu du proiektua, emakume haiek egiten zuten lan neketsua gogora ekarri nahian. Izan ere, zeregin hura nahitaezkoa izan zen familien eta herrien osasungarritasuna eta bizi-kalitatea bermatzeko. Film ertain horretan 13 emakumek beren esperientziak eta ikuztegiak nolakoak ziren eta non kokatzen ziren kontatzen dute.

## RECUPERACIÓN DE LA MEMORIA DEL LAVADERO DE GORLIZ

### Documental y panel






El lavadero ha sido recientemente restaurado parcialmente y ahora cuenta con un panel informativo que detalla su importancia en la vida del pueblo. Ven y aprende sobre cómo se lavaba la ropa cuando no había lavadoras. El panel incluye un boceto de cómo era antiguamente y testimonios de la época que te transportarán al siglo pasado. ¡No te pierdas la oportunidad de conocer esta joya histórica de Gorliz!

Ubicación: Lavadero de Gorliz

<https://goo.gl/maps/SCtGQXh6FZUyQRMw6>

DOCUMENTAL LATSARIAK – LAVANDERAS

El documental "LATSARIAK – Lavanderas", estrenado en 2022, recoge las vivencias y los testimonios de las mujeres lavanderas. El proyecto, impulsado por la asociación Con Ciencia y Arte quiere recordar el duro trabajo realizado por ellas, el cual ha sido imprescindible, para mantener la salubridad y la calidad de vida de las familias y de la población. Este mediodocumental narrado por 13 mujeres nos cuenta sus experiencias, de cómo eran los lavaderos y dónde se localizaban.

 Euskara / Gaztelania.	Euskara / Castellano.
 Gorlizko Udala.	Ayuntamiento de Gorliz.
 Urriaren 20an, 19:00etan.	20 de octubre, 19:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Gorlizko Udala - Ayuntamiento de Gorliz.	
 946774348. info@visitgorliz.eus / www.visitgorliz.eus/	
 946774348. info@visitgorliz.eus	



# IURRETA



## KANPAI-DEIAK ETA ESANAHIAK

### Hitzaldia eta proiektzioa

Kanpandorreetako kanpai-hots ezberdinak bereiztea zaila egiten zaigu gaur egun. Jakintza hori galtzen ari garen arren, lurretako adinekoek ondo gogoan dute zer albistiren berri ematen zuten eskuz jotako kanpai-hots haietako bakoitzak.






Ekintza honetan kanpai-dei ezberdinak zuzenean entzun eta horien esanahia ezagutzeko aukera izango dugu. Horrekin batera, lurretako kanpai nagusiaren historia ere ezagutuko dugu. Ekitaldiari amaiera gozo bat emateko, tostadak jango ditugu.

## LOS TOQUES DE CAMPANAS Y SUS SIGNIFICADOS

### Charla y proyección

Hoy día nos resulta difícil distinguir entre los diferentes toques y avisos de las campanas de los campanarios. Pese a que estemos perdiendo ese conocimiento, la gente mayor de lurreta recuerda bien qué anunciaba cada uno de aquellos repiques manuales.

Mediante esta actividad, tendremos la oportunidad de oír en directo diferentes toques y entender su significado. Además, conoceremos la historia de la campana principal de la localidad. Y, para finalizar la actividad de un modo dulce, comeremos tostadas.

 Euskara.	Euskera.
 Aita San Migel plaza.	Plaza Padre San Miguel.
 Urriak 21, 17:00etan.	21 de octubre, a las 17:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> lurretako Udala eta Gerediaga Elkarte - Ayuntamiento de lurreta y Gerediaga Elkarte.	
 673005981	
 <a href="https://ondareabizkaia.eus">https://ondareabizkaia.eus</a>	

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Ez - No  
Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



# IZURTZA

## ERDI AROAN JATEN

### Hitzaldia Juan Manuel González Cembellinen eskutik eta dastaketa

Etxaburuko dorrea agertoki gisa —eta jantoki gisa— erabiliko da ondare (in)material den horretara, gastronomiara, hurbiltzeko. Zer jaten eta edaten zen eskualdean Erdi Aroan? Ohiko jakietatik preziatuenetarainoko ibilbidea egingo dugu. Jateko moduak ere ezagutuko ditugu: zenbat aldiz jaten zen egunean? Ba al zegoen mantelik eta ezpainzapiarik garai hartan?...




Eta gaian bete-betean sartzeko, jateko eta produktu horietako batzuk dastatuko ditugu. Batzuk oso tradizionalak dira, hala nola Izurtzako gazta eta ogia, edo inguruko txakolina. Sofistikatuagoak diren beste batzuk, espezia askorekin onduak.

## COMIENDO EN LA EDAD MEDIA

### Conferencia por Juan Manuel González Cembellín y degustación

La torre de Etxaburu servirá de escenario —y de comedor— para acercarnos a ese patrimonio (in)material que es la gastronomía. ¿Qué se comía y bebía en la comarca en la Edad Media? Un recorrido desde los platos más habituales hasta los más codiciados. También conoceremos los modos de comer: ¿cuántas veces se comía al día?, ¿había manteles y servilletas en aquellos tiempos?...

Y para tener clara la materia degustaremos algunos de aquellos platos y productos. Algunos muy tradicionales, como el queso y el pan de Izurtza o el txakolí de la zona. Otros más sofisticados, aderezados con muchas especias.

 Gaztelania.	Castellano.
 Lejarza Auzoa, 11, Fosroc Euco eta Talleres Izurtza artean dagoen parkingean.	Lejarza Auzoa, 11; en el parking que está entre Fosroc Euco y los Talleres Izurtza.
 Urriak 29, bi talde: 10:30ean eta 12:30ean.	29 de octubre, dos grupos, a las 10:30 y a las 12:30 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Izurtzako Udala eta Gerediaga Elkarte - Izurtzako Udala eta Gerediaga Elkarte.

 673005981

 <https://ondareabizkaia.eus>

**Irsgarritasuna - Accesibilidad:** Ez - No  
Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



# KARRANTZA HARANA / VALLE DE CARRANZA



**ARTZAIN-KULTURA KARRANTZAN:  
DASTATZEN, TRANSMITITZEN ETA IRAUTEN  
DUEN IRAGANAREN OIHARTZUNA**

**LA CULTURA PASTORIL EN CARRANZA.  
ECOS DE UN PASADO QUE SE SABOREA,  
SE TRANSMITE Y PERSEVERA**

## Esperientzia

Karrantzako ardiak, gure haraneko autoktonoak, artzain familia handiak sortu dituzte historian zehar. Gizonak artzaintza lan gogorrenen arduradunak ziren: zaintza, trashumantzia, jeztea eta abar. Eta emakumeak, baserriko bizitzaz eta zeregin delikatuenez arduratzen ziren.

Artzaintzaren kultura, bere arkitektura, toponimia, tradizioek, gastronomia eta abarrek bizirik diraute gure haranean, gaur egungo ukituekin baina esentzia galdu gabe.





Bisita gidatu honetan bizimodu horretan murgilduko gara, egun horretan Karrantzan ospatzen den abere, nekazaritza eta artisauek azoka aprobetxatuz, latxa eta karrantzar ardiak lehiaketarekin eta bere ondarea dastatuz —hitzaren zentzurik zabalenean—.

## Experiencia

La oveja carranzana, autóctona de nuestro valle, ha gestado a lo largo de la historia grandes familias de pastores. Ellos, los encargados de las labores más rudas del pastoreo: cuidado, trashumancia, ordeño... Y ellas, las mujeres, encargadas de la vida en el caserío y los quehaceres más delicados.

La cultura del pastoreo, su arquitectura, toponimia, tradiciones, gastronomía, etc. pervive en nuestro valle, con toques actuales, pero sin perder la esencia.

En esta experiencia nos sumergiremos en esta forma de vida, aprovechando la feria ganadera, agrícola y artesana que se celebra este día en la localidad, con su concurso de oveja latxa y carranzana y "saboreando" —en el sentido más amplio de la palabra—, su rico patrimonio.

 Gaztelania.	Castellano.
 Karrantzako Udaletxearen Plaza.	Plaza del Ayuntamiento de Karrantza.
 Urriak 7, larunbata. 11:30ean.	Sábado 7 de octubre a las 11:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Turismo Karrantza - Oficina de Turismo Karrantza.	
 946.806.928 / 696.446.301	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

# KARRANTZA HARANA / VALLE DE CARRANZA



 Gaztelania.	Castellano.
 Karrantzako Turismo Bulegoa, Ambagasuas, 22.	Oficina de Turismo Karrantza, Barrio Ambagasuas, 22.
 Urriak 21, larunbata, 10:00etan.	Sábado 21 de octubre a las 10:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Turismo Karrantza - Oficina de Turismo Karrantza, Barrio Ambagasuas, 22.	
  946.806.928 / 696.446.301	

Leku kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## KARRANTZA: "EDOSKI" DUGUNA

Solasaldia Miguel Sabino Díaz-en eskutik

Ezagutzen duzu Maria Juanaren historia? Badakizu zer tradizio zuten artzain karrantzarrek beren artaldearekin mendira iristean? *Alampar* hitza entzun al duzu inoiz?

Miguel Sabino Díaz-en eskutik, etnografoa eta gure historiako aditua, gure haraneko ohiturak, toponimia eta identitatea ezagutuko ditugu.

## KARRANTZA: LO QUE HEMOS "MAMAO"

Charla por Miguel Sabino Díaz

¿Conoces la historia de Mariajuana? ¿Sabes que tradición tenían los pastores carranzanos al llegar al monte con su rebaño? ¿Te suena el verbo *alampar*?

De la mano de Miguel Sabino Díaz, etnógrafo y experto en nuestra historia nos sumergiremos en las costumbres, toponimia e identidad inherente a nuestro valle.



 Gaztelania.	Castellano.
 Karrantzako Turismo Bulegoa.	Oficina de Turismo Karrantza.
 Urriak 14 eta 28, larunbatak, 10:00etatik 14:00etara.	Sábado 14 y 28 de octubre de 10:00 a 14:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Turismo Karrantza - Oficina de Turismo Karrantza, Barrio Ambagasuas, 22.	
  946.806.928 / 696.446.301	

**Oharrak - Observaciones:** Sarrera librea - Entrada libre.

## ATZOKO ZEIN GAURKO ISTORIOAK KONTATZEN DITUZTEN PUNTADAK

Erakusketa

Gure bisitariak, jantzien bidez, historian zehar ibilbidea egingo dute. XII. Mendean hasiko dira gure euskal-jantzi tradizionalekin; garai guztietako jantziak, leku eta bizimodu bakoitzaren ezaugarri bereziekin eta XXI. mendean amaituko dute ibilbidea, artilea eta oihala atzean utzita, paperean egindako diseinu berriez gozatzeko.

## PUNTADAS QUE CUENTAN HISTORIAS DE AYER Y DE HOY






Exposición

Nuestros visitantes harán un recorrido a través de la historia mediante trajes. Comenzarán en el siglo XII con nuestros trajes tradicionales vascos; trajes de todas las épocas, con las características tan particulares de cada lugar y de cada forma de vida, y finalizarán en el siglo XXI dejando la lana y la tela atrás para disfrutar de los nuevos diseños hechos en papel.



# KORTEZUBI SANTIMAMIÑE



 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Santimamiñeko Informazio gunea.	Punto de información de Santimamiñe.
 Urriak 7, igandea 12:00etan.	Domingo, 7 de octubre, 12:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Santimamiñe.	
 	944 651 657 – santimamine@bizkaia.eus

**Oharrak - Observaciones:** Publiko guztientzat - Todos los públicos.

## KONDAIRAZKO PAISAIA

### Ipuin kontaketa






Jose Migel Barandiaranek Santimamiñeko haitzuloa aztertu zuenean, ez zuen bakarrik atariko aztarnategian zegoen kultura materiala berreskuratu. Horrekin batera, galtzar zegoen ondare immateriala ere bereganatu zuen, antzinako kondaira mitologikoz osatua. Belaunaldiz belaunaldi ahoz transmititutako kontakizun horiek, Ereñozarreko gailurrean, Omako haranean eta kobazuloaren sakoneran hedatu eta ezagun egin ziren. Urte asko geroago, XXI. mendeko ipuin kontalari batek gure ondarearen parte diren kontakizun magiko horietan murgilduko gaitu, jasotako oinordetzan.

## UN PAISAJE LEGENDARIO

### Cuentacuentos

Quando José Miguel de Barandiarán estudió la cueva de Santimamiñe, no se limitó a recuperar la cultura material que contenía el yacimiento del vestíbulo; recuperó también un legado inmaterial que estaba a punto de perderse, formado de relatos legendarios y mitológicos que, transmitidos oralmente de generación en generación, rodeaban la cumbre de Ereñozar, el valle de Oma y las profundidades de la cueva. Muchos años después, un cuentacuentos del siglo XXI nos hará partícipes de esos relatos mágicos que también forman parte de nuestro patrimonio, de la herencia recibida.



 Euskara.	Euskara.
 Santimamiñeko informazio bulegoa.	Oficina de información de Santimamiñe.
 Igandea, urriak 29, 12:00etan.	Domingo, 29 de octubre, a las 12:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Santimamiñe.	
 	944 651 657 – santimamine@bizkaia.eus

**Oharrak - Observaciones:** Jarduera hau 7 eta 12 urte bitarteko umeei zuzenduta dago - Esta actividad está dirigida a niñas y niños de entre 7 y 12 años.

## URDAIBAICO PAISAIK

### Haurrentzako tailerra

Paisaia, historia liburu handi bat bezalakoa da; bertan irakurri ahal izango dugu giza jarduera nola garatu den historiaurretik, eta baita gizakion jardunak klimarekin, florarekin eta faunarekin izan duen harremana. Tailer honetan behatzaileak prestatu nahi ditugu, behatzailerik gabe ez baitago birsorkuntzarik eta, beraz, ez dago paisaiarik. Paisaiak natura eta ondarea batzen ditu. Diziplina berrien bidez, paisaiaren eraldaketa ezagut dezakegu, eta gizakiak funtsezko eginkizuna izan du aldaketa horietan.

## PAISAJES DE URDAIBAI

### Taller infantil

El paisaje es como un gran libro de historia donde poder leer cómo ha evolucionado la actividad humana desde la Prehistoria y su relación con el clima, la flora y la fauna. En este taller queremos formar a observadores, ya que sin observador no hay recreación y, por lo tanto, no hay paisaje. Entendemos el paisaje como totalizador de naturaleza y patrimonio. A través de nuevas disciplinas podemos conocer la transformación del paisaje y como el ser humano ha tenido un papel fundamental en esos cambios.

# LANESTOSA



## LANESTOSAKO ARKU DANTZA





### Bisitaldi gidatua

Ibilbide gidatua Lanestosako Alde Zaharretik, dantzariak azken bi mendeetako hainbat garaitan egindako ibilbideak eta egun arte iraun duen Erdi Aroko esparru historikoa ikusteko.

## LA DANZA DE LOS ARCOS DE LANESTOSA

### Visita guiada

Un recorrido guiado por el casco histórico de Lanestosa. En él apreciaremos los distintos recorridos de los dantzaris en diferentes épocas a lo largo de los dos últimos siglos y el espacio histórico medieval que ha perdurado hasta nuestros días.

 Gaztelania.	Castellano.
 Lanestosako pilotalekuaren aurreko aparkalekua.	Parking del frontón de Lanestosa.
 Urriaren 21ean –larunbata– eta 22an –igandea–, 11:30ean.	Sábado 21 y domingo 22 de octubre, a las 11:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Lanestosako Udala eta Lanestosako Kultur Elkarte - Ayuntamiento de Lanestosa y Asociación Cultural Historias de Lanestosa.	
 607217424 - 946806116	





## GAZTEDI SOKATIRA TALDEA: LAUKIZEN ALDE TIRAKA

### Hitzaldia, erakustaldia eta tailerra

Laukizko Gaztedi Sokatira taldeak, 50 urte baino gehiago daramatza kirol hau praktikatzen eta Laukiz izena munduan zehar eramaten. Zaila da Laukizen Klub honekin lotuta egon ez den edo orain lotuta ez dagoen familia bat aurkitzea.





Hitzaldi-erakustaldi-tailer honetan, klubaren hastapenak kontatuko dizkizuegu, eta kirol honen nondik norakoak ezagutuko ditugu. Halaber, zuzeneko erakustaldi bat ikusteko aukera izango dugu, gero praktikatzen ikasteko.

## GAZTEDI SOKATIRA TALDEA: "TIRANDO" A FAVOR DE LAUKIZ

### Charla-demostración-taller

Gaztedi Sokatira Taldea lleva más de 50 años practicando este deporte y llevando el nombre de Laukiz por todo el mundo. Es difícil encontrar una familia que no haya estado ligada o lo esté ahora con este Club.

En esta charla-demostración-taller, os contaremos los inicios del club, y conoceremos los entresijos de este deporte. Asimismo, tendremos oportunidad de ver una demostración en directo para luego poder aprender a practicarlo.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Laukizko Lauaxeta enparantza.	Laukizko Lauaxeta Enparantza.
 Urriaren 21ean, 11:30ean.	21 octubre, a las 11:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Laukizko Udala / Gaztedi Sokatira Taldea - Ayuntamiento de Laukiz / Gaztedi Sokatira Taldea.	
 94.615.10.51, euskara@laukiz.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



# LEIOA



## LEIOA - ARBORETUM IBILBIDE BERDEA





Leioako zuhaitz esanguratsuen ibilbide gidatua EHuko Arboretumera

Sakoneta eta udaletxeo haritzetatik abiatuko gara, Sarrienako artea eta Horoskopoko Parkea bisitatu bidean, eta Arboretumak eskaintzen digun biodibertsitate begetalean murgilduko gara jarraian, bost kontinenteetako zuhaitz eta landareekin. Zuhaitzak ez dira soilik botanikaren aztergaia; sakon errotuta daude inguruko kulturen, espiritualetan, historian, ekonomian... Zientzia eta Teknologia Fakultateko eta Nakusarbe Elkartearen ikertzaileek gidatuko gaituzte.

## RUTA VERDE LEIOA – ARBORETUM

Ruta guiada de los árboles significativos de Leioa al Arboretum de UPV

Partiremos de los robles de Sakoneta y del Ayuntamiento, pasaremos por la encina de Sarriena, Parque del Horóscopo y nos adentraremos en la biodiversidad vegetal que nos ofrece el Arboretum, con árboles y plantas de los cinco continentes. Los árboles no son sólo un objeto de estudio de la botánica; están profundamente enraizados en la cultura de su entorno, en la espiritualidad, en la historia, en la economía... Estaremos guiados por personas investigadoras de la Facultad de Ciencia y Tecnología y de la Asociación Nakusarbe.

 Euskara / Gaztelania (aukeran).	Euskara / Castellano (a elegir).
 Sakonetako haritza (kiroldegia-eremuan).	Roble de Sakoneta (junto al polideportivo).
 Igandeetan, urriak 8 (familiak); 15, 22 eta 29 (29an euskaraz); 10:30etik 13:30era.	8 de octubre (familias), 15, 22 y 29 (el 29 en euskera), de 10:30 a 13:30 h.
<b>Antolatzailea/ Organiza:</b> Leioako Udala, Euskal Herriko Unibertsitatearen eta Nakusarbe Elkartearen laguntzarekin - Ayuntamiento de Leioa, con la colaboración de la Universidad del País Vasco y la Asociación Nakusarbe.	
 946072576; udalhezkontza@leioa.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

# LEKEITIO



## LEKEITIOKO ERREKAK: EMAKUMEEN LANTOKI ETA BILGUNE

### Erakusketa

Lekeition izan ziren erreken (garbitegiak) memoria berreskuratu nahi izan dugu erakusketa honekin. XIX. mendetik aurrera errekek eraiki ziren udalerrri ia guztietan arropak eta bestelako ehun eta oihalak garbitzeko.

Lan gogor hori emakumeek egiten zuten, hasieran ibai ertzetan, geroago eraikitako erreketan, herritarren osasuna eta bizi kalitatea mantentzeko ezinbestekoa izan zena. Lantoki horiek, emakumeen sozializazioarako espazio ere bihurtu ziren, etxeetako lan erreproduktiboa espazio publikora ateraz.

	Euskara.	Euskera.
	Kultur Etxeko Eskolape aretoa.	Sala Eskolape de la Kultur Etxea.
	Urriaren 6tik 8ra eta 11tik 15era, 18:00etatik 20:00etara.	Del 6 al 8 y del 11 al 15 de octubre, de 18:00 a 20:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Lekeitioko Udaleko Berdintasun batzordea eta Artxibo Zerbitzua - Comisión de Igualdad y Servicio municipal de Archivo del Ayuntamiento de Lekeitio		

## LOS LAVADEROS, LUGAR DE TRABAJO Y DE ENCUENTRO DE LAS MUJERES

### Exposición

Con esta exposición hemos querido recuperar la memoria de los lavaderos que hubo en Lekeitio. A partir del siglo XIX se construyeron lavaderos en casi todos los municipios para limpiar la ropa y otros tejidos.

Este duro trabajo lo realizaban las mujeres, primero a orillas del río, después en los lavaderos. Era un trabajo imprescindible para mantener la salud y la calidad de vida de la población. Estos centros de trabajo se convirtieron también en espacios para la socialización de las mujeres, sacando al espacio público el trabajo reproductivo doméstico.



## LEKEITIOKO EUSKARA: BEREN INTERESA ALDERDI LINGUISTIKOTIK

### Hitzaldia

Euskararen aldakortasuna hizkuntza biziaren seinale da, eta Lekeitioko aldaerak baditu hainbat ezaugarri aldakortasun horren adibide direnak, batzuk euskararen beste hizkera batzuekin partekatutak; beste batzuk, ostera, euskara ez diren beste hizkuntzetan topatzen ditugunak.

Hizkuntzalari baten betaurrekoak jantzita, baina hizkuntzako kontuez jakinmina daukan edonori zuzenduta, Lekeitioko euskerak erakusten dituen erabilera batzuk izango ditugu mintzagai (azentua eta intonazioa, aditzen formak, espresibitatea adierazteko modu berezi batzuk...).

	Euskara.	Euskera.
	Kultur Etxeko Azkue aretoa.	Sala Eskolape de la Kultur Etxea.
	Urriaren 28an, larunbata, eguerdiko 12:00etan.	28 de octubre a las 12:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Lekeitioko Udaleko Euskara batzordea eta Artxibo Zerbitzua - Comisión de Euskara y Servicio de Archivo del Ayuntamiento de Lekeitio.		

Harrera librea edukiera bete arte - Entrada libre hasta completar aforo.

## EL EUSKERA DE LEKEITIO: SU INTERÉS DESDE EL PUNTO DE VISTA LINGÜÍSTICO

### Conferencia

La versatilidad del euskera es un signo de la lengua viva, y la variante de Lekeitio tiene varios ejemplos de esa variabilidad, algunos compartidos con otras locuciones del euskera, y otros que encontramos en otras lenguas distintas del euskera.

Con gafas de lingüista, pero dirigidos a cualquier persona interesada por el idioma, hablaremos de algunos usos que muestra el euskera de Lekeitio (acento y entonación, formas verbales, algunas formas especiales de mostrar la expresividad...).



## MUNDUARI BIRA ZUHAITZEN BIDEZ

### Bisitaldi gidatua eta tailerra

Kontinente guztietan zehar ibilbidea egingo dugu. Arboretumean dauden espezieetatik abiatuta, zuhaitzek latitudearen, hostoen, adarren edo azalen egituren arabera egokitzapenak azalduz; sekoietatik pikeetaraino edo zume negartitik artelatzeraino edo mimosatik pagora. Txikienez, jarduera osagarriak antolatuko dira, hala nola, inurri begiekin ikustea edo zuhaitzen taupadak entzutea, mundua hautemateko ezohiko ikuspegia emanaz.





Ondare Jardunaldien gaiarekin lotuta jarduera bat proposatzen dugu: Arboretumean dauden landareetatik pigmentuak eta esentziak ateratzea.

## LA VUELTA AL MUNDO A TRAVÉS DE LOS ÁRBOLES

### Visita guiada y taller

Paseo por todos los continentes a partir de las especies presentes en el Arboretum, explicando las adaptaciones de los árboles según la latitud, la distribución de sus hojas, ramas o estructuras de las cortezas. Para los más pequeños se realizan actividades complementarias como ver con ojos de hormiga o escuchar el latido de los árboles o crear una clave sencilla de identificación, dándoles una perspectiva inusual de percibir el mundo.

Haciendo coincidir esta actividad con las JEP y el patrimonio inmaterial, se propone como una actividad relacionada con ellas, la extracción de pigmentos y esencias de las plantas presentes en el Arboretum.

 Gaztelania.	Castellano.
 Urdaneta Ikastetxea.	Colegio Urdaneta.
 Urriak 7 eta 21; 10:00etan.	7 y 21 de octubre, 10:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Urdaneta Ikastetxea - Colegio Urdaneta.	
 Irailaren 30etik aurrera / museo.ciencias@colegiourdaneta.com - A partir del día 30 de septiembre / museo.ciencias@colegiourdaneta.com	

Leku-kopuru mugatua- Plazas limitadas.



# MALLABIA



## LEHENGO LANBIDE ZAHARRAK GOGOAN

### Erakusketa eta hitzaldia

Baserría izan dugu bitoki eta bizibide. Gure 'etxondua' izan da gure mundu osoa. Geuk egin dugu baserría eta baserriak egin gaitu gu. Etxeko gara izenez eta izatez. Geu izan gara etxegile: hargin, arotz... Geu, nekazari, artzain... Etxeko ditugu ahuntz, behi, zezen, oilo, txarri...






Beharrizanari beharrez eta jakitez erantzun diogu. Gaur egun askok ez ditugu ezagutu ere egiten lehen egunero erabiltzen ziren tresnak. Orain erakusgai ditugu lanbide zahar banaka batzuetako trepetxuak: belar-lanetarakoak, basalanetarakoak, lurlantzakoak edota artzaintza eta gaztagintzakoak. Ikusiz ikasiko dugu zelan eta zertarako erabiltzen ziren.

## RECORDANDO LOS OFICIOS DE ANTAÑO

### Exposición y charla

El caserío ha sido nuestro hogar y medio de vida, todo nuestro mundo. Nosotros lo hemos creado y él nos ha creado a nosotros. Pertenece a él, tanto por nombre como por naturaleza. Lo hemos construido, siendo canteros, carpinteros... Lo hemos trabajado, siendo agricultores, pastores... Y cabras, vacas, toros, gallinas, cerdos... han convivido con las personas.

Ante la necesidad hemos respondido con trabajo y saber. Hoy, muchos ni siquiera conocemos los aperos que se utilizaban a diario entonces. Ahora están expuestos los pertrechos de algunos de aquellos viejos oficios: los que se utilizaban para cortar la hierba, para los trabajos del bosque, para labrar la tierra, para el pastoreo o para hacer quesos. Mirándolos con atención, aprenderemos cómo y para qué se utilizaban.

 Euskara.	Euskera.
 Elizalde plazan.	Plaza Elizalde.
 Urriak 21, 12:00etan.	21 de octubre, a las 12:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Mallabiko Udala eta Gerediaga Elkarte - Ayuntamiento de Mallabia y Gerediaga Elkarte.	
 673005981	
 <a href="https://ondareabizkaia.eus">https://ondareabizkaia.eus</a>	



Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



## EUSKAL HERRIKO SINESMENAK








### Bisitaldi gidatua

Euskal Herrian behinolako ohiturekin loturiko animaliei eta landareei buruzko sinesmen ugari dago, baina, ezagutzen al ditugu kulturaren zati diren tradizioak? Antzina, euskal herritarrek animalia eta landare batzuk sakratutzat jotzen zituzten, eta horien bitxitasun eta erabilera askok bizirik iraun du gaur arte. Naturaz baliatzen ziren esanahi sakratua emateko, esate baterako, eguzki-lorea baserrietako ikur tradizionala da. Museoa bisitatzean, arbasoen ohitura batzuk ezagutuko ditugu.

## CREENCIAS DE EUSKAL HERRIA

### Visita guiada

En Euskal Herria existen creencias sobre animales y vegetales ligadas a costumbres ancestrales. Pero, ¿conocemos todas esas tradiciones que forman parte de la cultura? En el pasado se consideraban sagrados algunos animales y plantas y muchas de sus peculiaridades y usos han permanecido hasta la actualidad. Usaban la naturaleza para darle un significado sagrado, por ejemplo "eguzki-lorea" (la flor del sol) es un símbolo tradicional de los caseríos vascos. Durante la visita al museo conoceremos algunas de las tradiciones.

	Euskara.		Euskara.
	Hontza Museoa. Ebaristo Bustinza Kirikiño kalea, 18.		Museo Hontza. Calle Ebaristo Bustinza Kirikiño, 18.
	Urriaren 14an –larunbata–, 11:00etatik 13:00etara.		Sábado 14 octubre, de 11:00 a 13:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Hontza Museoa - Museo Hontza.			
	946216555 – info@hontzamusoea.eus		

Leku-kopuru mugatua · Plazas limitadas.

# MAÑARIA



## ERROSE BUSTINTZA, MAÑARIKO LARROSA, HERRIAREN BOZA






### Ipuin irakurketa eta txokolate dastaketa

Ipuinak, olerkiak, kantak... guztiak maite zituen eta, ipuingintzan nabarmendu bazen ere, poesiaz gainezka dago bere prosa eta ahozkotasunaren musikaltasunaren lortza dakar berban-berban. Osaba Kirikiñoren itzalpetik argira aterako dugu eta bere ipuinen haritik boza eman: Mañariko kultur etxean kontatuz, kantatuz eta txokolate beroarekin barrenak gozatuz.

## ERROSE BUSTINTZA, LA ROSA DE MAÑARIA, LA VOZ DEL PUEBLO

### Lectura de un cuento y degustación de chocolate

Amaba los cuentos, los poemas, las canciones... y, a pesar de que destacó en la creación de cuentos, su prosa rebosa poesía y cada palabra suya contiene el rastro de la musicalidad de la oralidad. La sacaremos a la luz, de la sombra de su tío *Kirikiño*, y le daremos voz desde el hilo de sus cuentos: contando y cantando, en la Casa de Cultura de Mañaria, y disfrutando de un chocolate caliente.

 Euskara.	Euskera.
 Mañariko plazan.	Plaza de Mañaria.
 Urriak 28, 17:00etan.	28 de octubre, a las 17:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Mañariko Udala eta Gerediaga Elkarteak - Ayuntamiento de Mañaria y Gerediaga Elkarteak.	
 673005981	
 <a href="https://ondareabizkaia.eus">https://ondareabizkaia.eus</a>	



Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



# MARKINA-XEMEIN



## MEMORIA BERTSOTAN

### Ibilbide gidatua

1936ko gerratean izandako bost pasarte edo gertaeren kokalekuen inguruko azalpenak bertsoan eta berbaz.






Izendatutako bost "Memoria Lekuetatik" zehar, Markina-Xemeingo Bertso Eskolako gazteen eskutik, gertaera historikoen ezagutza eta transmisioa.

## LA MEMORIA EN BERTSO

### Recorrido guiado

Exposiciones orales, mediante explicaciones y bertsos, sobre cinco enclaves de acontecimientos de la Guerra de 1936.

Conocimiento y transmisión de hechos históricos, a través de esos cinco "lugares de la memoria", de la mano de los jóvenes de la Bertso Eskola de Markina-Xemein.

 Euskara.	Euskera.
 Markina-Xemeingo Udaletxe aurreko plazatik hasita.	Plaza delante del ayuntamiento de Markina-Xemein.
 Urriaren 28an goizeko 11:00etan.	28 de octubre, a las 11:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Ahaztuen Oroimena 1936 – Markina-Xemeingo Bertso Eskola – Uhagon Kulturgunea.	
 	946166306, kulturgunea@uhagon.com

# MARURI-JATABE



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Maruri-Jatabeko Kultur Etxea (San Laurendi elizaren ondoan).	Maruri-Jatabeko Kultur Etxea (al lado de la Iglesia de San Lorenzo).
	Urriaren 28an, 11:00etatik aurrera.	28 de octubre, a las 11:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Maruri-Jatabeko Udala – Jatabe Nekazal Kultur Elkartea – Jatazpi Txokoa.		
	94.674.22.53 - euskara.maruri@maruri-jatabe.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## MARTZELA ETA GARAI: GARITIK PRODUKTURA

Bisitaldi gidatua – Erakustaldia

Martzela eta Garai berreskuratu diren bertoko bi gari-barietateren izena da. Hasteko, hazi den lekua bisitatuko dugu, alea nolakoan den egiaztatzeko. Jarraian, ibilalditxo bat egingo dugu martxan dagoen azken errotaraino, Gaztañeta errotaraino, hain zuzen. Bertan, "Martzela" garia ehotuko dugu, gero, lortutako irin horrekin, ogia eta "Martzela" izeneko garagardoa ekoizteko. Amaitzeko, produktu hauek dastatuko ditugu Jatazpi Txokoan..

## MARTZELA Y GARAI: DEL TRIGO AL PRODUCTO

Visita guiada – Demostración

Martzela y Garai son los nombres de dos variedades de trigo autóctono recuperadas. Empezaremos visitando el lugar donde se ha cultivado y comprobaremos cómo es el grano. A continuación, realizaremos una caminata hasta uno de los últimos molinos en funcionamiento, Gaztañeta, donde se molerá y se obtendrá la harina con la que se producen un pan especial y la cerveza "Martzela". Para terminar, degustaremos estos productos en el Txoko Jatazpi.



	Euskara.	Euskera.
	Maruri-Jatabeko Kultur Etxea.	Casa de Cultura de Maruri-Jatabe.
	Urriak 20, 18:30ean.	20 de octubre, a las 18:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Maruri-Jatabeko Udala - Agus Barandiaran		
	94.674.22.53 . euskara.maruri@maruri-jatabe.eus	

## "KOPLARIAK KOPLARI"

Hitzaldi musikatua

Agus Barandiaran herritarrak, urteak daramatza bere trikitixarekin batera munduko bazter guztiak alaitzen. Zer esanik ez Xabier Amurizak, bertsolaritzari egindako ekarpenaz! Oraingoan, biak batu dira, "Koplariak koplari" hitzaldi berezia eskaintzeko. Koplak eta trikitixa uztartuz, Jatabeko doinuak gertutik ezagutzeko aukera izango dugu.

## "KOPLARIAK KOPLARI"

Charla musicada

Agus Barandiaran lleva años alegrando los rincones de todo el mundo con su trikitixa. Y qué decir de la enorme aportación de Xabier Amuriza al bertsolarismo! Esta vez, se han unido, para ofrecer una charla especial, "Koplariak koplari", que armoniza coplas y trikitixa, para acercarnos las melodías de Jatabe.

# MUNDAKA



## NEOPRENOA MUNDAKARA HELDU ZENEAN






### Atzera begirako topaketa eta surfaren hastapena

Lehen surflariak Mundakara iristea inflexio-puntua izan zen gure herrian. Orduetik, Mundakako biztanleen itsasoari begiratzeko modua aldatu egin da, herria integratzen joan denaldi berean, eta, azkenik, Jaun Zuri berrien olatuak ikusteko modua bere egin du. Topaketa hauen bidez, hausnarketa txiki bat egin nahi da gertakari horri buruz, gaur egun hain ezezaguna ez zaigun neoprenozko jantzi bat irudiz jarrita.

## CUANDO EL NEOPRENO LLEGÓ A MUNDAKA

### Encuentro retrospectivo e iniciación al surf

La llegada de los primeros surfistas a Mundaka supuso un punto de inflexión en nuestra localidad. Desde entonces, la forma de mirar al mar de las y los habitantes de Mundaka ha cambiado al mismo tiempo que la localidad ha ido integrando y finalmente haciendo suya la forma de contemplar el oleaje de los nuevos Jaun Zuriak. Mediante estos encuentros se pretende realizar una ligera reflexión sobre este hecho, poniéndonos figuradamente un traje de neopreno que actualmente no nos resulta tan desconocido.

 Gaztelania.	Castellano.
 Juan Tribisarospe Kultur Etxean	Casa de Cultura Juan Tribisarospe .
 Urriak 27, 18:00etan.	27 de octubre, a las 18:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Mundakako Udala - Ayuntamiento de Mundaka.	
  946177201 / 688759747 (Whatsapp) - turismo.mundaka@bizkaia.org	





## TAKET Mungia Bertsolari Alkartea



### TAKET BERTSO ESKOLAKO 25. URTEURRENA





#### Bertsolaritzara hurbiltzeko tailer teoriko-praktikoa

Bertsolaritzaren oinarri eta agente ezberdinen berri jakin gura duzu? Erdi bertsoaren ekosistema ezagutzeko eratu dugun tailerrera. Zuen bertsoen gaineko jakintza-maila edozein dela ere, ikastaro labur eta trinkoa eskeiniko zaizue: nola osatu puntua, nola formulatu gaia, etab. Ez da inolako materialik ekarri beharko. Helburua ez da bertsolariak sortzea, bertsoaz gozatzeko urratsen berri ematea baizik. Bertsoa hitz-olgeta bat da, eta olgeta horren bitartez, euskararen beste dimentsio bat ezagutzeko beta izango duzue.

### 25 ANIVERSARIO DE TAKET BERTSO ESKOLA

#### Taller teórico-práctico para acercarse al bertsolarismo

¿Quieres saber la base y los diferentes componentes para conocer mejor el arte del bertsolarismo? Ven al taller que hemos organizado para ese fin. No hace falta que seáis expertos en la materia, así pues, el curso será intensivo y breve, donde se van a explicar qué rimas se tienen en consideración, cómo se formulan las ideas principales. Además, veremos cómo se definen las estrofas y las métricas establecidas. Se os proveerá material en el taller. El verso consiste en un juego del lenguaje, en este caso en euskera, tal es así que vais a tener ocasión de conocer una nueva dimensión del euskera a través del verso.

	Euskara.	Euskera.
	Mungia Foruen Plaza.	Mungia Foruen Plaza.
	Urriaren 29a, igandea, "Lore jokoak" 12:00etatik 14:00etara.	29 de octubre, domingo, "Lore Jokoak" de 12:00 a 14:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Taket Mungia Bertsolo Eskola.		
	taketba@gmail.com eta taket facebook	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



## PERU ABARKA KLASIKOAREN BERTSIO LIBREA

Antzezpena, Hortzmugak El Pobalerako sortu duena

Juan Antonio Mogelek 1802an idatzi zuen euskal literaturaren obra gailenaren bestelako bertsioko proposatuko da.

Paregabea da Mogelen lana, hainbat alderdirengatik: elkarriketa, egitura narratibo gisa; protagonisten umorea; pertsonaiek munduaz dituzten bestelako ikuspegiak; hiztegi joria, edo abestiak, elezaharrak eta atsotitzak gatzdun eran erabiltzea. Halaber, eleberriak olagizonen ogibideari eta burdina lantzeko epikari eskaintzen dizkie pasarterik kartasuenak.

Hortzmugako antzezleek harritu egingo gaituzte antzeppen koral horren eskutik eta, gainera, Muskizko herritar eta talde askok parte hartuko dute emanaldian.





## UNA VERSIÓN LIBRE DEL CLÁSICO PERU ABARKA

Representación teatral creada por Hortzmuga para El Pobal

Os proponemos una versión diferente de esta obra cumbre de la literatura vasca que Juan Antonio Moguel escribió en 1802.

Singular por numerosos aspectos: el diálogo como estructura narrativa, el humor de los protagonistas y sus distintas visiones del mundo, la riqueza de vocabulario o el ingenioso uso de canciones, fábulas y refranes. Esta novela, además, dedica al oficio de los ferrones y a la épica del trabajo del hierro algunos de sus pasajes más vibrantes.

Los actores y las actrices de Hortzmuga nos sorprenderán con esta representación coral que contará con una amplia participación de personas y colectivos de Muskiz.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 El Pobal Burdinola.	Ferrería de El Pobal.
 Urriaren 7an –larunbata–, 12:00etan.	Sábado 7 de octubre a las 12:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> El Pobal Burdinola, Muskizko Udala eta Petronor - Ferrería de El Pobal, Ayuntamiento de Muskiz y Petronor.	
 <a href="mailto:elpobal@bizkaia.eus">elpobal@bizkaia.eus</a> - 629271516	



Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

# MUSKIZ EL POBAL BURDINOLA / FERRERÍA DE EL POBAL



## HISTORIAURREAN EMAN DITUGUN LEHEN URRATSETATIK

### Familientzako mendi ibilbidea Alberto Bargoekin

Muskizen zehar egingo den mendi ibilaldiak bere Historiaurrera hurbilduko gaitu duela milaka urte gure arbasoak bizi izan ziren tokiak ikusiz. Ibilaldian zehar nola lortzen zituzten elikagaiak, nolakoak izango ziren etxeak edo eguneroko bizitzarako erabiltzen zituzten tresnak ezagutuko ditugu.

Pico Ramoseko kobazulo txikia bisitatuko dugu, non hainbat gorpu eta material aurkitu ziren. Eta ausarrentzat, zaldi bat ehizatzen saiatuko gara, urte haietan egiten zuten bezala. Baina lasai, inork ez du kalterik jasango, ezta zaldiz mozorrotutakoek ere.

## DESDE NUESTROS PRIMEROS PASOS... EN LA PREHISTORIA

### Recorrido montañoero para familias con Alberto Bargas

Este paseo por Muskiz nos acercará a la Prehistoria, visitando lugares donde vivieron nuestros antepasados hace varios miles de años. Durante la marcha podremos conocer la diferencia entre Historia y Prehistoria, cómo lograban sus alimentos, cómo serían sus casas o los utensilios que utilizaban para la vida cotidiana.

Veremos la pequeña cueva de Pico Ramos, en la cual se encontraron varios cuerpos y materiales. Y para los más valientes, intentaremos cazar un caballo como lo hacían entonces. Pero tranquilos, nadie sufrirá ningún daño, ni siquiera las personas que se hayan disfrazado de caballo.

 Euskara.	Euskara.
 San Juan plazako kioskoan (Muskiz).	Kiosko de la plaza de San Juan (Muskiz).
 Urriaren 8an, 11:00etan.	Domingo 8 de octubre a las 11:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> El Pobal Burdinola - Ferrería de El Pobal.	
 <a href="mailto:elpobal@bizkaia.eus">elpobal@bizkaia.eus</a> - 629271516	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Oharrak - Observaciones:** Ibilbidearen iraupena 2 h. 30 min. 200 mko desnibela - Duración del recorrido: 2 h. 30 min. con desnivel de 200 m. .



# MUSKIZ EL POBAL BURDINOLA / FERRERÍA DE EL POBAL



**"DE LA MEMORIA DE LOS ANTEPASADOS E DE LAS OÍDAS E VISTAS MÍAS"** (BIENANDANZAS E FORTUNAS, DE LOPE GARCÍA DE SALAZAR)

**"DE LA MEMORIA DE LOS ANTEPASADOS E DE LAS OÍDAS E VISTAS MÍAS"** (BIENANDANZAS E FORTUNAS, DE LOPE GARCÍA DE SALAZAR)

Antzerki-formako bisitaldia, Muñatones jauregi eta gazteluaren artean, Alabazan antzerki-taldearen eskutik




Visita teatralizada entre el Palacio y el Castillo de Muñatones, con Alabazan

1471tik 1476ra bitartean, Lope García de Salazarrek Bizkaiko lehenengo kronika idatzia sortu zuen, San Martín dorrean giltzapetuta zegoela. Ondare herrikoiaeren esaera eta atsotitz ugari jaso zituen lanak, baita erreferentzia literario landuak eta leinuen jatorria azaltzen zuten elezaharrak, hala nola Jaun Zuriaren istorioa, edo toki-izen ezagunak ere.

Entre 1471 y 1476 Lope García de Salazar creó la primera crónica escrita de Bizkaia confinado en su torre de San Martín. Esta obra que recoge dichos del acervo popular, es rica en referencias literarias cultas y leyendas que explican el origen de los linajes —como la historia de Jaun Zuria— o el de conocidos topónimos.

Izan ere, ondare immaterial horrek inspiratu du Juan Manuel González Cembellín historialariaren gidoia antzerki-proposamen berri bat sortzeko, eta hori Alabazan antzerki-taldeak antzeztuko du. Antzezelan horretan "Loperen dieta"ren erakusgaitxoren bat ere egongo da, dasta dezagun.

Un legado inmaterial que ha inspirado el guión del historiador Juan Manuel González Cembellín para esta nueva propuesta teatral, interpretada por el grupo Alabazan, en la que no faltará una pequeña muestra de la *dieta de Lope* que podremos degustar.

 Gaztelania.	Castellano.
 Muñatones Gaztelua.	Castillo de Muñatones.
 Urriaren 21ean –larunbata–, 12:00etan.	Sábado, 21 de octubre a las 12:00 h.

**Antolatzailea / Organiza:** El Pobal Burdinola, Muskizko Udala eta Petronor - Ferrería de El Pobal, Ayuntamiento de Muskiz y Petronor.

 elpobal@bizkaia.eus – 629271516.

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Itinerario no adaptado a personas con movilidad reducida. Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

# ONDARROA



## ITSASOA OGIBIDE, EMAKUMEEN GARRANTZIA




### Hitzaldia

Herri arrantzalea izanik, arrantzaren munduan emakumeek izan duten garrantzia azalertzeko da gure helburua. Horretarako, mundu hau eraikitzen duten ogibide ezberdinak dituzten emakumeen bizipenak elkartu eta azalduko ditugu.



## EL MAR COMO OFICIO, LA IMPORTANCIA DE LAS MUJERES

### Charla

Siendo como es un pueblo pesquero, nuestro objetivo es sacar a la luz la importancia que han tenido las mujeres en el mundo de la pesca. Para ello, hemos reunido las vivencias de mujeres que han trabajado en diferentes oficios en la construcción de ese universo.

 Euskara.	Euskera.
 Kofradia zaharra (Turismo Bulegoa).	Antigua cofradía (Oficina de Turismo).
 Urriak 28, 11:30ean.	28 de octubre, 11:30 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Ondarroako Turismo Bulegoa - Oficina de Turismo de Ondarroa.

  Ondarroako Turismo Bulegoa. 946831951, turismobulegoa@ondarroa.eus

# OROZKO OROZKOKO GARRAFA ELKARTEA / AUNIA KULTURA ELKARTEA



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Orozko Museoa.	Museo de Orozko.
	Urriaren 1ean, igandea, 12:00etan.	1 de octubre, domingo, 12:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Orozkoko Garrafa Elkartea / Aunia Kultura Elkartea.		
	94 633 98 23 – museoa.ozozko@bizkaia.org	

Leku mugatuak - Plazas limitadas.

## GARRAFA OROZKON

### Hitzaldia, elaborazioa eta garrafaren dastaketa

Ez zen inondik inora ere emakume bat festa batean mahukak igota agertuko, berehala lotsagabetzat, gordintzat eta emagaldutzat joko baitzuten. Hala ere, salbuespen gisa onartzen ziren garrafa-limonada bat egitean. Horrek erakusten du freskagarri izoztu hura edari soil bat baino gehiago zela, eta solemnitate eta liturgia handiz inguratuta zegoela. Eta inon ere ez zekiten Orozkon bezain ondo egiten. Beraz, denboran mende bat atzera egin eta elixir hori dastatuko dugu.

## LA GARRAFA EN OROZKO

### Charla, elaboración y degustación de garrafa

Por nada del mundo se presentaría una mujer en una fiesta con las mangas subidas, ya que pronto sería tildada de descarada, fresca y buscona. Sin embargo, sí se admitía como excepción en el caso de elaborar una limonada de garrafa. Ello demuestra que aquel refresco helado era más que una simple bebida y que estaba rodeado de una gran solemnidad y liturgia. Y ningún pueblo sabía de su elaboración como Orozko. Así es que retrocederemos un siglo en el tiempo y degustaremos ese elixir.

# OROZKO SUPELAUR ELKARTEA



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Zubiaur plaza, Orozko.	Plaza Zubiaur, Orozko.
	Urriaren 29a, igandea, 10:00etatik 14:00etara.	29 de octubre, domingo, de 10:00 a 14:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Supela Kultur Elkartea eta Orozkoko Udala - Supela Kultur Elkartea y Ayuntamiento de Orozko.		
	946339823 – museoa.ozozko@bizkaia.org	

**Oharra - Nota:** 10:00etatik aurrera autobusak egongo dira Zubiaurretik Usabel auzora joateko, baita itzultzeko ere - A partir de las 10:00 h. habrá autobuses desde Zubiaur hasta el barrio de Usabel. Los habrá también para la vuelta.

## GAZTAINA EGUNA

### Jai-eguna

Gaztaina-ekoizpena hain handia zen Orozkon, ezen gaztaina biltzeak tokiko komunitatea inplikatzeko baitzuen, baita horretarako kontratatutako sasoikako emakume asko ere. Esperotako fruituarekin kirikinausi handiak bete ondoren, jai batekin amaitzen zen kanpaina, non janaria, musika eta dantza paisaiaren jabe egiten ziren. Negu luzearen aurreko jaia izaten zen, maitemintzeetarako azken aukera.

Idea hori transmititu nahi da gaztaina-jaiaren bidez, eta, aldi berean, kirikinausiak eta lan horren beste alderdi batzuk ezagutuko ditugu.

## GAZTAINA EGUNA

### Jornada festiva

La producción de castaña era tan ingente en Orozko que su recolección implicaba a la comunidad local e incluso a numerosas temporeras contratadas con tal fin. Tras colmar con el esperado fruto las grandes ericeras, la campaña finalizaba con una fiesta en la que comida, música y baile se adueñaban del paisaje. Era la fiesta previa al largo invierno, la última oportunidad para los enamoramientos.

Es la idea que pretende transmitirse desde la fiesta de la castaña, a la vez que conoceremos ericeras y otros aspectos de aquella labor.



# OROZKO AUNIA KULTURA ELKARTEA - OROZKOKO MUSEOA



 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Orozkoko Museoa.	Museo de Orozko.
 Urriaren 22a, 10:00etan.	Domingo 22 de octubre a las 10:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Aunia Kultura Elkartea / Orozkoko Museoa - Aunia Kultura Elkartea / Museo de Orozko.	
 946 339 823, <a href="mailto:museoa.orozko@bizkaia.org">museoa.orozko@bizkaia.org</a>	

## HERIOTZA ETA GAZTAINA

### Ibilaldia eta hitzaldia Felix Mugurutzaren eskutik

Antzina, urria eta azaroa bitartean izaten zen etxe bateko biztanleen eta hildako arbasoen arteko interakziorik handiena.

Horregatik, jarduera honetan errepasatuko ditugun seinalez, keinuz eta erritualez betetako egunak izaten ziren. Alderdi bitxi horietako bat gaztaina arima alderai haintzako elikagai sinboliko gisa erabiltzea izango da; non eta Orozkon, fruitu horrek hainbesteko garrantzia izan zuen herrian.

## LA MUERTE Y LA CASTAÑA

### Recorrido y charla por Félix Muguruza

Antiguamente se consideraba que entre octubre y noviembre era cuando más interacción había entre los habitantes de una casa y sus antepasados difuntos.

Por ello eran días repletos de señales, gestos y rituales que repasaremos en esta actividad. Uno de esos curiosos aspectos será el del uso de la castaña como alimento simbólico para aquellas almas errantes, nada menos que en Orozko en donde ese fruto gozó de tanta importancia.



 Euskara.	Euskara.
 Donibane Aretoa.	Donibane Aretoa.
 Urriaren 14an, larunbata, 18:00etan.	Sábado 14 de octubre, 18:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Aunia Kultura Elkartea / Orozkoko Museoa.	
 946 339 823, <a href="mailto:museoa.orozko@bizkaia.org">museoa.orozko@bizkaia.org</a>	

## OROZKOKO MITOAK ETA KONDAIRAK

### Hitzaldia, Anuntzi Aranaren eskutik

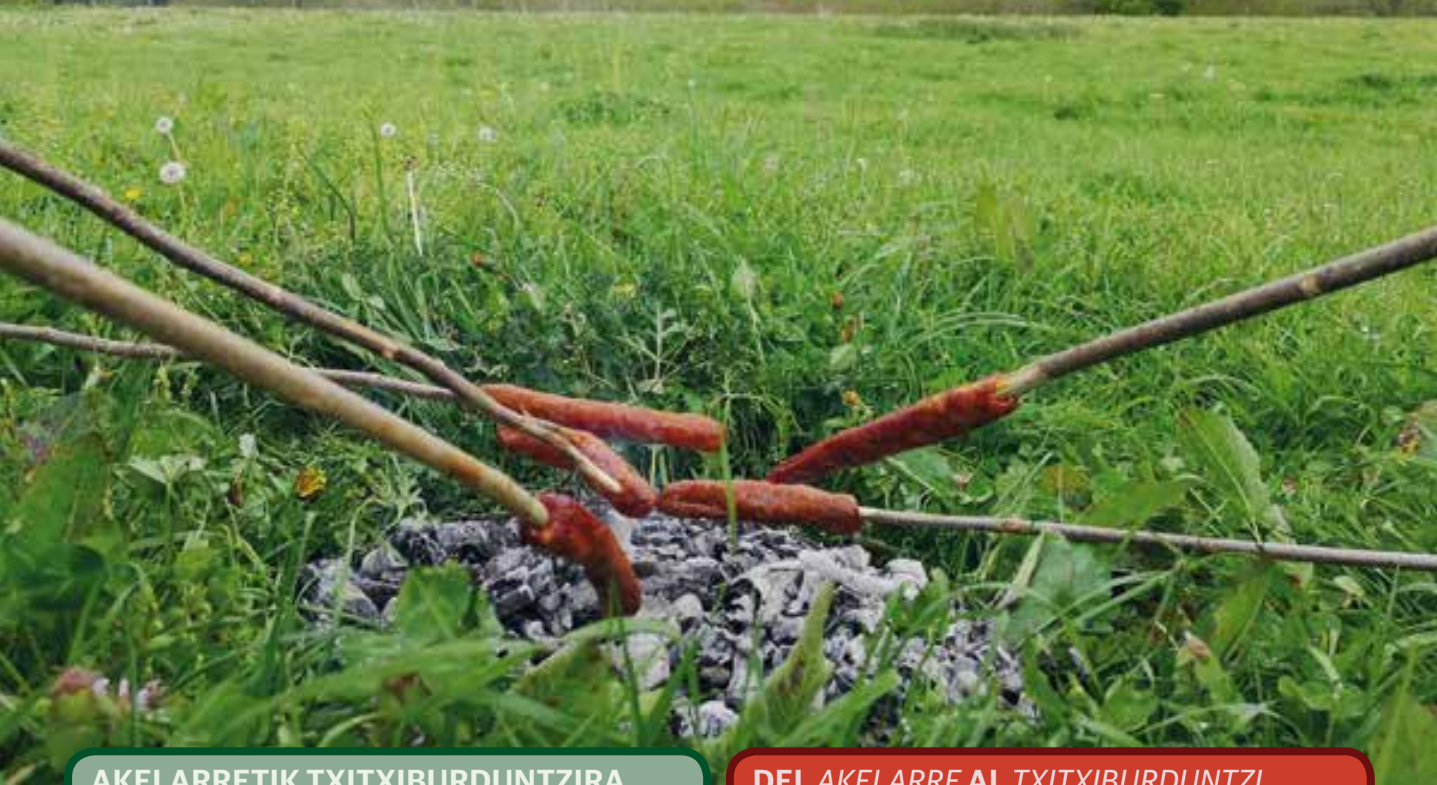
Jatorri ezezaguneko zerbait azaltzen saiatzen garenean sortzen da mitoa eta, behinola, azalpen hori ipuin eta elezaharren bitartez adierazten zen. Horiek belaunaldiz belaunaldi ahoz transmititzen ziren, egokitzapenak eginez eta garaietara moldatuz. Joritasun literario ez idatzia da, eta Anuntzik hori biltzen jakin izan zuen duela hamarkada batzuk, eta hitzaren bitartez kontatuko ditu, amama batek sutondoan egiten zuen legez.

## MITOS Y LEYENDAS DE OROZKO

### Conferencia por Anuntzi Arana

El mito surge cuando tratamos de explicar algo cuyo origen desconocemos, y dicha explicación se expresa mediante cuentos y leyendas que iban transmitiéndose de forma oral de generación en generación, modificándose en parte y adaptándose a los tiempos. Una riqueza literaria no escrita que Anuntzi supo recoger hace ya algunas décadas, y que nos transmitirá mediante la palabra, como una amama lo hacía junto al fuego del hogar.

# OTXANDIO



## AKELARRETIK TXITXIBURDUNTZIRA






### Hitzaldia, kantaldia eta dastaketa

Bitor Kapanaga Elorza euskaltzalea eta euskal idazlea izan zen. Euskaran oinarritutako teoria interesgarriak zituen. Besteak beste, euskaldunen erlijio zaharren barruan Txitxiburduntziaren jatorria zein zen azaldu zuen, eta, kristautasuna sartu zenean, nola ohitura paganotzat hartu eta beste esanahi bat eman zioten, Akelarre deituta. Soinubil elkarteko lagunekin batera, teoriaren nondik norakoak ezagutu, Bitorrek sortutako abesti batzuk abestu eta, borobiltzeko, txitxiburduntzi batekin bukatuko dugu. Edo akaso Akelarre batekin...

## DEL AKELARRE AL TXITXIBURDUNTZI

### Charla, recital de canto participativo y degustación

Bitor Kapanaga Elorza fue un vascófilo y escritor vasco. Sus teorías sobre el euskera eran muy interesantes. Por ejemplo, explicó el origen de la celebración *Txitxiburduntzi* en la antigua religión de los vascos, y cómo, con la irrupción del cristianismo, esa costumbre se consideró pagana y se le dio otro significado, bajo la denominación de *akelarre*. Junto a los integrantes de la asociación Soinubil, conoceremos los pormenores de dicha teoría, cantaremos algunas canciones compuestas por el propio Bitor y, como colofón, terminaremos con un *Txitxiburduntzi*... o, acaso, con un *akelarre*...

 Euskara.	Euskera.
 Mekoleta auzoan, Arkotxe Kultur Elkarte.	Barrio Mekoleta, Arkotxe Kultur Elkarte.
 Urriak 14, 12:00etan.	14 de octubre, a las 12:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Otxandioko Udala eta Gerediaga Elkarte - Ayuntamiento de Otxandio y Gerediaga Elkarte.	
 673005981.	
 <a href="https://ondareabizkaia.eus">https://ondareabizkaia.eus</a>	



Leku-kopuru mugatua -Plazas limitadas.



## MUSEOAREN ALDE EZKUTUA

### Bisitaldi gidatua

Museoa ez da soilik begiratu batean ikusten dena. Ezagutu pieza batek ibiltzen duen bidea erakusketa batera iritsi aurretik edo non ezkutatzen den Plentziaren jakintza historiko guztia. Ezagutu ondare jasangarri baterako materialak berrerabili eta aprobetxatzeko modua eta zaharberritzeko teknikak.





Bisitaldi gidatuak Museoko biltegia eta Plentziako Udal Artxibategi Historikora.

## EL LADO OCULTO DEL MUSEO

### Visita guiada

El museo no solo es lo que a simple vista se ve. Descubre el recorrido de una pieza antes de pasar a la exposición o donde se esconde todo el conocimiento histórico de Plentzia. La forma de reutilizar y aprovechar los materiales y las técnicas de restauración para un patrimonio sostenible.

Visitas guiadas al almacén del Museo y al Archivo Municipal Histórico de Plentzia.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Plasentia de Butrón Museoa.	Museo Plasentia de Butrón.
 Urriko ostiral guztietean, 11:45ean eta 18:45ean.	Todos los viernes de octubre a las 17:45 y a las 18:45 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Plasentia de Butrón Museoa - Museo Plasentia de Butrón.	
 Plasentia de Butrón Museoa. <a href="mailto:contacto@museoplentzia.org">contacto@museoplentzia.org</a> o 946 77 37 25.	

Leku-kopuru mugatua -Plazas limitadas.



# PORTUGALETE BIZKAIA ZUBIA - PUENTE BIZKAIA



## TRANSBORDADORE ZUBIEN NAZIOARTEKO POESIA JAIALDIA

### Poesía, musika eta antzerki jaialdia

Bizkaia Zubiaren 130. urteurrena ospatzeko, Ondarearen Europako Jardunaldien esparruan, Transbordadore Zubien I. Nazioarteko Poesia Jaialdia antolatuko da, MALALETRA eta ACUMAR elkarteekin elkarlanean.

Gertaera gogoangarri hori ospatzeko, Bizkaia Zubiari eta Bilboko Itsasadarrari buruzko poema argitarabeen *Un puente de Poesía* antologia aurkeztuko da.

**Urriaren 6an:** idazle batzuen liburuak aurkeztuko dira eta haurrentzako poesia-gunea antolatuko da, hainbat ikastetxetako ikasleekin. Olerkari batzuek poema musikatuak irakurriko dituzte, eta artista batzuekin performance-gune bat sortuko da. Eguna amaitzeko, kantautore batzuen errezitaldia egongo da; kantak euskaraz, gaztelaniaz eta Europako hainbat hizkuntzaz izango dira.

**Urriaren 7an:** *Antología de poesía para el Puente* aurkeztuko da. Udaberriari antolatutako jaialdian hautatu ziren poemak irakurriko dira.

Arratsaldean, Jorge Riechmann eta Antonio Orihuela olerkariak, Joaquín Araujo naturalista eta Maite Lorenzo antzerki-artista eta poeta izango dira protagonistak, eta guztiak, Enrique el Vaca gitarratzailearekin batera, amaiera emango diote jaialdiari, Federico García Lorcaren poemak eskutik.



## FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA DE LOS PUENTES TRANSBORDADORES

### Festival de poesía, música y teatro





Con motivo del 130 aniversario del Puente Bizkaia se celebrará en el marco de las Jornadas Europeas del Patrimonio el "1er Festival Internacional de Poesía de Puentes Transbordadores", en colaboración con MALALETRA y ACUMAR.

Para conmemorar este acontecimiento se presentará la Antología "Un puente de Poesía" de poemas inéditos sobre el Puente de Bizkaia y la Ría de Bilbao.

**6 de octubre:** Presentación de libros de diferentes autores y espacio de poesía infantil con alumnado de distintos centros escolares. Un grupo de poetas leerán poemas musicados y se creará un espacio performático con diferentes artistas. La jornada finalizará con un recital de cantautores en euskera, castellano y otros idiomas europeos.

**7 de octubre:** Presentación de la "Antología de poesía para el Puente". Lectura de poemas seleccionados en el festival organizado en primavera.

Por la tarde el espacio será protagonizado por los poetas Jorge Riechmann y Antonio Orihuela; y Joaquín Araujo naturalista y la artista teatral y poeta Maite Lorenzo que junto con el guitarrista Enrique el Vaca, darán cierre al festival llevando a escena poemas de Federico García Lorca.

 Euskara / Gaztelania.	Euskara / Castellano.
 Portugaleteko 4. terraza (Santurtzitik gertuen dagoena).	Terraza Nº 4 de Portugalete (la más cercana a Santurtzi).
 Urriaren 6an (17:00etatik 22:00etara) eta 7an (11:00etatik 14:00etara eta 17:00etatik 22:00etara).	6 de octubre (de 17:00 a 22:00 h.) y 7 de Octubre (de 11:00 a 14:00 h. y de 17:00 a 22:00 h.).
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Bizkaia Zubia, Malalettra eta ACUMAR elkarten laguntzarekin - Puente Bizkaia con la colaboración de Malalettra y ACUMAR.	
 9944801012 - <a href="mailto:promocion@puente-colgante.com">promocion@puente-colgante.com</a>	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

Ez da irigarria: eskailerak daude terrazara iristeko - No accesible: escaleras de acceso a la terraza.

# PORTUGALETE



## GURE NORTASUN JARRILLEROAREN BIRPASA GURE ONDARE IMMATERIALAREN BITARTEZ




## REPASO A NUESTRA IDENTIDAD JARRILLERA A TRAVÉS DE NUESTRO PATRIMONIO INMATERIAL

### Bisitaldi gidatua

Ibilbidea Hiribilduko kaleetan barrena, bisitariak, bertoko toki estrategikoetan, Portugaleterekin loturiko jardunbideak, ezagutzak eta trebetasunak ezagut ditzaten, horiek guztiak iraunarazi, zaindu eta zabaltzeko, hala nola jaiak (Giako Andra Mariaren jaiak, San Roque jaiak) eta herriko abestiak (diana, sardina-ehorzketa), eta hauen zergatia jakiteko: *jarrillero* izena, tximinoen parkea, barrako pilotuak, elkargunea...

### Visita guiada

Recorrido por las calles de la Villa en el que las personas participantes podrán conocer, en diferentes puntos estratégicos del municipio, las prácticas, conocimientos y habilidades ligadas a Portugalete para promover su mantenimiento y preservación y su posterior difusión por parte de ellas mismas, como pueden ser las fiestas (La Guía, San Roque), canciones portugalujas (la diana, entierro de la sardina), el porqué de: nuestro nombre, los jarrilleros y jarrilleras, del parque de los monos, los pilotos de la barra, punto de encuentro, etc...

 Euskara / Gaztelania.	Euskara / Castellano.
 Portugaleteko turismo-bulegoa.	Oficina de Turismo de Portugalete.
 Urriaren 6an, 11n, 20an eta 27an, 11:30etik 13:00etara (20an, euskaraz).	6, 11, 20 y 27 de octubre de 11:30 a 13:00 h. (día 20 en euskera).

**Antolatzailea / Organiza:** Portugaleteko Udala - Ayuntamiento de Portugalete.

 94 472 93 14, [coordinacion.eventosglobales@portugalete.org](mailto:coordinacion.eventosglobales@portugalete.org)

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

# SANTURTZI



## AGURTZA, BENETAKO ARRANTZA-ONTZIA





## EL AGURTZA, UN AUTÉNTICO BARCO PESQUERO

### Bisitaldi gidatua

Agurtza itsasontzia gure kostaldeetan arrantzaten zuten zurezko arrantza-ontzien adibide bikaina da. Santurtziko Arrantzaleen Kofradiako presidente Benito lagun izanda, gehiago jakingo dugu XX. mendearen erdialdeko arrantza-ontzi horretako arrantzaleen bizitzari buruz. Prest al zaude marinela peto-petoa izateko?

### Visita guiada

El barco Agurtza es un magnífico ejemplo de los pesqueros de madera que faenaban en nuestra costa. Con la ayuda de Benito, presidente de la Cofradía de Pescadores de Santurtzi, conoceremos más sobre la vida a bordo de este barco pesquero de mediados del siglo XX. ¿Estás dispuesto a convertirte en un auténtico marinero?

 Gaztelania.	Castellano.
 Agurtza itsasontzi-museoa, Reina Victoria pasealekua z/g.	Barco museo Agurtza, paseo Reina Victoria s/n.
 Urriaren 7an, 12:30ean.	7 de octubre, a las 12:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Santurtziko Udala - Ayuntamiento de Santurtzi.	
 94 483 94 94 turismo@santurtzi.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



# SANTURTZI



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Turismo bulegoa, Arrantza portua 20.	Oficina de Turismo, Puerto pesquero 20.
	Urriaren 21ean, 11:00etatik 12:00etara (umeentzat); 12:15etik 13:45era (helduentzat).	21 de octubre de 11:00-12:00 (infantil); 12:15-13:45 (adultos).
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Santurtziko Udala - Ayuntamiento de Santurtzi.		
	94 483 94 94, turismo@santurtzi.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## EUSKAL DANTZEN TAILERRA: KASKAROT

### Tailerra

Hastapen-tailer horren eskutik, Santurtziko dantza tradizioaletako bat ikasteko aukera izango duzu: Kaskarot edo Arrantzale Dantza. Koreografia horretan, dantzariak, sardina-saltzaileen soinekoen antzeko janzkerarekin, mugimenduak eta figurak egiten dituzte, otzaratxoak daramatzatela. Dantzatzer a animatuko?

## TALLER DE DANZAS VASCAS: KASKAROT

### Taller

En este taller de iniciación podrás aprender uno de los bailes más tradicionales de Santurtzi, *Kaskarot* o *Arrantzale Dantza*. Una coreografía en la que los dantzaris con indumentaria parecida a la de nuestras sardineras, realizan movimientos y figuras portando pequeñas cestas. ¿Te animas a bailar?



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Turismo bulegoa, Arrantza portua 20.	Oficina de Turismo, Puerto pesquero 20
	Urriaren 7an, 14an, 21ean eta 28an, 12:30ean.	7, 14, 21 y 28 de octubre a las 12:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Santurtziko Udala - Ayuntamiento de Santurtzi.		
	94 483 94 94 turismo@santurtzi.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## SARDINA-SALTZAILEEN URRATSEN ATZETIK

### Ibilbidea

"Desde Santurce a Bilbao..." kantatzen zuten alaiki sardina-saltzaile lirainek Nerbioi itsasadarraren ertzetik zebiltzala.

Arrantza-herrian zeharreko ibilbidean, arrain freskoak garraiatzeaz arduratzen ziren emakume horien lan neketsuaren balioa nabarmenduko da, eta, aldi berean, Santurtziko txoko bereizgarrienak ezagutuko ditugu, hala nola portua, arrantzaleen kofradia...

## SIGUIENDO LOS PASOS DE LAS SARDINERAS

### Recorrido

"Desde Santurce a Bilbao..." cantaban alegremente las pizpiretas sardineras en su andadura por toda la orilla de la ría del Nervión.

Durante el recorrido por el municipio pesquero, se pondrá en valor la sacrificada labor de estas mujeres, encargadas de transportar el pescado fresco, mientras se descubren los rincones más característicos de Santurtzi, su puerto, la cofradía de pescadores...

# SESTAO



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Kasko plazako kioskoa.	Kiosko de la Plaza del Kasko.
	Urriaren 21ean, 12:00etatik 14:00etara.	21 de octubre de 12:00 a 14:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Sestaako Udala - Ayuntamiento de Sestao		
<b>Laguntzen dute / Colaboran:</b> GOGOAN Sestao Elkartea		
	accioncultural@sestao.eus	

## GERRA ZIBILAREN AZTARNAK, ONDARE MATERIALETIK IMMATERIALERAKO BIDAIA

### Ibilbide gidatua

"Gerra Zibilaren aztarnak" bisitaldi gidatua toki esanguratsu batzuetatik igaroko da, eta hainbat tokitan musika-talde baten laguntza izango du, ibilbiderako proposatutako abestiak kantatzeko.

## VESTIGIOS DE LA GUERRA CIVIL, VIAJE DE LO MATERIAL A LO INMATERIAL

### Ruta guiada

"Vestigios de la Guerra Civil", una ruta guiada por los puntos significativos que contará, en determinados puntos del recorrido, con la ayuda de un conjunto musical para cantar las canciones propuestas para este evento.



	Gaztelania.	Castellano.
	Musika Eskola (Kale Nagusia 13)	Escuela de Música (C/ Gran Vía 13).
	Urriaren 28an –larunbata–, 19:00etan.	Sábado 28 de octubre, a las 19:00 horas.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Sestaako Udala - Ayuntamiento de Sestao		
<b>Laguntzen dute / Colaboran:</b> GOGOAN Sestao Elkartea		
	accioncultural@sestao.eus	
	Txartel zenbakidunak eta doakoak <a href="http://www.euskalocio.com">www.euskalocio.com</a> web-orrian Reserva de entradas numeradas y gratuitas en la página web: <a href="http://www.euskalocio.com">www.euskalocio.com</a>	

## MEMORIAREN HONDARTZAK, ONDARE MATERIALETIK IMMATERIALERAKO BIDAIA

### Antzerki-emanaldia

"Memoriaren hondartzak": Gerra Zibilean Ingalaterrara eraman ziren umeen historia.

## LAS PLAYAS DE LA MEMORIA, VIAJE DE LO MATERIAL A LO INMATERIAL

### Representación teatral

"Las playas de la memoria" cuenta la historia de los niños y niñas evacuados a Inglaterra durante la Guerra Civil.



## SESTAO, GUZTION ONDARE INDUSTRIALA

### Solasaldia

Hizketa honetan Sestao industrial horretara joango gara protagonisten bizipen, pasadizo eta istorioen bitartez. Protagonistek, egoiliarrek, langileek eta senideek, gaur egun desagertuta dauden inguruko enpresa enblematikoen historiaren parte izan dira, hala nola Altos Hornos Vizcaya, Astilleros del Nervión, Babcock & Wilcox Company (B & W). Gaur egungo orube hutsetan gorde nahi ditugun istorioak ezkutatzeko dira, protagonisten testigantzen bidez eta material grafikoko erakusketa baten laguntzaz.

## SESTAO, PATRIMONIO INDUSTRIAL DE TODOS Y TODAS

### Coloquio

Un coloquio donde nos trasladaremos a ese Sestao industrial a través de las vivencias, anécdotas e historias de sus protagonistas, personas residentes, trabajadores y trabajadoras y familiares, que han formado parte de la historia de emblemáticas empresas de la zona, hoy desaparecidas, como son Altos Hornos Vizcaya, Astilleros del Nervión, Babcock & Wilcox Company (B&W). En los actuales solares vacíos se esconden historias que buscamos preservar a través de los testimonios de sus protagonistas y apoyados por una exposición de material gráfico.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Félix Mª Samaniego 3.	Félix Mª Samaniego 3.
 Urriak 17, 18 eta 19an, 17:00etan.	17, 18 y 19 de octubre a las 17:00 h.

**Antolatzalea / Organiza:** Albiz Santiago Llanos Egoitza (familiak, seme-alabak eta tokiko erakundeak) - Residencia Albiz Santiago Llanos (familias, vecin@s e instituciones locales).

 946572220 [ondareabizkaia.eus](http://ondareabizkaia.eus)

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Gurrpil-aulkia. Entzumen-urritasuna deskribatzen duen liburuxka. Foiletoa Braillean, ikusmen-urritasuna - Silla de ruedas. Folleto descriptivo déficit auditivo. Folleto en Braille déficit visual.





# SOPELA - URDULIZ



## SANTA MARINATIK MUNARRIRA: LANDAKO EMAKUMEAK ETA JENDEA

Bisitaldi gidatua Juan Manuel González Cembellinen eskutik

Urdulizko Andra Maria elizatik abiatuta, Santa Marina basilizara igoko gara. Ermita hori antzinakoa da, 1500. urte inguruan zaharberritu zen, eta emakumeen istorioez ari zaigu batik bat: basilizaren sinbolismo femeninotik hasi eta emakume haurdunen eta erdiberrien babesle diren eta "gaizki ezkonduen" defendatzaile diren santuen deitura berezietara.

Eta, baso bat —berezkoa ez den natura-ondare naturala— zeharkatu ondoren, Munarrira iritsiko gara: harri horretan egiten zen soroak bedeinkatzeko erritua. Baina ez da edonolako harria, ausaz aukeratutakoa.







## DE SANTA MARINA A MUNARRI: MUJERES Y GENTES DEL CAMPO

Visita guiada de la mano de Juan Manuel González Cembellín

Arrancando desde la iglesia de Santa María de Urduliz subiremos hasta la ermita de Santa Marina. Un templo muy antiguo que fue renovado hacia 1500, y que nos cuenta especialmente historias de mujeres: desde el simbolismo femenino de la ermita a sus singulares advocaciones de santas protectoras de mujeres embarazadas y parturientas y defensoras de las "mal casadas".

Y tras atravesar un bosque, un patrimonio natural pero no espontáneo sino humanizado, llegaremos al Munarri. Una piedra desde la que se realizaba el rito de la bendición de los campos. Pero que no es una piedra cualquiera, elegida al azar.

 Gaztelania.	Castellano.
 Urdulizko Andra Maria eliza.	Iglesia de Santa María de Urduliz.
 Urriaren 8an eta 22an, 10:30etik 13:30era.	8 y 22 de octubre, de 10:30 a 13:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Sopelako Udala - Ayuntamiento de Sopela.	
 Sopelako turismo-bulegoa. 94 406 55 19, turismo@sopela.eus	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas

# SOPUERTA-ZALLA ENKARTERRIETAKO MUSEOA-MUSEO DE LAS ENCARTACIONES



	Euskara / Gaztelania	Euskera / Castellano.
	Enkarterriko Museoa (Abellaneda. Sopusuerta).	Museo de Las Encartaciones (Abellaneda. Sopusuerta).
	Urriaren 7an –larunbata–, 10:00etan	7 de octubre (sábado) a las 10:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Enkarterriko Museoa (Bizkaiko Batzar Nagusiak) - Museo de Las Encartaciones (Juntas Generales de Bizkaia).		
	<a href="http://www.enkarterrimuseoa.eus">www.enkarterrimuseoa.eus</a> / 94 650 44 88	

**Oharrak - Observaciones:** Oinetako eroak eraman behar dira. Ibilbidearen distantzia: 7 kilometro, oinez - Es necesario calzado cómodo. Distancia del recorrido: 7 km a pie.

## MUSIKATIK ELEZAHARRARA. "EL FUERTE DE OTXARAN" INDARTSUAREN KONDAIRA

## DE LA MÚSICA A LA FÁBULA. LA LEYENDA DE "EL FUERTE DE OTXARAN"

Solasaldia + ibilbide gidatua oinez

Charla + itinerario guiado a pie

Hasteko, Museoak azken urteotan bildu dituen Enkarterriko musika-tradizio herrikoietako batzuk ezagutuko ditugu. Ondoren, ibilaldi bat egingo dugu mahasti artean, Otxaran (Zalla) auzoan, eta bertan, baseriz baserri joango gara, "El Fuerte de Otxaran" izenez ezagutzen zen Manuel de Ahedo y Retola indartsuaz bildutako istorioak kontatzen. Ahozko tradizioaren parte diren istorio horiek Antonio de Truebaren belarrietara iritsi ziren, eta Museoan bildu ditugu. Amaitzeko, oinez itzuliko gara Museora, mahasti artean berriro ere.

Comenzaremos descubriendo algunas de las tradiciones musicales populares encartadas recopiladas por el Museo durante los últimos años. Proseguiremos con un paseo entre viñedos hasta el barrio de Otxaran (Zalla) donde, de caserío en caserío, iremos relatando las diferentes historias recopiladas sobre el forzado Manuel de Ahedo y Retola, conocido como "El Fuerte de Otxaran". Historias de la tradición oral que llegaron a oídos de Antonio de Trueba y que en el Museo hemos recopilado. Finalmente regresaremos a pie al Museo de nuevo ascendiendo entre viñedos.



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Enkarterriko Museoa (Abellaneda. Sopusuerta).	Museo de Las Encartaciones (Abellaneda. Sopusuerta).
	Urriaren 8an –larunbata–, 10:00etan.	8 de octubre (domingo) a las 10:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Enkarterriko Museoa (Bizkaiko Batzar Nagusiak) - Museo de Las Encartaciones (Juntas Generales de Bizkaia).		
	<a href="http://www.enkarterrimuseoa.eus">www.enkarterrimuseoa.eus</a> / 94 650 44 88	

**Oharrak - Observaciones:** Oinetako eroak eraman behar dira. Ibilbidearen distantzia: 4 kilometro, oinez - Es necesario calzado cómodo. Distancia del recorrido: 4 km a pie.

## MUSIKATIK SINESKERIARA. ZALLAKO SORGINAK ETA ERRITUAK

## DE LA MÚSICA A LA SUPERSTICIÓN. BRUJAS Y RITUALES DE ZALLA

Solasaldia + oinezko ibilbide gidatua

Charla + itinerario guiado a pie

Hasteko, Museoak azken urteotan bildu dituen Enkarterriko musika-tradizio herrikoietako batzuk ezagutuko ditugu. Ondoren, Zariaketeko San Pedro (Zalla) basilizara joango gara, eta bertan horren historian murgilduko gara eta sorginkeriak desagiteko tradizioa ezagutuko dugu. Aretxaga auzora iritsiko gara ondoren, non Lucía de Aretxaga sorginaren kondairekin lotutako basiliza zegoen. Aurrera jarraituko dugu, San Pantaleon ermitaraino, eraikinaren historia eta buruko mina sendatzeko bertan egiten ziren errituak ezagutzeko. Amaitzeko, Zariaketeko San Pedrorra itzuliko gara.

Comenzaremos conociendo algunas de las tradiciones musicales populares encartadas recopiladas por el Museo durante los últimos años. Después, nos desplazaremos a la ermita de San Pedro de Zariquete (Zalla) donde conoceremos su historia y su tradición de desembrujamientos. Proseguiremos el itinerario hasta Aretxaga, lugar donde se encontraba la ermita asociada a la leyenda de la bruja Lucía de Aretxaga. Seguiremos andando hasta la ermita de San Pantaleón para conocer su historia y sus rituales de sanación de dolores de cabeza. Finalmente regresaremos a San Pedro de Zariquete.



## ZER DA HIRU HODIETAKO ITURRIAREN BOLARI BUELTA EMATEKO OHITURA?





### Hitzaldia eta familientzako tailerra

Plazan, Kale Zaharrean —garai bateko Errege Bidearen zatia izan zena, hiru tutuko iturria dago. XX. mendearen hasieratik, bolari bira bat emateko tradizioa dago, herriko jaiaren amaiera emateko, ziklo baten amaieraren ikur edo, eta 70eko hamarkadaz geroztik, ohitura hori jai-programan sartu zen. Tradizioaren arabera, bolari bira emateko ardura herriaren onerako ekintzaren bat egin duen ugaotar bati dagokio: eskailera batera igo eta iturriaren goialdean dagoen bola hiru aldiz biratzen du.

## ¿QUÉ ES LA VUELTA A LA BOLA DE NUESTRA FUENTE DE LOS TRES CAÑOS?

### Conferencia y taller familiar

En la plaza, en el conjunto de la Calle Vieja, parte del antiguo Camino Real, encontramos la Fuente de los Tres Caños. Desde comienzos del siglo XX, existe la tradición de dar la vuelta a la bola como símbolo del fin del ciclo y de las fiestas locales, que a partir de los años 70 comenzó a incluirse en el programa. Tradicionalmente, la responsabilidad de dar la vuelta a la bola recae sobre algún o alguna ugaotarra que haya realizado alguna buena acción en bien del pueblo, quien desde una escalera, debe girar tres veces la bola que hay en la parte superior de la fuente.

 Euskara / Gaztelania.	Euskara / Castellano.
 Jane Jauregia (Udiarraga 38).	Jane Jauregia (Udiarraga 38).
 Urriaren 27an -ostirala- (familientzako tailerra, bolaren garrantzia nabarmentzeko, 17:00etan. Bolari buelta emateko ohiturari buruzko hitzaldia parte-hartzaileen laguntzarekin, 18:30ean).	27 de octubre, viernes, (taller familiar para poner en valor la vuelta a la bola a las 17:00 h., conferencia sobre la vuelta a la bola con colaboración de las personas participantes a las 18:30 h.).
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Ugao-Miraballesko Historia eta Ingurumena Interpretatzeko Zentroa - CIHMA Ugao-Miraballes.	
 946480704, <a href="mailto:kultura.ugao@ortzadar.es">kultura.ugao@ortzadar.es</a> .	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.



# URDUÑA / ORDUÑA URDUÑA HIRIA MUSEOA



	Gaztelaniaz, urriaren 1ean, 15ean eta 29an / Euskaraz, 8an eta 22an.	Castellano 1, 15 y 29 / Euskera 8 y 22.
	Urduña Hiria Museoa.	Museo Orduña Hiria.
	Urriaren 1ean, 8an, 15ean, 22an, 29an – igandeak–, 11:00etatik 12:15era.	Domingos 1, 8, 15, 22, 29, de 11:00 a 12:15 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Urduñako Udala eta Urduña Hiria museoa · Ayuntamiento de Orduña y Museo Orduña Hiria		
	945 384 384, turismo@urduna.com Ondarearen erreserba-plataforma -945 384 384, turismo@urduna.com Plataforma reservas Ondarea.	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## GARAI BATEKO OGIBIDEEN ANTZEA ZAINTZEN

Bisitaldi gidatua Museoan

Sastreak eta jostunak, gozogintza, musika, ezkogintza, botika, ehuleak, aulkigintza, zapatagintza, bizikleta-tailerra eta zinema dira mendez mende Urduña Hirian izandako artisautzaren jarduera eta ogibide adierazgarrienak, eta horietako batzuek duela gutxira arte iraun dute. Ezagutza edo artisau-antze itzela da, Museoan zeharreko bisitaldi gidatuaren eskutik ezagutaraziko zaiguna.

## CUSTODIANDO EL SABER HACER DE LOS VIEJOS OFICIOS

Visita guiada al museo

Sastres y modistas, confitería, música, cerería, botica, tejedoras, sillería, zapatería, taller de bicicletas y cinema, esas son algunas de las ocupaciones y oficios que representan en gran medida la actividad artesana de la Ciudad de Orduña durante siglos; algunas de ellas han perdurado hasta un pasado muy reciente. Es un inmenso conocimiento y saber hacer artesano que nos será transmitido a través de la visita guiada al museo.



	Gaztelania.	Castellano.
	Urduña Hiria Museoa.	Museo Orduña Hiria.
	Urriaren 7an –larunbata–, 11:00etatik 14:00etara.	7 de octubre, sábado, de 11:00 a 14:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Urduñako Udal Sustapen Ekonomikoaren Arloa eta Urduña Hiria Museoa · Área de Promoción Económica Municipal de Orduña y Museo Orduña Hiria.		
	945 384 384, turismo@urduna.com - <a href="https://ondareabizkaia.eus">https://ondareabizkaia.eus</a> .	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## IBILBIDEA HIRIKO ORGANOETATIK

Ibilbide gidatua

Urduña da organoen bost teknologiak dituen Euskadiko hiri bakarra. Bisitaldian, Patxi García Garmilla organo-jotzaile eta musikagilearen eskutik, organo hauen ikuspegia eta azalpen xehatua izango ditugu: hiru organo handi, areto-organo bat, organo positibo bat eta harmonium bat. Organo horien egileak eta funtzionamendu-sistemak ezberdinak dira, eta bitxitasun horrek paleta estilistaren azken emaitza aberastu egiten du, eta horrek ongi kontrastatutako estetika bisualak eta soinu-munduak dakartza.

## RUTA POR LOS ÓRGANOS DE LA CIUDAD

Ruta guiada

Orduña es la única población de Euskadi con las cinco tecnologías de órganos. El organista y compositor Patxi García Garmilla nos dará una visión detallada de los tres grandes órganos, un órgano de salón, un órgano positivo y un armonio, con la peculiaridad de que sus sistemas de funcionamiento son distintos, lo que enriquece el resultado final de su paleta estilística y se traduce en estéticas visuales y mundos sonoros bien contrastados.

# URDUÑA / ORDUÑA URDUÑA HIRIA MUSEOA



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Urduña Hiria Museoa.	Museo Orduña Hiria.
	Urriaren 30ean –larunbata–, 11:00etatik 14:00etara.	30 de octubre, sábado, de 11:00 a 14:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Urduñako Udala eta Urduña Hiria Museoa- Ayuntamiento de Orduña y Museo Orduña Hiria.		
	945 384 384, turismo@urduna.com . Plataforma reservas Ondarea.	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## ERABILGARRITASUN BERRIAK ZUMEARENTZAT

Hitzaldia, tailerra, erakustaldia

Artisau-jarduera tradizional batzuek bizirik jarrai dezakete gure artean erabilgarritasun berriekin; berritzea da helburua, gure bizimodu berrietara egokitzea. Jarduera horren eskutik, ingurumenaren jasangarritasuna zainduko dugu, material batzuk ekoizten, hala nola zumea, hori ustiatzeko aurrekoek utzi diguten antzea iraunaraziko dugu, sormenaz baliatuta, gure eguneroko jardueran eta gozamenean txertatzeko ahalegina eginez.

## NUEVAS UTILIDADES PARA EL MIMBRE

Charla-Taller-Demostración

Algunas actividades artesanales tradicionales pueden continuar vivas actualmente con nuevas utilidades; se trata de innovar, adecuarlas a nuestros nuevos modos de vida. Con esta actividad buscaremos la sostenibilidad del medio manteniendo la producción de ciertos materiales como el mimbre y la conservación del saber para su explotación a través de una dosis de creatividad intentando que queden integrados en nuestra actividad y disfrute diario.



	Gaztelania.	Castellano.
	Urduña Hiria Museoa.	Museo Orduña Hiria.
	Urriaren 28an –larunbata–, 11:00etatik 14:00etara.	28 de octubre, sábado, de 11:00 a 14:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Urduñako Udala eta Urduña Hiria Museoa- Ayuntamiento de Orduña y Museo Orduña Hiria.		
	945 384 384, turismo@urduna.com . Ondarearen erreserba-plataforma -Plataforma reservas Ondarea.	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## ARTILEA KARDATZEN

Tailerra, erakusketa, erakustaldia

Jarduera horren eskutik jakingo dugu nola prestatzen eta eraldatzen den artilea hari bilakatzeko, ondoren, ehun-gaietan erabil dadin. Artile zikina bereizten eta garbitzen ikasiko dugu, kardatzen, ondoren artilezko mataza egiteko eta harilak eratzeko, oinarria, azken urratserako, hots, hariak ekoizteko. Soledad Santisteban adituak erakustaldi bat egingo du erakusteko nola ekoizten den haria abarkak lotzeko eta galtzerdiak eta beste produktu berriago batzuk egiteko.

Jardueraren osagarri gisa, goruak eta artilearen artisautzarekin loturiko beste elementu batzuk erakutsiko dira, azaroaren 6ra arte.

## CARDANDO LA LANA

Taller-Exposición-Demostración

A través de esta actividad conoceremos cómo se prepara y transforma la lana hasta su conversión en hilos para su uso textil; aprenderemos a distinguir la lana sucia, su limpieza, el cardado para la confección posterior de la madeja y conformación de los ovillos, base para el paso final de producción de hilos. De la mano de la maestra Soledad Santisteban se realizará una demostración de producción del hilo para atar abarcas, confección de calcetín y de otros productos más actuales.

Esta actividad se complementará con una exposición de ruecas y otros elementos asociados a la artesanía de la lana que se prolongará hasta el día 6 de noviembre.



	Gaztelania.	Castellano.
	Urduña Hiria Museoa.	Museo Orduña Hiria Museoa.
	urriaren 14an –larunbata–, 11:00etatik 14:00etara.	14 de octubre, sábado, de 11:00 a 14:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Urduñako Udala eta Urduña Hiria Museoa- Ayuntamiento de Orduña y Museo Orduña Hiria		
	945 384 384, turismo@urduna.com - <a href="https://ondareabizkaia.eus">https://ondareabizkaia.eus</a> .	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## MALBA ZURIZKO GOZOKIAREN ERREZETA BERRESKURATZEA

Tailerra, erakustaldia

Malba zuriaren sustraiak propietate oso onuragarriak ditu, hala nola espektoraizaleak eta hantura-kontrakoak, eta gure gozotegietako ohiko gozoki honen oinarria da: malba zurizko gozokia. Urduñan XIX. mendeaz geroztik merkaturatu da, eta duela gutxira arte saldu da Larrea gozo-dendan. A. Larrea maisu gozogilea, familiaren errezetaren jabea, antze hori transmitituko die hiriko artisauro-gozotegian lan egiten duten pertsona batzuei.

Gozogile horiek, Urduña Hiria Museoaaren bitartez, 2023ko Ondarearen Europako Jardunaldien barruan, malba zurizko gozokiaren erakustaldi bat egingo dute eta formatu berriago batean aurkeztuko dute, baina garai bateko gozogileek utzitako printzipio bereberekin.

## RECUPERACIÓN DE LA RECETA DEL CARAMELO DE MALVAVISCO

Taller-exhibición

La raíz del malvavisco tiene propiedades muy beneficiosas, entre las que se encuentran las expectorantes y antiinflamatorias y es la base para este emblemático producto que fue tan habitual en nuestras confiterías: el caramelo de malvavisco. En Orduña ya se comercializaba en el siglo XIX y se ha mantenido hasta épocas recientes a través de la confitería Larrea. El Maestro Confitero A. Larrea, heredero de la receta familiar transmitirá este saber a varias personas que trabajan la pastelería artesana en el municipio.

A través del Museo Orduña Hiria se realizará una demostración y presentación de este caramelo en un formato más actual, pero con los mismos principios que nos han legado nuestros confiteros y nuestras confiteras.



	Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
	Urduña Hiria Museoa.	Museo Orduña Hiria.
	Urriaren 21ean –larunbata–, 11:00etatik 14:00etara.	21 de octubre, sábado, de 11:00 a 14:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Urduñako Udala eta Urduña Hiria Museoa- Ayuntamiento de Orduña y Museo Orduña Hiria		
	945 384 384, turismo@urduna.com - <a href="https://ondareabizkaia.eus">https://ondareabizkaia.eus</a>	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

## URDUÑAKO ANTZINAKO LIMOI-EDARIA (GARRAFA)

Hitzaldia, edaria egitea eta dastatzea

Félix Muguruza Urduñako mendietako elurtegiez arituko zaigu; izan ere, horietako izotzarekin limoi-edaria egiten zen, eta gaur egun, hirian ezer gutxi gogoratzen da jarduera hartaz. Elurra elurtegien bitartez ustiatzeko sistemak ezagutuko ditugu, eta elurtegi-motak ere. Orain dela mende pasatxo arte, limoi-edaria zen festetako edari preziatuena, eta herritarrak urte osoan zehar zeuden hori noiz iritsiko zain. Txakolin, ur, limoi eta azukrearen nahastea zen, eta izotz-edari bilakatzeko, neguan mendietan bildutako elurra erabiltzen zen.

Edaria egiteko erakustaldian, Félixek limoi-edaria egingo du, eta amaitzean, bertaratutakoek edango dute.

## ANTIGUA LIMONADA DE ORDUÑA (GARRAFA)

Charla-elaboración-degustación

Félix Muguruza nos hablará de las neveras existentes en las montañas de Orduña con cuyo hielo se fabricaba la limonada, actividad de la que apenas queda memoria en la ciudad. Conoceremos los sistemas de explotación de la nieve a través de los neveros y sus diferentes tipos. Hasta hace poco más de un siglo, la limonada era la bebida festiva más preciada, la que se esperaba durante todo el año. Era una mezcla de chacolí, agua, limón y azúcar y se llevaba al punto de granizado valiéndose para ello de la nieve recogida en las montañas durante el invierno.

Durante la exhibición del procedimiento, Félix irá elaborando la limonada que posteriormente se degustará entre los asistentes.





## SORGINEN PRESTAKETAK






### Ibilbidea eta tailerra

Badakigu sendabelarrak antzinetik erabiltzen direla, baina, noiztik erabiltzen ditu gizakiak? Gure arbasoek inguruko landareak zituzten eskura elikatzeko eta sendatzeko, eta hainbat erabilera eman zieten haiei: elikadura, medikuntza, errituak... Ez dago zalantzarik mendeetan zehar sendabelarrek garrantzi itzela izan dutela, horien erabilera kontuan hartzekoa dela eta transmisioari esker horien ezagutza eta erabilera gaur egunera iritsi direla. Mentxu Amunategiren eskutik, gure inguruko belarrak ezagutzen eta erabiltzen ikasiko dugu. Amamek bezala, landareak txikitu eta sutan jarrita ukendu bat prestatuko dugu.

## PREPARADOS DE BRUJAS

### Recorrido y taller

Sabemos que las hierbas medicinales se utilizaban en la antigüedad. Pero, ¿desde cuándo se sirve de ellas el ser humano? Nuestros ancestros echaban mano de las plantas del entorno para alimentarse y curarse, y les daban diferentes utilidades: la alimentación, la medicina, los ritos... No cabe duda de que las hierbas medicinales han tenido una gran importancia a lo largo de los siglos, que hay que valorar su utilidad y que, gracias a su transmisión, conocimiento y empleo, han llegado hasta nuestros días. De la mano de Mentxu Amunategi, aprenderemos a conocer y utilizar las hierbas de nuestro entorno. Como las *amamas*, trituraremos las plantas, las pondremos al fuego y prepararemos un ungüento.

 Euskara.	Euskera.
 Bizkaiko Diputazio Plazan.	Plaza Diputación de Bizkaia.
 Urriak 15, 11:30ean.	15 de octubre, a las 11:30.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Zaldibarko Udala eta Gerediaga Elkartea · Ayuntamiento de Zaldibar y Gerediaga Elkartea.	
 673005981.	
 <a href="https://ondareabizkaia.eus">https://ondareabizkaia.eus</a>	



Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Oharrak - Observaciones:** Papera eta boligrafoa ekarri. Hiru orduko iraupena dauka - Es necesario llevar papel y bolígrafo. Duración, tres horas.



## ZALLAKO TIPULA MOREA




### Tailerra

Gure tipula ondare immateriala da. Belaunaldiz belaunaldi egon da herriko baratzetan, Euskadiko jatetxe onenetan ere, eta aski ezaguna da nazioartean. Tipula moreak landatzeak ezagutza handia behar izaten du: hazia lortu eta zaintzea, hazitegiak sortzea, ilargialdien garrantzia ezagutzea, tipulak txirikordatzea modu egokiak gorde ahal izateko... Tailerrean tipulak ikusi, ukitu eta dastatu ahal izango dira, hainbat egoeratan, eta prozesu osoaz ikasi, hazi batzuk eskuratu eta tipula-txirikorda egiten ikasi.

## LA CEBOLLA MORADA DE ZALLA

### Taller

Nuestra cebolla es patrimonio inmaterial. Presente en nuestras huertas generación tras generación, así como en los mejores restaurantes de Euskadi y con presencia internacional. Su cultivo conlleva mucho conocimiento: obtención y conservación de semilla, creación de semilleros o "majuelos", importancia de las lunas, trenzado de la cebolla para su almacenamiento... En el taller se podrá ver, tocar y saborear la cebolla en distintos estados, aprender sobre todo su proceso, hacerse con unas pocas semillas y aprender a trenzar una ristra de cebollas.

 Gaztelania.	Castellano.
 Zallako Kultur Etxea.	Zallako Kultura Etxea.
 Urriaren 21ean, 12:30ean.	21 de octubre, 12:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Zallako Udala - Ayuntamiento de Zalla.	
 <a href="http://www.zalla.eus">www.zalla.eus</a>	

# ZAMUDIO

Zamudioko baserriak  
Caseríos de Zamudio



## BASERRIEN IZENA ETA IZANA





### Hitzaldia

"Zamudioko baserriak" (Zamudioko Udala, 2023) argitalpenari buruzko hitzaldia, udalerriko baserrien izenak ezagutzera emateko eta izen horien balioa nabarmentzeko. Baserrietako bizilagunek, hezkuntzako eta administrazioko erakundeek eta zamudioztar guztiek, ahoz zein idatziz, baserrien izenak zabaltzearen garrantzia azpimarratuko da.

## EN EL NOMBRE DEL CASERÍO

### Conferencia

Conferencia en torno a la publicación *Zamudioko baserriak* (Zamudioko Udala, 2023), en la que se dará a conocer y se pondrá en valor el patrimonio de las denominaciones de los caseríos del municipio, así como la importancia de su transmisión, tanto escrita como oral, por quienes los habitan, por las instituciones educativas y administrativas y por toda la población de Zamudio.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Zamudiotorre.	Zamudiotorre.
 Urriak 21, larunbata, 11:00etatik 13:30era.	21 de octubre, sábado, de 11:00 a 13:30 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Zamudioko Udala - Ayuntamiento de Zamudio.	
 944060990	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.





## ZARATAMO, KONTAIGUZU ZURE ISTORIAO!

### Zaratamoko lehengo eguneroko bizitzari buruzko dokumentala

XXI. mendearen bereizgarri diren bizi-erritmo azkarrak eta globalizazioak gure inguru hurbilaren oroitzapenak eta berezitasunak desagerraraz ditzakete.




Gure iraganeko gertaera eta pasadizo ezezagunetako batzuk gogora ekartzeko asmoaz, dokumental bat egingo dugu herritaren istoriotxo handiak protagonista izanda. Ondare bizia, benetako 0 Km, belaunaldi guztiekin partekatu nahi duguna.

## ZARATAMO, ¡CUÉNTANOS TU HISTORIA!

### Proyección de un documental sobre la vida cotidiana del pasado en Zaratamo

El acelerado ritmo de vida y la globalización que caracterizan al siglo XXI, amenazan con hacer desaparecer los recuerdos y peculiaridades propias de nuestro entorno más cercano.

Con el propósito de recordar algunos de los episodios y anécdotas más desconocidas de nuestro pasado, elaboraremos un documental en el que las pequeñas grandes historias de nuestros vecinos serán las auténticas protagonistas. Un patrimonio vivo, auténtico Km 0, que queremos compartir entre las distintas generaciones.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Elexalde Kultur Etxeko ekitaldi-aretoa eta Arkotxako San Bizente parrokia.	Salón de actos de la Casa de Cultura de Elexalde, Parroquia de San Vicente de Arkotxa.
 Urriaren 20an –ostirala–, 19:30ean, (Elexalden); urriaren 28an –larunbata–, 11:00etan eta 13:00etan (Arkotxa).	Viernes 20, 19:30 h (Elexalde); sábado 28, 11:00 y 13:00 h. (Arkotxa).

**Antolatzailea / Organiza:** Zaratamoko Udala / Bigite Elkartea - Ayuntamiento de Zaratamo y Bigite Elkartea.

  946710052 - [www.zaratamo.com/es\\_ondareabizkaia.eus](http://www.zaratamo.com/es_ondareabizkaia.eus)

## EUSKAL MITOLOGIA GORBEIAN





### Gorbeia Parke Naturaletik ibilbide gidatua

Hainbat eta hainbat dira mitologiari buruzko kondairak. Kasu honetan, Saldropo inguruan, 4 km-ko ibilbide gidatu bat burutuko dugu, euskal mitologian aditua den Koldo Alijostenen eskutik. Bertan, antzinatik ahoz aho gure aitita eta amamek helarazitako istorio miresgarrietako pertsonaia mitologikoak berpiztuko ditugu.

## MITOLOGÍA VASCA EN GORBEIA

### Itinerario guiado por el Parque Natural de Gorbeia

Muchas son las leyendas sobre mitología en nuestra tierra. En esta ocasión, tendremos la oportunidad de hacer un recorrido guiado de 4 km, de la mano del experto en mitología vasca Koldo Alijostes, donde resucitaremos a los personajes mitológicos de las historias que se han transmitido durante años.

 Euskara.	Euskara.
 Saldropoko atsedenekua (Zeanuri).	Área recreativa de Saldropo (Zeanuri).
 Urriaren 15ean, 10:00etatik 13:00etara.	15 de octubre, de 10:00 a 13:00 h.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Gorbeia Parketxea - Centro de Interpretación de Gorbeia..	
 gorbeia.pärke.naturala@bizkaia.eus, 946739279.	

Leku-kopuru mugatua - Plazas limitadas.

**Oharrak - Observaciones:** 16 urtetik gorakoentzat - A partir de 16 años.





## ZEANURIKO KOFRADIEN ARTEKO BOLA TXAPELKETA

### Txapelketa

Bola-jokoa gaur egun kirol minoritarioa bada ere, antzina pilota bezain ezaguna izan zen. Azken urteetan ehunka bolatoki galdu dira eta, batez ere, belaunaldiz belaunaldiko kultura-transmisioa eten da.

Zeanurin udan banakako txapelketa jokatzeko ermita ondoko honako bost bolatokitik: Altzuan; Undurragan; Ipiñaburun; San Juston eta San Lorentzon. Denboraldiari amaiera emateko, Altzustako bolatokian taldekako txapelketa jokatzeko da: kofradien arteko bola txapelketa. Bertan, udalerrria osatzen duten zazpi kofradiak parte hartzen dute.

## CAMPEONATO DE BOLOS ENTRE LAS COFRADÍAS DE ZEANURI

### Campeonato

Actualmente el juego de bolos es un deporte minoritario, pero antiguamente fue casi tan popular como la pelota. Se han perdido centenares de boleras y sobre todo se ha interrumpido su transmisión cultural de generación a generación.

En Zeanuri se juega un campeonato individual en cinco boleras sitas junto a las ermitas: en Altzua; en Undurraga; en Ipiñaburu; en San Justo y en San Lorenzo. Para finalizar la temporada, en la bolera de Altzusta se disputa la competición por equipos con la participación de las siete cofradías que conforman el municipio.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Altzustako San Migel ermitaren ondoko bolatokian.	Barriada de Altzusta, en la bolera junto a la ermita de San Miguel.
 Irailaren 30ean, larunbata, 17:00etan.	Sábado, 30 de septiembre; 17:00 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Zeanuriko Udala eta Altzustako kofradia - Ayuntamiento de Zeanuri y Cofradía de Altzusta.

 946 739 146  
Zeanuriko Udala-Ayuntamiento de Zeanuri.

Ez da erreserbatu behar - No es necesaria reserva.



# ZIORTZA-BOLIBAR SIMÓN BOLÍVAR MUSEOA



## ZEINKA-ZIARREGI AUZOA EZAGUTUZ

### Bisita gidatu antzetzua




Zeinka-Ziarregi auzoa ezagutzeko aukera izango dugu, herriko plazatik hasita auzora arte egindako ibilbide baten bitartez. Bidean, Herribixi Kooperatibaren eskutik, antzetzutako pertsonaia ezberdinek agertuko zaizkigun elementuak azalduko dizkigute, auzokideen parte-hartzearekin. Horrela, modu dinamikoa eta dibertigarri batean ondare materialetik haratago auzoko historia, bizimodua, auzokideak... ezagutu ahal izango ditugu. Ibilbide bukaeran luntx-a egongo da.

## CONOCIENDO EL BARRIO ZEINKA-ZIARREGI

### Visita guiada teatralizada

En la visita tendremos la oportunidad de conocer el barrio Zeinka-Ziarregi, mediante un ameno recorrido que partirá de la plaza del pueblo. A lo largo del camino y de la mano de la Cooperativa Herribixi y con la participación de los vecinos, diferentes personajes caracterizados nos explicarán los elementos que nos vayan saliendo al paso. De un modo dinámico y divertido, conoceremos la historia, la forma de vida y los habitantes del barrio, más allá del patrimonio material. Al finalizar el recorrido habrá un lunch.



 Euskara.	Euskara.
 Ziortza-Bolibarko plaza.	Plaza de Ziortza-Bolibar.
 Urriak 8, 11:00etan.	8 de octubre, a las 11:00 h.

**Antolatzailea / Organiza:** Simón Bolívar Museoa eta Herribixi Kooperatiba - Museo Simón Bolívar y Cooperativa Herribixi.

 946164114 - [info@simonbolivarmuseoa.com](mailto:info@simonbolivarmuseoa.com)

Ez da erreserbarik egin behar- No es necesario reservar.

**Irisgarritasuna - Accesibilidad:** Zeinka-Ziarregi auzora joateko aldapa dago, mugikortasun urritasuna dutenentzako ez da ibilbide egokia - Para llegar al barrio Zeinka-Ziarregi hay que subir una cuesta, por lo que no es un recorrido adecuado para personas con movilidad reducida.

**Oharrak - Observaciones:** Gutxi gorabehera ordu eta erdiko ibilbidea. Arropa eroso eta ekartzea gomendatzen da. Noranzko bakarreko ibilbidea, itzulera bakoitzaren esku - Duración del recorrido aproximada, hora y media. Traer ropa cómoda. Solo está organizada la ida; la vuelta correrá a cargo de cada participante.

# ONDARE LAGUNAK



## ONDAREA, KLIK BATEAN





### Lehiaketa

Ondare immaterialaren zein adierazpen ezagutzen duzu? Erakutsi dakizuna eta parte hartu Ondarearen Europako Jardunaldien jardueren barruan antolatu dugun bideo-lehiaketan. Atera argazki bat edo egin bideo labur bat Bizkaiko ondare immaterialaren adierazpenen bat erakusteko: musika, dantza, ogibideak, hizkuntza... Jarraian, igo Instagram edota TikTok plataformetara, eta azalpenean txertatu etiketa hauek: #ondareabizkaia2023 eta #igerrak\_ondareabizkaia2023.

## PATRIMONIO EN UN CLICK

### Concurso

¿Qué expresiones de patrimonio inmaterial conoces? Demuestra tus conocimientos participando en el concurso de vídeos que organizamos como parte de las actividades de las Jornadas Europeas del Patrimonio. Solo tienes que sacar una foto o crear un vídeo corto mostrando alguna expresión de patrimonio inmaterial en Bizkaia: música, danza, oficios, idioma..., subirlo a Instagram y/o TikTok incluyendo en la descripción las etiquetas: #ondareabizkaia2023 y #igerrak\_ondareabizkaia2023.

 Euskara / Gaztelania.	Euskera / Castellano.
 Sare sozialak (RRSS).	RRSS.
 Urriaren 1etik 31ra.	Del 1 al 31 de octubre.
<b>Antolatzailea / Organiza:</b> Igerrak eta Ondare Lagunak - Igerrak y Ondare Lagunak.	
 <a href="mailto:kaixo@igerrak.eus">kaixo@igerrak.eus</a>	

# ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

JORNADAS  
EUROPEAS DEL  
PATRIMONIO



## BIZKAIA 2023

Urria / Octubre

 **Bizkaia**  
foru aldundia  
diputación foral



Europa,  
guztion ondarea

Lanestosa

Karrantza-Harana /  
Valle de Carranza

Artzentales

Balmaseda

Sopuerta

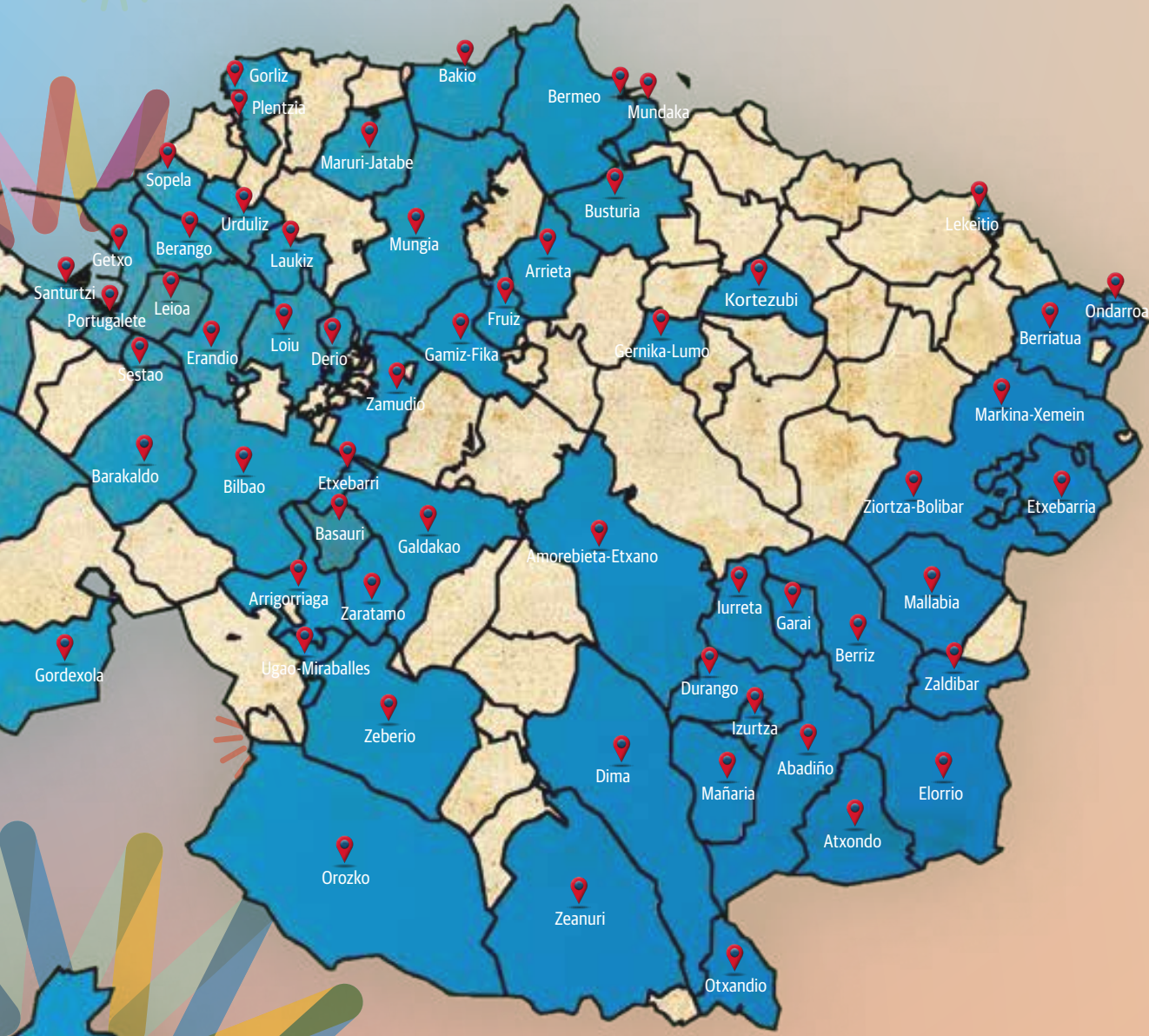
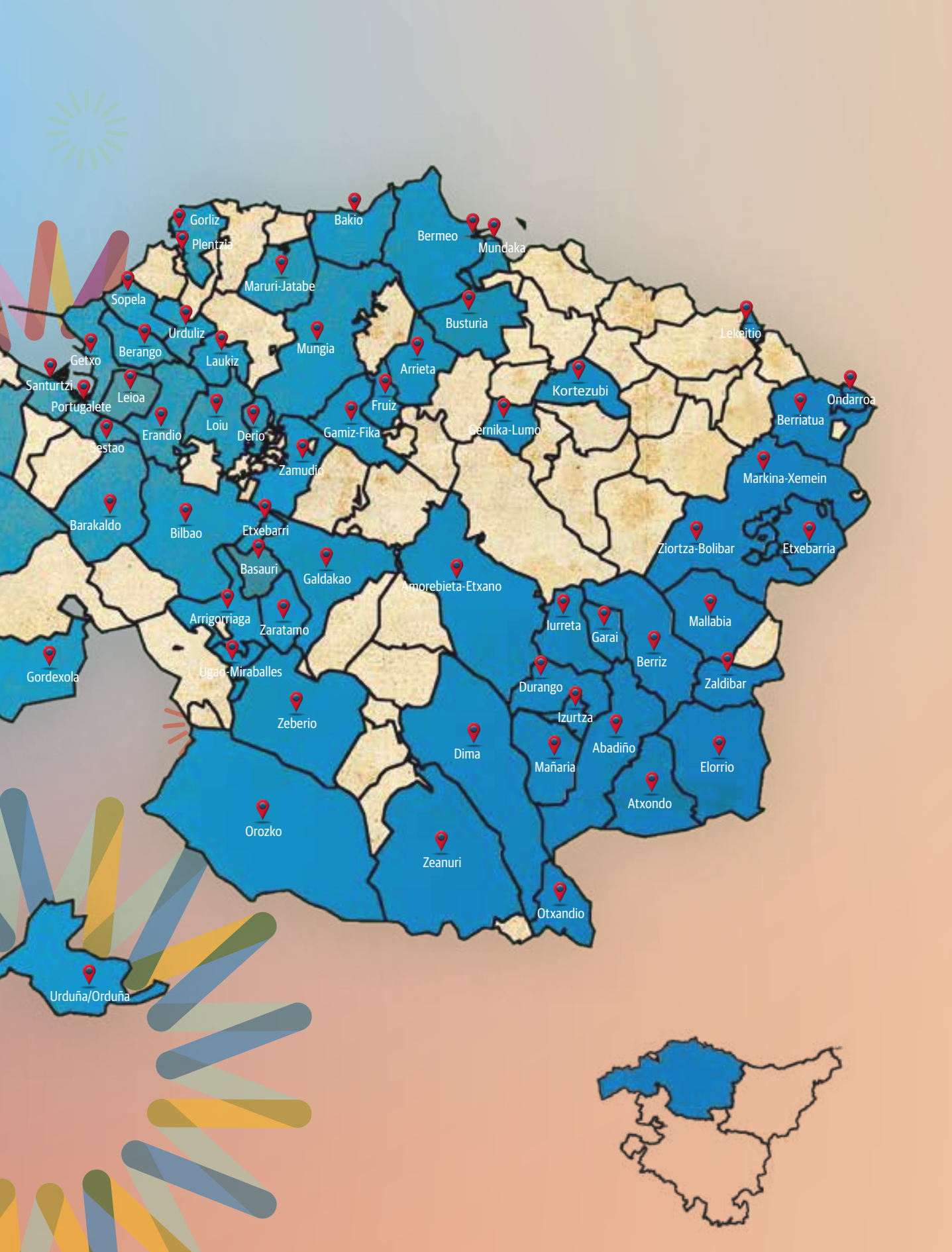
Zalla

Muskiz

Abanto-Zierbena

Galdames







## Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia

**Abanto-Zierbenako Udala** / Ayuntamiento de Abanto-Zierbena

**Amorebieta-Etxanoko Udala** / Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano

**Arrietako Udala** / Ayuntamiento de Arrieta

**Arrigorriagako Udala** / Ayuntamiento de Arrigorriaga

**Artzentalesko Udala** / Ayuntamiento de Artzentales

**Balmasedako Udala** / Ayuntamiento de Balmaseda

**Barakaldoko Udala** / Ayuntamiento de Barakaldo

**Basauriko Udala** / Ayuntamiento de Basauri

**Berangoko Udala** / Ayuntamiento de Berango

**Berrizko Udala** / Ayuntamiento de Berriz

**Busturiko Udala** / Ayuntamiento de Busturia

**Elorrioko Udala** / Ayuntamiento de Elorrio

**Erandioko Udala** / Ayuntamiento de Erandio

**Etxebarriko Udala** / Ayuntamiento de Etxebarri

**Etxebarriako Udala** / Ayuntamiento de Etxebarria

**Fruizko Udala** / Ayuntamiento de Fruiz

**Galdakaoko Udala** / Ayuntamiento de Galdakao

**Galdamesko Udala** / Ayuntamiento de Galdames

**Gamiz-Fikako Udala** / Ayuntamiento de Gamiz-Fika

**Garaiko Udala** / Ayuntamiento de Garai

**Getxoko Udala** / Ayuntamiento de Getxo

**Gordexolako Udala** / Ayuntamiento de Gordexola

**Gorlizko Udala** / Ayuntamiento de Gorliz

**Iurretako Udala** / Ayuntamiento de Iurreta

**Izurtzako Udala** / Ayuntamiento de Izurtza

**Karrantzako Udala** / Ayuntamiento de Karrantza

**Lanestosako Udala** / Ayuntamiento de Lanestosa

**Laukizko Udala** / Ayuntamiento de Laukiz

**Leioako Udala** / Ayuntamiento de Leioa

**Lekeitioko Udala** / Ayuntamiento de Lekeitio

**Mallabiako Udala** / Ayuntamiento de Mallabia

**Mañariako Udala** / Ayuntamiento de Mañaria

**Markina-Xemeingo Udala** / Ayuntamiento de Markina-Xemein

**Maruri-Jatabeko Udala** / Ayuntamiento de Maruri-Jatabe

**Mundakako Udala** / Ayuntamiento de Mundaka

**Mungia** / Ayuntamiento de Mungia

**Muskizko Udala** / Ayuntamiento de Muskiz

**Ondarroako Udala** / Ayuntamiento de Ondarroa

**Orozko Udala** / Ayuntamiento de Orozko

**Otxandioko Udala** / Ayuntamiento de Otxandio

**Portugaleteko Udala** / Ayuntamiento de Portugalete

**Santurtziko Udala** / Ayuntamiento de Santurtzi

**Sestaoko Udala** / Ayuntamiento de Sestao

**Sopelako Udala** / Ayuntamiento de Sopelana

**Ugao-Mirallesko Udala** / Ayuntamiento de Ugao-Miralles

**Urduñako Udala** / Ayuntamiento de Orduña

**Zaldibarko Udala** / Ayuntamiento de Zaldibar

**Zallako Udala** / Ayuntamiento de Zalla

**Zamudioko Udala** / Ayuntamiento de Zamudio

**Zaratamoko Udala** / Ayuntamiento de Zaratamo

**Zeanuriko Udala** / Ayuntamiento de Zeanuri

**Arrantzaleen Museoa (Bermeo)**

**Bilboko Artelan Berreginen Museoa** / Museo de Reproducciones Artísticas de Bilbao (Bilbao)

**Bizkaiko Arkeologi Museoa (Bilbao)**

**Burdin Hesiaren Oroimenaren Museoa** / Museo Memorial del Cinturón de Hierro (Berango)

**CIHMA - Luis Choya Almaraz (Barakaldo)**

**Arte eta Historia Museoa** / Museo de Arte e Historia (Durango)

**Eleiz Museoa** / Museo de Arte Sacro (Bilbao)

**El Pobaleko Burdinola** / Ferrería de El Pobal (Muskiz)

**Euskal Herria Museoa (Gernika-Lumo)**

**Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa** / Museo de la Minería del País Vasco (Abanto y Zierbena)

**Euskal Museoa** / Museo Vasco (Bilbao)

**Enkarerrietako Museoa** / Museo de las Encartaciones (Sopuerta)

**Euskararen Etxea (Bilbao)**

**Bakearen Museoa Fundazioa** / Fundación Museo de la Paz (Gernika-Lumo)

**Hontza Museoa (Mañaria)**

**Itsasmuseum (Bilbao)**

**La Encartada fabrika-museoa (Balmaseda)**

**"Andrés de Urdaneta" Natura Historiaren Museoa** / Museo de Historia Natural "Andrés de Urdaneta" (Loui)

**Orozko Museoa** / Museo de Orozko

**Plasentia Butroi Museoa** / Museo Plasentia Butrón (Plentzia)

**Santimamiñe (Kortezubi)**

**Simón Bolívar Museoa** / Museo Simón Bolívar (Ziortza-Bolibar)

**Txakolin Museoa - Txakolingunea (Bakio)**

**Ugao-Miralleseko Historia eta Ingurumen**

**Interpretazio Zentroa** / Centro de Interpretación

Histórica y Medioambiental de Ugao-Miralles

**Urduñako Hiria Museoa** / Museo Ciudad de Orduña (Orduña/Orduña)

**Agus Barandiaran**

**Ahaztuen Oroimena 1936 (Etxebarria, Markina-Xemein)**

**Albiz Santiago Llanos Egoitza (Sestao)**

**Altzusto Kofradia** / Cofradía de Altzusto (Zeanuri)

**Arra Elkarte** / Asociación Arra (Balmaseda)

**ASEBIER (Getxo)**

**Asociación Cultural México Lindo**

**Aunia Kultura Elkarte (Laudio)**

**Bizkaiko Abesbatzen Elkarte**

**BBK Kuna (Bilbao)**

**Bermeoko Erraldoien Konpartsa** / Comparsa de Gigantes de Bermeo

**Bilbao Historiko**

**Bilbo Zaharrak Elkarte**

**Bigite Elkarte (Zaratamo, Galdakao)**

**Bizigura Eguneko Zentroa** / Centro de día Bizigura (Abanto-Zierbena)

**Bizkaiko Batzar Nagusiak** / Juntas Generales de Bizkaia

**Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa** / Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia (Derio)

**Bizkaiko Foru Liburutegia** / Biblioteca Foral de Bizkaia

**Bizkaiko Txakolina**

**Bizkotxalde Nagusien Etxea** / Residencia de Mayores Bizkotxalde (Basauri)

**CIFP Emilio Campuzano LHII (Bilbao)**

**Daniela Bartolomé**

**3D Lan Elkarte** / Asociación 3D Lan (Getxo)

**"Diego de Amezua" Bizkaiko Organoren Lagunen Elkarte** / Asociación de Amigos del Órgano de Bizkaia (Bilbao).

**EHU/UPV (Zientzia eta Teknologia Fakultatea / Facultad de Ciencia y Tecnología)**

**Edestiaurre Arkeologia Elkarte (Gamiz-Fika)**

**Ekobideak (Erandio)**

**Elai Alai Dantza Taldea (Gernika-Lumo)**

**Elorrioko Turismo Bulegoa** / Oficina de Turismo de Elorriro

**Erriberako Merkataria** / Mercado de la Ribera (Bilbao)

**Euskadiko Artxibo Historikoa** / Archivo Histórico de Euskadi (Bilbao)

**Euskal Idazleen Elkarte**

**Euskaltzaindia (Bilbao)**

**FEKOOR (Bilbao)**

**Gaztedi Sokatira Taldea (Laukiz)**

**Gaztek-Abi Aisialdiko Kultur Elkarte** / Asociación Cultural Recreativa Gaztek-Abi (Bilbao)

**Geotxiki (Getxo)**

**Gerediaga Elkarte (Durango)**

**Getxoko Ingurumen Aretoa** / Aula Medioambiental de Getxo

**Getxoko Turismo Bulegoa** / Oficina de Turismo de Getxo

**Getxoko Udal Liburutegiak** / Bibliotecas Municipales de Getxo

**Gogoan Elkarte**

**Goikolau Kultur Elkarte (Berriatua)**

**Gorbeialde Parke Naturala (Zeanuri)**

**Harribitxi Kooperatiba** / Cooperativa Harribitxi (Ziortza-Bolibar)

**Hucha Txikiteroa (Bilbao, Getxo)**

**Igerrak. Euskaldunon Instagram Komunitatea**

**Inguru App (Bilbao-Getxo)**

**Instituto Txinatarra eta Institutu Japoniarra / Instituto Chino e Instituto Japonés (Bilbao)**

**Jatabe Nekazal Kultur Elkarte (Maruri -Jatabe)**

**Jatzapi Txokoa (Maruri -Jatabe)**

**Javier Gustrán (Barakaldo)**

**Juan Santamaría (Barakaldo)**

**Karrantzako Turismo Bulegoa** / Oficina de Turismo de Karrantza

**Lanestosako Kultur Elkarte** / Asociación Cultural Historias de Lanestosa

**Lutxanako Dultzaina Tailerra eta Eskola (Lutxana-Barakaldo)**

**Lu xun Txinatar Ikasketen Zentroa** / Centro de Estudios Chinos Lu xun (Bilbao)

**Malmasingo Lagunak Elkarte (Arrigorriaga)**

**Markina-Xemeingo Bertso Eskola**

**Martin de Bertendona Institutua** / Instituto Martín de Bertendona (Bilbao)

**Meatzaldeko Harrigorria Kultur Taldea (Abanto -Zierbena)**

**Miguel Álvarez (Balmaseda)**

**Nakusarbe Elkarte** / Asociación Nakusarbe (Leioa)

**Ondare Lagunak (Bilbao)**

**Ondarroako Turismo Bulegoa** / Oficina de Turismo de Ondarroa

**Orexinal Elkarte (Balmaseda)**

**Orozko Garrafa Elkarte**

**Petronor (Muskiz)**

**Pipergorri Elkarte (Gernika-Lumo)**

**Portugaleteko Turismo Bulegoa** / Oficina de Turismo de Portugalete

**Pote-Poético (Bilbao)**

**Punta Begoña Fundazioa (Getxo)**

**Supelaur Kultur Elkarte (Orozko)**

**Taket Mungia Bertso Eskola (Mungia)**

**Txikitero Artean (Bilbao)**

**Uhagon Kultur Elkarte (Markina -Xemein)**

**Urduñako Turismo Bulegoa** / Oficina de Turismo de Orduña

**Urkiolako Parketxea (Dima)**

**Ukraina-Euskadi Garapen Sozio-kultural eta Kooperaziorako Elkarte** / Asociación Socio-cultural de Cooperación al Desarrollo Ucrania-Euskadi (Bilbao)

**Zazpi Kaleetako Athletic Peña** / Peña Athletic Casco Viejo (Bilbao)

**Zazpi Kaleetako Merkatarien Elkarte** / Asociación de Comerciantes del Casco Viejo (Bilbao)

**Zuricaldy (Getxo)**